



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 20

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Sai e contempla, ó filhas de Tsion



A Torá, dada no “dia de seu casamento”, é pão, vinho e azeite. O pão fortalece até mesmo a alma fraca, enosh, para dominar a alma animal, e une a Luz Infinita aos mundos; o vinho é a contemplação, que revela a Divindade oculta e acende uma alegria ardente; o azeite é o brilho sereno da essência de Chochmá. Esse brilho, o objetivo principal, provém da “coroa”, a vontade suprema, alcançada nesta ordem: “faz a vontade Dele como a tua vontade” por meio do vinho, para que “Ele faça a tua vontade como a vontade Dele”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/20/

A IDEIA CENTRAL

A Torá, dada no “dia de seu casamento”, é pão, vinho e azeite. O pão fortalece até mesmo a alma fraca, enosh, para dominar a alma animal, e une a Luz Infinita aos mundos; o vinho é a contemplação, que revela a Divindade oculta e acende uma alegria ardente; o azeite é o brilho sereno da essência de Chochmá. Esse brilho, o objetivo principal, provém da “coroa”, a vontade suprema, alcançada nesta ordem: “faz a vontade Dele como a tua vontade” por meio do vinho, para que “Ele faça a tua vontade como a vontade Dele”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Os Sábios interpretam “o dia de seu casamento” como a Outorga da Torá; por isso, o Alter Rebe começa explicando a Torá por meio de Tehilim 104:15: o pão sustenta, o vinho alegra e o azeite faz o rosto brilhar. Enosh é o homem em sua fraqueza, atraído por prazeres que são apenas o refugio da santidade; no Alto, enosh é Metatron, o anjo que se eleva no Shabat e se renova a cada semana como a erva. A Torá é “pão”: dá força à alma divina para dominar a alma animal e une a Luz Infinita aos atributos, fazendo paz no Alto e embaixo, pois tem sua raiz em Kéter. O “vinho” é a contemplação na oração: revela que o mundo nada é diante de D'us, desperta o amor e traz a alegria com que se deve cumprir as mitsvot, “faz a vontade Dele como a tua vontade”. O “azeite” é o brilho da sabedoria nova: o ratzo ardente do vinho existe em função de seu shov duradouro. Esse brilho emana da coroa, a vontade suprema que circunda todos os mundos, à qual a pessoa chega ao sair em direção ao pão da Torá, depois ao seu vinho e, então, contemplar a coroa.

ESQUEMA

1 Pão, vinho e azeite

¶1-2

O versículo da coroa e a Outorga da Torá; a Torá como pão, vinho e azeite, e duas perguntas sobre o versículo em Tehilim. Enosh é fraqueza: os prazeres físicos são o refugio da santidade, e quem se deixa atrair por eles perde tanto o amor limitado quanto o amor ilimitado a D'us.

2 Enosh, ish e adam

¶3-7

Adam representa a plenitude, ish os sentimentos, enosh a alma fraca. No Alto, adam e ish descrevem o próprio D'us, ao passo que enosh é Metatron, o naar que se eleva a Atsilut no Shabat e volta a descer, como a erva que é cortada e torna a crescer; no homem, enosh é a fraqueza diante da inclinação.

3 A Torá como pão

¶18-14

Assim como o pão une a alma ao corpo, a Torá fortalece a alma divina e une a Luz Infinita às Sefirot; ela é o próprio “pão” de D'us. Os Dez Mandamentos dão vida às dez expressões da Criação e fazem paz no Alto e embaixo, pois a Torá tem sua raiz em Kéter. Os Dois Pães e as oferendas de paz de Shavuot expressam isso.

4 Sair e o vinho da contemplação

¶15-24

“Vai, come” significa dedicar a mente à Torá e sair da prisão do corpo por meio da oração contemplativa. “Faz a vontade Dele como a tua vontade” é uma vontade que nasce do entendimento, e “anula a tua vontade” aplica-se depois da oração. O vinho revela o segredo de que o mundo é anulado diante de D'us e traz a alegria da Torá e das mitsvot, pelas quais Israel atrai a essência de D'us para Malchut.

5 O azeite da sabedoria

¶25-30

A alegria do vinho se eleva de baixo como o fogo, por meio do sangue; o brilho do azeite desce do Alto como a luz de Chochmá, serena e em autoanulação, como o gelo sobre os Chayot. O ratzo do vinho existe em função do shov duradouro do azeite; por isso, o versículo diz “para fazer brilhar”.

6 A coroa

¶31-33

A coroa é a vontade suprema, a luz que circunda, a chupá de onde emana o brilho da essência de Chochmá. É chamada de mãe dele porque se chega a ela nesta ordem, por meio da alegria do entendimento; e é vista ao sair: primeiro o pão da Torá, depois seu vinho e, então, contemplando a coroa.

CONCEITOS-CHAVE

Pão, vinho e azeite לחם ויין ושמן

Três níveis da Torá: o pão, que sustenta até mesmo os fracos e une a Luz Infinita aos mundos; o vinho, a contemplação que revela a Divindade oculta e traz alegria; e o azeite, o brilho da própria essência de Chochmá.

Enosh אנוש

O nome mais baixo do homem, que denota fraqueza e enfermidade da alma; no Alto, é Metatron, o anjo de Yetsirá que reveste o fluxo dos dias de semana.

Faz a vontade Dele como a tua vontade עשה רצונו כרצונך

Primeiro, a vontade humana por D'us, nascida da contemplação e da atração da vontade suprema para Chochmá; depois, D'us faz a vontade da pessoa semelhante à Sua própria, um amor além da razão.

Corrida e retorno רצוא ושוב

O anseio ardente da alma (o vinho) e a serena descida da luz por meio de Chochmá (o azeite); o primeiro existe em função do segundo.

A coroa עטרה

A vontade suprema, o nível de Kéter, uma luz que circunda, acima da luz interior do pão e do vinho da Torá; a chupá de onde flui o brilho do azeite.

Paz no Alto e embaixo שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

O estudo da Torá por sua própria causa une a Luz Infinita às Sefirot no Alto e fortalece a alma divina diante da alma animal embaixo; sua fonte é a coroa.

Pão, vinho e azeite

1 צאינה וראינה^{1,2} בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה³ מתן תורה.

“Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomó, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas núpcias.” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No dia de suas núpcias”: isto se refere à Outorga da Torá.”

O maamar começa com o versículo de Shir HaShirim, no qual as filhas de Tsion saem para ver o rei Shlomó usando a coroa que sua mãe colocou sobre ele em suas núpcias. A Mishná interpreta “o dia de suas núpcias” como a Outorga da Torá; assim, todo o maamar tratará do que a Torá realiza entre D'us e Israel.

ולחבין זה יש להקדים תחלה ענין התורה. דהנה ידוע דהתורה נמשלה לכמה דברים ללחם ויין ושמן כמ"ש לכו לכו בלחמי ושתו ביינ מסכתי

Para compreender isso, é preciso primeiro introduzir [uma explicação sobre] a questão da Torá. Pois é sabido que a Torá é comparada a várias coisas: pão, vinho e azeite, como está escrito: “Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei”

Antes de explicar a coroa, o Alter Rebe começa por apresentar o que é a Torá. Ela é comparada a três coisas: pão, vinho e azeite; o versículo de Mishlei, no qual a Sabedoria convida as pessoas a comerem seu pão e beberem seu vinho, fornece as duas primeiras.

(ועיין ברכות דנ"ז סע"א [סוף עמוד א]⁴ ובמסכת ע"ז דל"ה ע"א) וכן נקרא שמן וכמ"ש ברכות בשיר השירים ע"פ לריח שמניך⁵ כו'.

(e veja Berachot, página 57, final da face a, e o tratado Avodah Zarah, página 35, face a). Ela também é chamada de azeite, como está escrito em [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito do [versículo] “Pois a fragrância de teus azeites”, etc.

As passagens talmúdicas citadas falam da Torá como vinho: um sábio da Torá que sonha com vinho vê um bom sinal, e a Congregação de Israel fala do “vinho da Torá”. O Midrash sobre o versículo “Pois a fragrância de teus azeites” compara a Torá ao azeite.

ולחבין ג' בחי' אלו דודאי שינוי השמות לחם ויין ושמן הם בחי' ומעלות שונות שיש בתורה.⁶ [É preciso] compreender estes três níveis, pois certamente os diferentes nomes — pão, vinho e azeite — correspondem a aspectos e qualidades distintas que existem na Torá.

Os diferentes nomes não são meros sinônimos: pão, vinho e azeite devem representar três qualidades distintas dentro da Torá. O maamar se propõe a definir cada uma delas.

הענין הוא ע"פ מ"ש ויין ישמח לבב אנוש⁷ להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד.

A explicação segue o que está escrito: "E o vinho alegra o coração do homem (enosh), para fazer o rosto resplandecer pelo azeite, e o pão sustenta o coração do homem."

O versículo-chave, de Tehilim 104, menciona os três juntos, cada um com seu efeito: o vinho alegra, o azeite faz o rosto resplandecer e o pão sustenta. A palavra usada aqui para "homem" é enosh, o que se revelará importante.

ויש להבין ההפרש בין בחינת שמחה הנמשך מבחי' יינה של תורה⁸ לבחי' צהלה הנמשך מבחי' שמן

É preciso compreender a diferença entre o nível de alegria que provém do nível do "vinho" da Torá e o nível de resplendor que provém do nível do "azeite".

A primeira pergunta: qual é a diferença entre a alegria que provém do "vinho" da Torá e o resplendor que provém de seu "azeite"?

(ולכאורה שניהם ענין שמחה כמ"ש והעיר שושן צהלה ושמחה)⁹ גם צ"ל לשון להצהיל דה"ל [דהוה]

ליה למימר] ושמן יצהיל פנים

(pois, aparentemente, ambos são uma questão de alegria, como está escrito: "E a cidade de Shushan estava radiante e alegre"). Também é preciso compreender a expressão "para fazer resplandecer": deveria ter dito "e o azeite fará o rosto resplandecer".

A pergunta se torna mais aguda diante do versículo de Esther, no qual resplendor e alegria aparecem lado a lado, como quase sinônimos. Uma segunda pergunta diz respeito à gramática: o versículo diz "para fazer resplandecer", e não simplesmente "o azeite faz o rosto resplandecer".

אבל לשון להצהיל משמע שייך משמח כו' בשביל להצהיל פנים משמן ולכאורה יין ישמח בפ"ע [בפני]

עצמן] אף אם לא יהיה שמן. והנה תחלה צ"ל ענין ולחם לבב אנוש יסעד.

Mas a expressão "para fazer resplandecer" implica que o vinho alegra, etc., a fim de fazer o rosto resplandecer pelo azeite; contudo, aparentemente, o vinho alegra por si só, mesmo que não haja azeite. Agora, primeiro é preciso [explicar] a questão de "e o pão sustenta o coração do homem".

A forma "para fazer resplandecer" sugere que o vinho alegra com um propósito: para que então o rosto resplandeça por meio do azeite. No entanto, o vinho alegra por si só, haja ou não azeite. Antes de responder, o Alter Rebe começa pela terceira cláusula, sobre o pão.

פִּי כִי אֲנוֹשׁ יֵשׁ בּוֹ בִּי פִירוּשִׁים הָאֵל לְשׁוֹן אִישׁ וְהִבִּי לְשׁוֹן חֲלִישׁוֹת כִּמְיִשׁ (יִרְמִיָּה י"ז) עֲקוֹב הַלֵּב מִכָּל¹⁰
וְאֲנוֹשׁ הוּא דִּפִּי לְשׁוֹן חֲלִישׁוֹת וְחוּלִי.

A explicação: a palavra enosh tem dois sentidos. O primeiro é o sentido de “homem” (ish), e o segundo é o sentido de fraqueza, como está escrito (Jeremias 17): “O coração é mais tortuoso que tudo, e é enosh”, isto é, fraqueza e doença.

Enosh pode simplesmente significar “homem”, mas também está relacionado à fraqueza e à enfermidade, como no versículo em Yirmeyahu, que chama o coração de “anush”, doente. Aqui, o maamar emprega o segundo sentido.

וְהִינּוּ לִפִּי שֶׁעֲקוֹב הַלֵּב מִכָּל שֶׁהוּא לְשׁוֹן עִיווֹת וְעִיקוֹם דִּהְיִינוּ שֶׁנִּמְשַׁךְ אַחֵר תְּאוֹת וְתַעֲנוּגִים גִּשְׁמִיִּים
שֶׁשֶׁרְשָׁם מִקּוֹרֵם מִבְּחֵי הַמְּזֻלוֹת אֵין לָךְ עֵשֶׂב שֶׁאֵין לוֹ מִזֵּל¹¹ כּוֹי

Isto é, porque “o coração é mais tortuoso que tudo”, expressão que denota distorção e tortuosidade, ou seja, que ele é atraído por desejos e prazeres físicos, cuja raiz e fonte estão no nível dos mazalot (constelações), [como se diz:] “Não há erva que não tenha um mazal”, etc.

O coração é “tortuoso” quando é atraído por desejos e prazeres físicos. Estes provêm dos mazalot, as forças celestiais por meio das quais cada coisa na natureza recebe sua força vital, como diz o Midrash: toda erva tem um mazal acima dela.

וְהַמְּזֻלוֹת מִקְּבָלִים מִשְׁמֵרֵי הָאוֹפָנִים שֶׁנִּפְלָה שְׁמָה בְּבִחֵי שְׁבָה"כ [שְׁבִירַת הַכְּלִים] מִבְּחֵי פִסּוּלֵת כּוֹי וְכִנּוּדֵעַ עִ"פ
וְכָל קֶרְבִּי¹² כּוֹי

E os mazalot recebem dos resíduos dos Ofanim, que caíram ali no âmbito da quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), a partir do nível do refugio, etc., como é conhecido [da explicação] sobre “e todas as minhas entranhas”, etc.:

Os mazalot, por sua vez, recebem dos “resíduos” dos Ofanim, uma classe de anjos, daquilo que caiu naquele lugar inferior durante a quebra dos recipientes. Assim, os prazeres físicos extraem sua força vital dos resíduos da santidade, como ensina uma conhecida explicação do versículo “e todas as minhas entranhas [bendizei Seu santo Nome]”.

שֶׁהַחַיּוֹת הַנִּמְשָׁךְ וּמִתְלַבֵּשׁ בְּתַעֲנוּגֵי עוֹה"ז הוּא רַק כִּמוֹ בְּחֵי פִסּוּלֵת הַנִּדְחָה עִ"י בִּירּוֹר בְּקֶרְבִּיִּים וּמַעֲיִים
a força vital que é atraída e revestida nos prazeres deste mundo é apenas como o nível do refugio que é expelido pela seleção feita nas entranhas e nos intestinos.

Essa explicação compara a força vital presente nos prazeres mundanos ao refugio que os órgãos digestivos separam do alimento e expelem.

ולכן כמו שאין ערוך הפסולת לגבי מה שנתברר מהמאכל שנעשה ממנו חיות לאדם ונכלל בבחי' אדם משא"כ הפסולת שנדחה אינו ראוי אפילו למאכל בהמה רק כו'.

Portanto, assim como o refugio não tem comparação com aquilo que foi selecionado do alimento, do qual se forma a força vital para a pessoa e que se torna incluído nela, enquanto o refugio expelido não é apropriado nem mesmo como alimento para um animal, mas apenas etc.,

Na analogia, a parte refinada do alimento torna-se a própria força vital da pessoa e é absorvida por ela, ao passo que o refugio não é apropriado nem mesmo para os animais. Os dois não têm comparação.

כמו כן לפי ערך זה אין ערוך תענוגי עוה"ז בכלל לגבי תענוג רוחני אפילו בגי'ע [בגן עדן] התחתון עד שכדאי כל יסורי גיהנם כו'

assim também, na mesma proporção, os prazeres deste mundo em geral não têm comparação com o prazer espiritual, mesmo no Gan Eden inferior, a ponto de valerem todos os sofrimentos de Gehinnom [por ele], etc.

Na mesma proporção, os prazeres deste mundo nada são em comparação com o prazer espiritual, mesmo no nível mais baixo do Gan Eden. A distância é tão grande que, como diz o texto, valeria a pena suportar todos os sofrimentos de Gehinnom por ele.

ולכן כל הישר הולך ראוי לו למאוס בתענוגי עוה"ז בבחי' אתהפכא או אתכפא עכ"פ [על כל פנים] ולהיות טעמו וראו כי טוב¹³ ה' וכמ"ש ראה נתתי לפניך את החיים¹⁴ וכו' ואת המות כו'

Portanto, quem anda com retidão deve desprezar os prazeres deste mundo, por meio de is'hapcha (transformação) ou, pelo menos, de itcafya (subjugação), e estar [no estado de] "Provai e vede que Havayá é bom", como está escrito: "Vede, coloquei diante de vós a vida", etc., "e a morte", etc.,

Por isso, a pessoa reta deve rejeitar os prazeres mundanos: idealmente, transformando seu desejo em santidade (is'hapcha) e, no mínimo, subjugando-o (itcafya). Em vez disso, deve chegar a provar a bondade da Divindade em si. A Torá coloca diante da pessoa uma escolha entre a vida e a morte.

ובחרת בחיים¹⁵ ונדע שבחינת הגשמיות נקרא מות והרוחניות נקרא חיים ועל זה נאמר לאהבה את¹⁶ ה' אלקיך כי הוא חיך.^{17, 18}

"e escolherás a vida". E é sabido que a dimensão física é chamada morte, e a espiritualidade é chamada vida. E a respeito disso está dito: "para amar Havayá, teu D'us, pois Ele é tua vida".

A dimensão física é chamada "morte", e a espiritualidade, "vida". O versículo seguinte pede que se ame D'us "pois Ele é tua vida": um amor que se fundamenta no reconhecimento de D'us como fonte da própria vida.

2 והנה אהבה זו היא הנמשכת מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו בחי' למען חיך ולכן האהבה מוגבלת בכלי.

Ora, este amor é aquele que se estende do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que corresponde ao nível de “por causa da tua vida”; por isso, este amor é limitado e contido num recipiente.

O amor descrito há pouco — amar D'us “porque Ele é a tua vida” — provém da luz que preenche todos os mundos, a luz que dá vida a cada mundo na medida própria dele. Como é um amor pela fonte da própria vida, é limitado e pode ser contido no coração, como num recipiente.

ויש בחי' אהבה הבאה מחמת התבוננות באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק מבחי' הארה בעלמא שאמר והי' [והיה] העולם אמירה לבד כו'

E há um nível de amor que vem da contemplação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que nenhum pensamento pode apreender de modo algum; a força vital de todos os mundos provém apenas de um mero vislumbre, [daquele] “Ele falou, e o mundo veio a existir”, uma mera fala, etc.

Um amor mais elevado vem da contemplação da própria Luz Infinita, que circunda todos os mundos e está além de qualquer apreensão. Em comparação, a vida de todos os mundos é um mero vislumbre, como uma única fala: “Ele falou, e o mundo veio a existir.”

ואי לזאת יהי' [יהיה] נכספה וגם כלתה נפשו¹⁹ להיות בבחי' ביטול ממש אליו ית' לבדו שאין בכח ה' ב להכיל האהבה.

E, por isso, sua alma desejará ardentemente e até se consumirá, a fim de estar em estado de verdadeira autoanulação (bitul) somente diante Dele, bendito seja Ele, pois o coração não tem capacidade para conter esse amor.

Essa contemplação leva a alma a desejar ardentemente, até que ela “se consuma” — expressão de Tehilim 84 —, ansiando por se anular inteiramente somente diante de D'us. Esse amor transborda do coração, que não pode contê-lo.

אבל אם ח"ו [חס ושלום] נמשך אחר תאוות הגשמיות ע"ז נאמר עקוב הלב מכל²⁰ שאין לך עיקום ועיוות גדול מזה ולא די שאין לו בחי' כלות הנפש הנ"ל

Mas, se, D'us não o permita, ele se deixa atrair por desejos físicos, a respeito disso foi dito: “O coração é mais tortuoso do que tudo”; não há tortuosidade nem distorção maior do que essa. E não somente lhe falta o nível de a alma se consumir mencionado acima,

Em contrapartida, quem se deixa atrair por desejos físicos é o “coração tortuoso” de Yirmeyahu, e não há tortuosidade maior. Falta-lhe o amor mais elevado, no qual a alma se consome.

וכמו שאמר אני ה' לא שניתי²¹ ואיך אתם בני יעקב לא כליתם בכלות הנפש לבחי' זו דלא שניתי כו'.

como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”; como é que vocês, filhos de Yaakov, não se consumiram, com a alma se consumindo por esse nível de “Eu não mudei”, etc.;

O versículo de Malachi é interpretado como uma reprimenda: se D'us é imutável, está além de toda mudança, como os filhos de Yaakov não se “consumiram” (kelitem, da mesma raiz de klot hanefesh) em seu anseio por Ele? O sentido simples do versículo é: “vocês não foram consumidos”.

אלא אף גם האהבה ראשונה דבחי' ובחרת בחיים²² ולמען חיך השליך ממנו וכמ"ש אותי עזבו מקור

מים חיים²³ לחצוב להם בורות

mas, além disso, ele também afastou de si o primeiro amor, o nível de “e escolherás a vida” e “por causa da tua vida”, como está escrito: “A Mim abandonaram, fonte de águas vivas, para cavar para si cisternas,

Tal pessoa perde até mesmo o primeiro amor, mais baixo, baseado em “escolher a vida”. Yirmeyahu a descreve como alguém que abandona D'us, fonte de águas vivas, para cavar cisternas para si.

נשברים הם כל תענוגיהם ואהבת גשמיים הנמשכים משבה"כ [משבירת הכלים] ונקרא בורות נשברים כו'

ומחמת ההתקשרות בתענוגים גשמיים ממילא נחלש כח הנפש ואין לו אהבה האלקית.

que se quebraram”: são todos os seus prazeres e o amor pelas coisas físicas, que provêm da quebra dos recipientes e [por isso] são chamados “cisternas quebradas”, etc. Como consequência natural de seu apego aos prazeres físicos, a força da alma se enfraquece, e ele não tem amor a D'us.

As “cisternas quebradas” são os prazeres e amores físicos, que provêm da quebra dos recipientes e, portanto, são literalmente “quebrados”. O apego a eles enfraquece naturalmente a alma, até que já não resta amor a D'us.

וכמ"ש כשל בעוני²⁴ כה²⁵ שע"י העונות נכשלש ונתחלש כח הנפש וכמ"ש כי אם עוונותיכם²⁶ היו

מבדילים ביניכם לבין אלקיכם ולא עוונות ממש

Como está escrito: “A força tropeça por causa da minha iniquidade”: por causa das iniquidades, a força da alma tropeça e se enfraquece. E como está escrito: “Mas as vossas iniquidades fizeram separação entre vós e vosso D'us”; e [isso se refere] não a iniquidades propriamente ditas

O versículo de Tehilim diz que a força tropeça por causa da iniquidade, e Yeshayahu diz que as iniquidades fazem separação entre Israel e D'us. O Alter Rebe interpreta essas “iniquidades” não como pecados propriamente ditos.

אלא גשמי" [גשמיים / גשמיות / גשמית] הגוף וחומריותו (כי עון לשון עיקום והיינו כענין עקוב הלב כנ"ל. והעיקר הוא מה ששמים אור לחשך וחשך לאור מר למתוק ומתוק למר²⁷).

mas a fisicalidade do corpo e sua materialidade (pois avon, "iniquidade", denota tortuosidade, como na expressão "o coração é tortuoso", mencionada acima. E o principal é que tomam a luz por escuridão e a escuridão por luz, o amargo por doce e o doce por amargo.

São a fisicalidade e a grosseria do corpo: a palavra avon, "iniquidade", significa tortuosidade, como o coração tortuoso. O cerne do problema é a inversão dos valores descrita em Yeshayahu: tomar a luz por escuridão e o amargo por doce.

ולכן נקרא זה אנוש לשון כאב וחולי שכמו שהחולה טועם מתוק למר כו' ומתאוה דוקא למאכלים הרעים. כך עד"ז חולי הנפש ונקרא חולת אהבה שתאוות העולם עריבים עליו ואינו טועם טעם באלקות כמ"ש טעמו וראו כי טוב^{28, 29} ה')

Por isso, isto é chamado enosh, termo que denota dor e doença: assim como um doente sente o doce como amargo etc. e anseia precisamente por alimentos nocivos, assim também é, da mesma maneira, a doença da alma, chamada "enferma de amor": os desejos do mundo lhe são agradáveis, e ele não sente sabor algum na divindade, como está escrito: "Provai e vede que Havayá é bom");

É por isso que o coração é chamado anush, doente. Assim como o paladar do doente fica alterado, fazendo-o desejar alimentos nocivos, a doença da alma faz com que os desejos mundanos lhe pareçam doces e a divindade, insípida. O texto chama essa doença de "enferma de amor", tomando emprestada a expressão de Shir HaShirim: trata-se de uma doença no amor da alma.

הוא שנעשה מסך מבדיל שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואין לה יכולת לעלות ולצאת ממנה:³⁰

é isso que se torna uma tela separadora, que limita e reveste a alma, até fazê-la descer e ser atraída por ele, sem que ela tenha capacidade de elevar-se e sair dele.

A fisicalidade do corpo torna-se uma tela que separa a alma de D'us. Ela confina a alma e a arrasta atrás do corpo, até que a alma já não tenha forças para elevar-se e libertar-se.

Enosh, ish e adam

3 ב והנה בבחי' זו נקרא האדם אנוש כי יש כמה שמות אנוש איש אדם³¹ ואדם גבוה מכולן.³²

2. Ora, nesse estado, a pessoa é chamada enosh. Pois há vários nomes [para o ser humano]: enosh, ish e adam, e adam é o mais elevado de todos.

Começa a seção 2. O hebraico tem várias palavras para designar um ser humano: enosh, ish e adam, e adam é o mais elevado. Enosh designa o ser humano no estado enfraquecido descrito acima.

כמ"ש בפ' תזריע (דמ"ח) כי אדם הוא בחינת שלימות כמ"ש זכר ונקבה בראם³³ ויקרא את שמם אדם כו'. וידוע איך בחיבור דו"נ [זכר ונקבה] משפיע ומקבל יש שלימות וגילוי הארה עליונה.

Como está escrito na Parashá Tazria (página 48), adam é o nível da plenitude, conforme está escrito: “Macho e fêmea Ele os criou, e chamou o nome deles Adam”, etc. E é sabido que, na união do masculino e do feminino, do doador e do receptor, há plenitude e a revelação de uma luz superior.

O Zohar, na Parashá Tazria, ordena os nomes e afirma que adam é o mais elevado. Adam denota plenitude: a Torá dá o nome Adam ao masculino e ao feminino juntos, e a união do doador com o receptor produz plenitude e a revelação de uma luz superior.

גם אדם לשון אדמה לעליון^{34,35} ואיש הוא למטה מבחינת אדם ודרך כלל איש היינו בחי' המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כמ"ש לפי שכלו יהולל איש.³⁶

Além disso, adam está relacionado à expressão “serei como (adameh) o Altíssimo”. E ish está abaixo do nível de adam; em termos gerais, ish é o nível dos atributos emocionais (midot), amor e temor, conforme está escrito: “O ish é louvado segundo seu intelecto”.

Adam também está relacionado a adameh, “serei como” o Altíssimo. Ish é um nível inferior, geralmente o das emoções, amor e temor; o versículo em Mishlei louva um ish “segundo seu intelecto”, pois as emoções recebem sua medida do intelecto que as orienta.

4 ואדם היינו כשיש לו מוחין דגדלות³⁷ כו'. ומ"מ גבי איש נמי כתיב אשרי איש ירא את³⁸ ה' כו' גבור בארץ כו'.

E adam é quando possui o intelecto expandido (mochin degadlut), etc. No entanto, também a respeito de ish está escrito: “Feliz o homem (ish) que teme Havayá”, etc., “poderoso na terra”, etc.

Adam é a pessoa cujo intelecto está plenamente desenvolvido, o estado “expandido” ou maduro da mente (mochin degadlut). Ainda assim, ish também tem verdadeiro valor: o salmo louva o ish que teme D'us e promete que sua descendência será poderosa na terra.

אבל אנוש הוא למטה מכולם דהיינו אדרבה כשהוא בבחינת חלישות כח הנפש כנ"ל מלשון עקוב הלב מכל³⁹ ואנוש כו' וכ"ה בזהר תרומה (קס"ח א') ע"פ מה אנוש כי תזכרנו⁴⁰ כו'

Mas enosh está abaixo de todos eles: isto é, ao contrário, quando se encontra num estado de fraqueza da força da alma, como mencionado acima, conforme a expressão “O coração é mais tortuoso que tudo, e é enosh”, etc. E assim também está no Zohar, Terumah (168a), sobre [o versículo] “Que é enosh, para que Te lembres dele”, etc.

Enosh está abaixo de ambos, e não apenas num grau inferior: é o oposto da força, uma fraqueza na força da alma, o coração “doente” de Yirmeyahu. O Zohar, na Parashat Terumah, diz o mesmo sobre o versículo “Que é enosh, para que Te lembres dele”: enosh não estava em sua força.

והנה כמ"כ [כמו כן] למעלה דהנה הקב"ה כתיב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁴¹ כו' וכתוב ה' איש מלחמה.⁴²

E eis que o mesmo se aplica também Acima: a respeito do Santo, bendito seja Ele, está escrito: “E sobre a semelhança do Trono, uma semelhança como a aparência de um homem (adam)”, etc.; e está escrito: “Havayá é um homem (ish) de guerra.”

Os mesmos três nomes se aplicam também Acima. D'us, tal como aparece sobre o Trono na visão de Yechezkel, é chamado adam, e o Cântico do Mar O chama ish, “um homem de guerra”.

אבל אנוש הוא בחינת מט"ט [מטטרון] כמ"ש בפרשה פנחס (דרי"ז)⁴³ ע"פ אנוש כחציר ימיו^{44, 45} כו' שהוא בחי' המלאך הנ"ל שנאמר בו נער הייתי גם זקנתי⁴⁶ כו'. ונמשל לחציר.

Mas enosh é o nível de Metatron, como está escrito na Parashat Pinchas (página 217), sobre [o versículo] “Enosh, seus dias são como a erva”, etc.: este é o nível do anjo mencionado acima, a respeito de quem se diz: “Fui jovem (naar) e também envelheci”, etc. E ele é comparado à erva.

Enosh Acima é Metatron, o anjo principal do Mundo de Yetsirá. O Zohar, na Parashat Pinchas, interpreta “enosh, seus dias são como a erva” como referência a esse anjo, a respeito de quem também se diz: “Fui jovem e também envelheci.” A comparação com a erva é explicada a seguir.

כי הנה החציר הוא העשב שקוצרים אותו כמה פעמים וחוזר ונגדל כמעט זמן וחוזרים וקוצרים אותו ונקרא אספסתא (בגמרא דחזקת הבתים)⁴⁷

Pois a erva (chatzir) é a planta que se corta várias vezes e volta a crescer em pouco tempo, sendo então cortada de novo; ela é chamada aspasta (no Talmud, no [capítulo] Chezkas HaBatim).

Chatzir é uma gramínea forrageira que é cortada e logo volta a crescer, repetidamente. O Talmud, no capítulo Chezkas HaBatim de Bava Batra, chama-a aspasta.

והנה כמו כן בחינת מלאך הנ"ל שהוא המלביש לבחינת אור ההמשכה הנמשך בששת ימי החול יום ראשון בחי' חסד כו'. שבחי' חסד במלאך הנ"ל ונקרא לכך מנעל דשכינתא כו'.⁴⁸

E eis que, de modo semelhante, o nível do anjo mencionado acima é aquele que reveste a luz do fluxo que é atraído durante os seis dias da semana, sendo o primeiro dia o nível de Chessed (bondade), etc. O nível de Chessed reveste-se nesse anjo e, por isso, ele é chamado “o sapato da Shechiná (Presença Divina)”, etc.

Metatron é o revestimento por meio do qual o fluxo divino passa durante os seis dias da semana, cada dia conduzindo um atributo, começando com Chessed no primeiro dia. Como o atributo de Chessed se reveste nele, ele é chamado “o sapato da Shechiná”, o revestimento mais inferior, por meio do qual a Presença Divina desce.

5 ונקרא נער כלומר כמו שהנער שכלו ומדותיו קטנים ביותר לגבי אדם הגדול כן ויותר מכן אין ערוך

בחי' מדות דיצי' [דיצירה]

Ele é chamado naar, um jovem. Isto é: assim como o intelecto e os atributos emocionais de um jovem são muito pequenos em comparação com os de um homem adulto, assim também — e ainda mais — os atributos emocionais de Yetsirá não se comparam

Metatron é chamado naar, um jovem. A mente e as emoções de um jovem são pequenas em comparação com as de um homem adulto; e os atributos emocionais de Yetsirá estão ainda mais distantes dos de Atsilut.

שהוא בחי' מט"ט [מטטרון] שהחסד מתלבש בהשפעה גשמיות לגבי מדות דאצילות ששם גילוי אור א"ס ובכל שבת שהוא בחי' עליות העולמות מתעלה ג"כ בחי' מלאך הנ"ל לאצילות כנודע בענין מה יפו פעמיך בנעלים⁴⁹ כו'.

(que é o nível de Metatron, no qual Chessed se reveste num fluxo físico) com os atributos emocionais do Mundo de Atsilut (Emanação), onde há a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof). E a cada Shabat, que é a ascensão dos mundos, o nível daquele anjo também ascende a Atsilut, como é sabido a respeito de “Como são belos os teus passos com sandálias”, etc.

Em Metatron, Chessed se reveste num fluxo físico, o sustento do mundo, enquanto em Atsilut a própria Luz Infinita é revelada. Ainda assim, a cada Shabat, quando todos os mundos ascendem, esse anjo também ascende a Atsilut, como se sabe pela explicação de “Como são belos os teus passos com sandálias”: as “sandálias” são Metatron, a sandália da Shechiná.

6 וזהו גם זקנתי⁵⁰ דסליק לסיכו^{51.52} שהוא עליי [עליה] גדולה מבחי נער ואנפי זוטרא לבחי אנפי רברכי וזקנה כוי.

E é isto também “e também envelheci”: ele ascende à velhice, o que constitui uma grande elevação do nível de naar e da “face pequena” (anpei zutra) ao nível da “face grande” (anpei ravrevei) e da velhice, etc.

“E também envelheci” refere-se à ascensão do Shabat: o Zohar diz que o jovem “ascende à velhice”. Ascender da “face pequena” à “face grande”, como o Zohar denomina um nível menor e um nível maior das “faces” do Alto, é uma grande elevação.

אך בחול חוזר ונמשך להיות בבחינת נער שהוא אנפי זוטרי כוי ולכך נאמר כחציר ימיו⁵³ כמו שחציר גדל תמיד מחדש כך זה האנוש מתחדש תמיד להיות בחי נער.

Mas, durante a semana, ele volta a ser atraído para baixo, ao nível de naar, que é a “face pequena”, etc. Por isso se diz: “seus dias são como a erva”: assim como a erva cresce continuamente de novo, também este enosh renova-se constantemente para estar no nível de naar.

Durante a semana, o anjo desce novamente ao nível de um jovem. Por isso se diz: “seus dias são como a erva”: como a erva que torna a crescer depois de ser cortada, ele renova-se constantemente como naar.

7 ותדע שהרי אנו מונין היום יום ראשון בשבת⁵⁴ יום שני כוי עד יום השבת הוא יום שביעי.

E pode-se saber [isso], pois contamos: “Hoje é o primeiro dia da semana”, “o segundo dia” etc., até “o dia de Shabat é o sétimo dia”.

Uma prova baseada no salmo diário: antes dele dizemos: “Hoje é o primeiro dia da semana”, e assim por diante, até “Shabat é o sétimo dia”.

וקשה הרי⁵⁵ כבר עברו רבבות ימים משימ”ב [מששת ימי בראשית] עד עתה וא”כ איך אומרים היום יום ראשון כוי

Isto é difícil: certamente já se passaram miríades de dias desde os seis dias da Criação até agora; então, como dizemos: “Hoje é o primeiro dia” etc.?

A dificuldade: incontáveis dias se passaram desde a Criação; em que sentido, então, cada domingo é “o primeiro dia”?

אלא מפני שבשבת העליי [העליה] של בחי נער שר העולם באצילות ושם למעלה מבחי זמן ע"כ כל יום
א' הוא ממש יום ראשון

Mas isso se deve ao fato de que, no Shabat, a ascensão do nível do naar, o Príncipe do Mundo, ocorre em Atsilut, onde ele está acima do nível do tempo. Portanto, cada primeiro dia é verdadeiramente um primeiro dia,

A resposta: no Shabat, o jovem, o Príncipe do Mundo, ascende a Atsilut, que está acima do tempo. Assim, cada domingo é verdadeiramente um novo começo.

כמו יום א' של ששת ימי בראשית שנתחדש הזמן מלמעלה מהזמן כך מתחדש כל יום ראשון שאחר השבת.

como o primeiro dia dos seis dias da Criação, quando o tempo foi novamente trazido à existência a partir do que está acima do tempo; assim também é renovado cada primeiro dia que vem depois do Shabat.

No primeiro dia da Criação, o próprio tempo foi trazido à existência a partir de um nível acima do tempo. Do mesmo modo, a cada domingo depois do Shabat, o tempo começa novamente.

שהשבת הוא העליי [העליה] באציי שלמעלה ⁵⁶ מהזמן וביום א' נמשך בבחי מט"ט [מטטרון] ו"ק [וי קצוות]
דיציי [דיצירה] בחי זמן וא"כ הרי אנוש כחציר ⁵⁷ ימיו ⁵⁸ שגידולו

Pois o Shabat é a ascensão a Atsilut, que está acima do tempo, e no primeiro dia a influência é estendida ao nível de Metatron, as seis extremidades (vav ketzavot) de Yetsirá, o nível do tempo. Sendo assim, “enosh, seus dias são como a erva”, cujo crescimento

No Shabat, o anjo ascende acima do tempo; no domingo, o fluxo desce novamente a Metatron, os seis atributos emocionais (“extremidades”) de Yetsirá, que corresponde ao domínio do tempo. Por isso o versículo diz: “enosh, seus dias são como a erva”.

רק ⁵⁹ וי ימים ובשבת עולה ונכלל בלמעלה מהזמן וחוזר ונמשך אחר כך וי ימים אחרים וה"ז [והרי זה]
כחציר כו'

dura apenas seis dias; no Shabat, ele ascende e é incluído no que está acima do tempo, e depois é novamente trazido para baixo por outros seis dias; e isso é “como a erva” etc.

Seu crescimento dura apenas seis dias. No Shabat, ele ascende e é absorvido no que está acima do tempo; depois desce por outros seis dias, como a erva que é cortada e volta a crescer.

(ומה שנמשל עלייתו באצילות בשם קצירה היינו שבעלייתו שם הוא בכח"י ביטול כנר בפני האבוקה⁶⁰ כו"י וע"ש בפרשה פנחס) (דרי"ז ע"ב) בפ"י ואיננו^{61,62} כו"י.

(E a razão pela qual sua ascensão a Atsilut é comparada a “cortar” é que, ao ascender para lá, ele se encontra em um estado de autoanulação (bitul), como uma vela diante de uma tocha etc. Veja ali, na Parashat Pinchas) (p. 217, lado b), sobre a explicação de “e ele já não existe” etc.

A ascensão é comparada a “cortar”, e não a crescer, porque em Atsilut o anjo é completamente anulado, como a chama de uma vela diante de uma tocha, como se tivesse sido cortado. O Zohar, em Pinchas, explica assim as palavras seguintes do versículo, “e ele já não existe”: ele é absorvido em um espírito oculto e superno.

והנה הרי מובן מזה איך שאין ערוך לשון אנוש שהוא בחי' מלאך בעל גבול כו' לגבי בחינת איש⁶³ ואדם שנאמר ה' איש כו'

Ora, disso se compreende como o termo enosh, que corresponde ao nível de um anjo limitado etc., não tem qualquer comparação com o nível de ish e adam, sobre o qual se diz: “Havayá é um homem (ish)” etc.,

A conclusão: enosh, um anjo limitado, não tem comparação com ish e adam no Alto, que, como em “Havayá é um homem de guerra”, referem-se ao próprio D'us.

שהוא בחינת א"ס קדמון ונצחי וכן מובן גם כן לפ"ז [לפי זה] לפי ערך באדם שלמטה כשנקרא אנוש מורה על חלישות כחו וירידה ממדרגת בחינת איש ואדם כו'

que é o nível do Infinito (Ein Sof), primordial e eterno. E, correspondentemente, compreende-se também o mesmo, em proporção, a respeito do homem abaixo: quando é chamado enosh, isso indica a fraqueza de sua força e uma descida do grau do nível de ish e adam etc.

Ish e adam, Acima, denotam o Infinito, que não tem princípio nem fim. Correspondentemente, quando um ser humano é chamado enosh, isso significa que sua força se enfraqueceu e que ele decaiu do grau de ish e adam.

והיינו כנ"ל באריכות בענין עקוב הלב מכל ואנוש הוא^{64,65} שענין החלישות הוא כשאינ לו כח להתגבר על יצרו

Isto é, como foi explicado acima longamente a respeito de “O coração é mais tortuoso que tudo, e é enosh”: a fraqueza ocorre quando ele não tem força para prevalecer sobre sua inclinação.

Como a seção 1 explicou longamente, essa fraqueza significa não ter força para superar a própria inclinação.

כי איזהו גבור הכובש את יצרו^{66,67} להיות כמ"ש ואהבת בכל לבבך⁶⁸ בשני יצריך⁶⁹ [וכן למעלה

Pois “Quem é forte? Aquele que conquista sua inclinação”, para que seja como está escrito: “E amarás com todo o teu coração (levavchá)”, isto é, com as duas inclinações. [E também Acima:

A verdadeira força consiste em dominar a própria inclinação, como diz a Mishná em Avot, para que a pessoa possa amar D'us “com todo o seu coração”, expressão que os Sábios interpretam como referindo-se às duas inclinações, a boa e a má. A nota entre colchetes, que começa aqui, aplica isso também ao plano superior.

הנה ביצירה שהוא בחי' אנוש שם עיקר בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש הרמ"י [הרב משה זכות] ר"פ וישלח ובמק"מ [ובמקדש מלך] פ' מקץ קצ"ד אי':⁷⁰

em Yetsirá, que é o nível de enosh, encontra-se o lugar principal do nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, como escreve o Ramaz no início da Parashat Vayishlach e no Mikdash Melech, sobre a Parashat Miketz, 194a.]

Yetsirá, o mundo de enosh, é o lugar principal da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, onde o bem e o mal estão misturados, como escrevem o Ramaz e o Mikdash Melech, comentários cabalísticos sobre o Zohar. Assim, enosh, também Acima, é o nível em que o bem e o mal se confrontam.

SEÇÃO 3 • 18-14

A Torá como pão

8 ג והנה יש מקוה לישראל על זאת⁷¹ היינו ע"י התורה שנקרא לחם ועל זה נאמר ולחם לבב אנוש יסעד.⁷² שיסעד לבב אנוש וחלוש הזה ויחזקנו להיות בו כח ועוז לכבוש גם לנפשו הבהמית.

3. Ora, “há esperança para Israel quanto a isso”, isto é, por meio da Torá, que é chamada de pão. A respeito disso foi dito: “e o pão sustenta o coração de enosh”: que sustente este coração de enosh, que é fraco, e o fortaleça, para que tenha poder e força para subjugar até mesmo sua alma animal.

A seção 3 começa apresentando o remédio para enosh. Tomando emprestadas as palavras de Ezra, “há esperança para Israel quanto a isso”: a Torá, chamada de pão, “sustenta o coração de enosh”, fortalecendo o coração fraco até que ele possa subjugar até mesmo a alma animal.

והיינו לפי שהתורה נקרא עוז וכמ"ש ה' עוז לעמו יתן⁷³ שנותנת כח ועוז בנה"א [בנפש האלקית] להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותו לצאת ממסגר אסיר⁷⁴

Isso porque a Torá é chamada de “força” (oz), como está escrito: “Havayá dará força ao Seu povo”; ela dá poder e força à alma divina para prevalecer sobre a materialidade do corpo, sobre a alma animal e sua grosseria, a fim de sair da prisão do cativo

A Torá é chamada oz, “força”, como em “Havayá dará força ao Seu povo”. Ela dá à alma divina poder para prevalecer sobre a grosseria do corpo e da alma animal, e para romper seu confinamento, como um prisioneiro que sai de sua cela.

(וכמ"ש מזה בד"ה בחדש השלישי⁷⁵ לצאת⁷⁶ בניי [בני ישראל] מארץ מצרים. בפרשת יתרו ע"ש באריכות) ולכך נקרא התורה לחם עד"מ הלחם גשמי שסועד הלב ומחזקו.

(como é explicado a esse respeito no discurso que começa com “No terceiro mês depois de os filhos de Israel terem saído da terra do Egito”, em Parashat Yitró; veja ali a explicação detalhada). Por isso a Torá é chamada de pão, por analogia com o pão físico, que sustenta o coração e o fortalece.

O Alter Rebe remete ao tratamento mais completo que fez no discurso sobre “No terceiro mês”, o versículo que introduz a Outorga da Torá. É por isso que a Torá é chamada de pão: como o pão físico, ela sustenta e fortalece o coração.

והיינו שמקשר ומחבר חיי הנפש באברי הגוף שאם ירעב ולא יאכל כל היום יתחלש ויסתלק קצת כחות חיי נפשו ועל ידי הלחם יסעד הלב ותשוב נפשו אליו

Isto é, ele liga e une a vida da alma aos membros do corpo; pois, se alguém passar fome e não comer durante todo o dia, ficará enfraquecido, e algumas das forças vitais de sua alma se retirarão; e, por meio do pão, o coração é sustentado e sua alma retorna a ele

O pão liga a vida da alma aos membros do corpo. Quem passa o dia sem comer fica fraco, como se parte de sua força vital estivesse se retirando; quando come, seu coração é sustentado e sua vitalidade retorna.

(והעיקר נקרא ע"ש הלב שבו דם הנפש שהנפש מתלבשת בדם שבלב כו' ומבואר במ"א דדוקא לחם סועד הלב הגם שהבשר מרבה דם יותר מהלחם עכ"ז [עם כל זה] לחם דוקא סועד הלב ומחזקו ומגביהו להתקשר עם המוח)

(e é chamado sobretudo pelo nome do coração, no qual está o sangue da alma, pois a alma se reveste do sangue que está no coração etc. E é explicado em outro lugar que é especificamente o pão que sustenta o coração: embora a carne aumente mais o sangue do que o pão, ainda assim é especificamente o pão que sustenta o coração, o fortalece e o eleva para que se ligue ao cérebro).

Diz-se que o pão sustenta o coração porque o coração contém o sangue, e a alma se reveste do sangue. Em outro lugar, explica-se que, embora a carne produza mais sangue, somente o pão sustenta verdadeiramente o coração e o eleva para que se ligue à mente.

וכך בחיי לחמה של תורה והוא עשוי מחטה בחיי כ"ב אותיות התורה כמנין חט"ה⁷⁷ ולכן בשבועות מביאין שתי הלחם מחטים

Assim também é o nível do "pão" da Torá: ele é feito de trigo (chitá), que corresponde às vinte e duas letras da Torá, pois chitá tem valor numérico de vinte e dois. Por isso, em Shavuot, os Dois Pães são oferecidos de trigo,

O "pão" da Torá é feito de trigo, chitá, cujas letras somam vinte e dois, o número de letras da Torá. Por isso os Dois Pães oferecidos em Shavuot, a festa da Outorga da Torá, são feitos de trigo.

והוא גם כן התחלת קציר חטים כמ"ש במ"א⁷⁸ הנה הוא מחזקו ונותן כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית.

e também é o início da colheita do trigo, como é explicado em outro lugar. Ele o fortalece e dá poder e força à alma divina para prevalecer sobre a materialidade do corpo e sobre a alma animal.

Shavuot também marca o início da colheita do trigo. Como o pão de trigo, a Torá fortalece a pessoa e dá à alma divina poder sobre o corpo e a alma animal.

והנה התורה נקרא ג"כ לחמי שהוא בחיי לחם אצלו ג"כ כביכול (ואף שנאמר ולחם לבב אנוש י סעד דהוא בבחי' מלאך מט"ט [מטטרון] הנ"ל מ"צ הרי בחינת אדם ג"כ צריך ללחם כו'

Ora, a Torá também é chamada de "Meu pão", pois ela é, por assim dizer, o nível de pão também para Ele. (Embora esteja escrito: "e o pão sustenta o coração de enosh", que corresponde ao nível do anjo Metatron mencionado acima, [ainda assim,] o nível de adam também precisa de pão etc.:

A Torá é chamada de "Meu pão", como se fosse pão também para D'us. O parêntese que começa aqui explica que, embora o versículo fale do pão que sustenta enosh, o nível de Metatron, até mesmo o nível superior de adam precisa de pão.

היינו בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקבל אור וחיות מבחינת סוכ"ע ע"י התורה ומצות ועמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות⁷⁹ רק שאפילו לבב אנוש וחלוש גם כן יסעד הלחם)

isto é, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que recebe luz e força vital do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) por meio da Torá e das mitsvot; veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "Os cabeças das tribos". Somente que o pão sustenta também o coração do enosh, o fraco.

Acima, o "pão" é o que permite à luz que preenche todos os mundos receber da luz que circunda todos os mundos, e isso ocorre por meio da Torá e das mitsvot (como se explica no discurso "Os cabeças das tribos"). O ponto do versículo é somente que o pão sustenta também o coração fraco do enosh.

וענין שייכות בחי' זו למעלה הענין דכמו צורך האדם ללחם הוא שלפי שהנפש הוא רוחני והגוף הוא גשמי ואינו

E como esse nível se aplica Acima é o seguinte: assim como a necessidade do homem de pão decorre do fato de que a alma é espiritual e o corpo é físico, e não é

Agora, o Alter Rebe explica por que “pão” se aplica também Acima. A pessoa precisa de pão porque a alma e o corpo são de naturezas inteiramente distintas: uma é espiritual, o outro é físico.

ממהות וערך נפש רוחני ע"כ בכדי שיהי' [שיהיה] התחברות והתקשרות הנפש בגוף צ"ל ע"י ממוצע המחברם והוא הלחם שנעשה ממנו דם ומקשר הנפש להתלבש בדם כו'.

da essência e da categoria de uma alma espiritual, portanto, para que a alma se una e se ligue ao corpo, isso precisa ocorrer por meio de um intermediário que os una; e esse é o pão, do qual se forma o sangue, e ele liga a alma para que se revista no sangue, etc.

Dois elementos tão distintos só podem se unir por meio de um intermediário. O pão é esse intermediário: transforma-se em sangue, e a alma se reveste no sangue.

9 וכך הוא למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] נמשך אור א"ס ב"ה להתלבש בנאצלים ונבראים שהרי מצד עצמו לאו מכל אליו מדות איהו כלל ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא.⁸⁰

Assim é no Alto: para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja atraída para baixo e revestida nos seres emanados e criados (pois, em Si mesmo, Ele não é de nenhum desses atributos, de modo algum, e “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”),

O mesmo se dá no Alto. A Luz Infinita precisa ser atraída para baixo e revestida nos seres emanados e criados; contudo, em Si mesmo, D'us não é nenhum desses atributos, de modo algum, como afirma o Tikkunei Zohar: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.”

וכמו שאין ערוך גוף גשמי לגבי הנפש הרוחניות כן ויותר מכן אין ערוך בחי' חכמה כו' ומדות כו' לגבי אין סוף ב"ה.

e, assim como um corpo físico não tem comparação com a alma espiritual, também — e ainda mais — o nível de Chochmá (sabedoria) etc. e os atributos emocionais (midot) etc. não têm comparação com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

A distância entre D'us e até mesmo Sua Chochmá e Seus atributos emocionais é maior do que a distância entre um corpo físico e uma alma espiritual. Nem mesmo as Sefirot mais elevadas têm comparação com o Infinito.

10 ולכן כדי שיהי' [שיהיה] התקשרות והתחברות א"ס ב"ה במדות הוא ע"י לחם המקשר ומחבר להיות הוא ית' מתלבש בהן כנשמתא לגופא כו'.

Portanto, para que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, se una e se ligue aos atributos, isso se dá por meio do “pão”, que liga e une, de modo que Ele, bendito seja, Se revista neles como uma alma num corpo, etc.

Para que o Infinito se ligue aos atributos e Se revista neles como uma alma num corpo, é preciso haver um “pão” que os ligue e una.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה⁸¹ שצריך להיות החסד יבנה כדי להיות בחי' קיום העולם. כי להיות התהוות העולמות הוא ע"י מדות עליונות שעקרן החסד.

E este é [o sentido de] “Pois eu disse: o mundo será edificado com bondade (Chessed)”: é preciso que Chessed seja “edificado”, para que haja o nível da permanência do mundo. Pois a vinda dos mundos à existência se dá por meio dos atributos superiores, dos quais o principal é Chessed.

O salmo diz: “o mundo será edificado com Chessed”. O mundo vem à existência por meio dos atributos superiores, dos quais o principal é Chessed; portanto, o próprio Chessed precisa ser “edificado” para que o mundo perdure.

11 וגם ע"י בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] המתלבשות בהן וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה דברים נברא העולם⁸² בחכמה בתבונה ובדעת וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא⁸³ ד בראשית

E também por meio do nível de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), que estão investidos neles, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com dez coisas o mundo foi criado: com sabedoria, com entendimento e com conhecimento.” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘No princípio’ também é uma declaração”, pois “No princípio”

O mundo foi criado não apenas por meio dos atributos emocionais, mas também por meio de Chochmá, Biná e Daat investidos neles, conforme o Talmud enumera sabedoria, entendimento e conhecimento entre as dez coisas pelas quais o mundo foi criado. O Talmud também afirma que “No princípio” é, por si só, uma das dez declarações da Criação.

היינו בחיי חכמה שאפיי [שאפילן] חכמה נקרא ג"כ מאמר לבד לגבי א"ס ב"ה וכנ"ל בענין גופא לגבי נשמתא כו'.

é o nível de Chochmá: até mesmo Chochmá é chamada apenas de uma declaração em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como mencionado acima a respeito do corpo em relação à alma, etc.

“No princípio” representa Chochmá. Chamá-la de declaração significa que até mesmo Chochmá, a fonte do intelecto, não passa de uma única declaração em comparação com o Infinito, assim como o corpo em relação à alma.

12 ולכך כדי שיהיה נבנה בחיי החסד והחכמה הוא ע"י כי אמרתי דהיינו ע"י הדיבור בד"ת [בדברי תורה] שנקרא לחם עד שהוא בחיי לחמי ממש להמשיך אור א"ס

Portanto, para que o nível de Chessed e Chochmá seja “construído”, isso se dá por meio de “Pois eu disse”, isto é, falando palavras de Torá, que é chamada de pão, a ponto de ser verdadeiramente o nível de “Meu pão”, para atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof)

Assim, os atributos de Chessed e Chochmá são “construídos” por meio de “Pois eu disse”, isto é, quando a pessoa fala palavras de Torá. Essa fala é o “pão”, de fato o próprio pão de D'us, “Meu pão”, que atrai a Luz Infinita para os atributos.

ב"ה במדות עליונות דאצילות שצ"ל ג"כ ע"י בחיי לחם זה דוקא [ועמ"ש מזה סד"ה לסוסתי ובד"ה באתי לגני] ולחם אפילו לבב אנוש יסעד להמשיך חיות והמשכת אור א"ס ב"ה גם למטה בבחי' אנוש

bendito seja Ele, para os atributos supernais do Mundo de Atsilut (Emanação), que também devem receber especificamente por meio deste nível de pão [e veja o que está escrito a respeito disso ao final do discurso que começa “À minha égua” e no discurso que começa “Vim ao meu jardim”]. E o pão sustenta até mesmo o coração de enosh, para atrair a força vital e a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, também abaixo, no nível de enosh,

Mesmo os atributos supernais de Atsilut recebem a Luz Infinita somente por meio deste “pão” (o texto faz referência aos discursos “À minha égua” e “Vim ao meu jardim”). E o pão também sustenta enosh: a Torá atrai a força vital até o nível mais baixo.

שהוא בחי' נער ושר העולם להיות ההמשכה והחיות נמשך גם כן בעולמות תחתונים עד שעיי' נמשך רחמים וטוב בעולם והשפעת חסד ומזון גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] גם כן לעולם

que é o nível de naar e do Príncipe do Mundo, de modo que o fluxo e a força vital também sejam atraídos para os mundos inferiores, até que, por meio disso, compaixão e bondade sejam atraídas para o mundo, bem como uma influência de bondade e sustento físico para o mundo

Esse nível é Metatron, o jovem e Príncipe do Mundo. Por meio dele, o fluxo chega aos mundos inferiores, trazendo compaixão e bondade, benevolência e até sustento físico ao mundo.

(ועיין סי'פ ויקרא) (דכ"ה ע"ב) על פסוק הרעיפו שמים ממעל^{85, 84} כו' עד ומזוניהו דבני נשא אשתכח בעלמא.

(e veja o final de Parshas Vayikra) (página 25b), sobre o versículo “Gotejai, ó céus, lá do alto”, etc., até “e o sustento dos seres humanos se encontra no mundo”.

O Zohar, ao final de Parshas Vayikra, explica assim o versículo “Gotejai, ó céus, lá do alto”, até concluir que o sustento dos seres humanos se encontra no mundo.

והרעיפו הוא כמ"ש יערוף כמטר לקחי⁸⁶ דקאי על התורה וכמ"ש במ"א⁸⁷ וכמו שהוא למעלה כך הוא גם כן למטה בנפש דלחם אפילו

E “gotejai” é como está escrito: “Minha instrução gotejará como a chuva”, que se refere à Torá, conforme explicado em outro lugar. E, assim como é no Alto, também é abaixo, na alma: o pão sustentará até mesmo

“Gotejar” evoca “Minha instrução gotejará como a chuva”, um versículo sobre a Torá; portanto, o sustento que goteja dos céus depende do estudo da Torá. O que é verdadeiro no Alto também é verdadeiro na alma, abaixo.

לכב אנוש וחלש יסעד עד שהחלש יאמר גבור אני⁸⁸ להיות גבור הכובש את יצרו⁸⁹ והכל ע"ח [עץ חיים] לחמה של תורה.

o coração de enosh, mesmo quando fraco, até que “o fraco diga: ‘Sou poderoso’”: poderoso por dominar sua inclinação. E tudo isso se dá por meio do pão da Torá.

O pão sustenta até mesmo o coração mais fraco, até que o fraco possa dizer, nas palavras do profeta: “Sou poderoso”, poderoso no sentido de dominar sua inclinação. Tudo isso vem por meio do pão da Torá.

ואפ"י [ואפילו] מי שהוא בחינת אדם גם כן צריך ללחם זה כנ"ל בנמשל וכן הוא למטה שכדי להיות המשכת אור אין סוף בנפש א"א רק על ידי התורה:

E mesmo quem está no nível de adam também precisa deste pão, como mencionado acima a respeito da correspondência [no Alto]. E assim também é abaixo: é impossível atrair a Luz Infinita para a alma a não ser por meio da Torá.

Mesmo uma pessoa no nível de adam precisa deste pão, assim como ocorre com a correspondência no Alto. A Luz Infinita só pode ser atraída para a alma por meio da Torá.

13 וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר.⁹⁰ פירוש כל הדברים האלה היינו כללות כל התורה כולה שכלולה⁹¹ בעשרת הדברות⁹² וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שבעשרת הדברות יש תר"ך אותיות.^{93, 94}

E este é [o sentido de] “E D'us falou todas estas palavras, dizendo”. “Todas estas palavras” significa sua expressão geral e coletiva de toda a Torá, que está incluída nos Dez Mandamentos, como escreve o Ramban: nos Dez Mandamentos há 620 letras.

O versículo que introduz os Dez Mandamentos diz que D'us falou “todas estas palavras”. O Alter Rebe entende que “todas” se refere à Torá inteira, contida nos Dez Mandamentos; estes têm 620 letras, número que o Midrash associa às 613 mitsvot e a mais sete.

לאמר פ"י כדי שיהיה על ידי זה קיום וחיות לעשרה מאמרות⁹⁵ כנ"ל בענין לחמי וכו'.

“Dizendo” (lemor) significa: para que, por meio disso, haja sustentação e força vital para as Dez Expressões, como mencionado acima a respeito de “Meu pão” etc.

Lemor, “dizendo”, é entendido como o propósito da Outorga da Torá: que, por meio dela, as dez expressões da Criação recebam sustentação e vida — o “pão” (“Meu pão”) explicado acima.

וזהו שכתוב [רז"ך (סנהדרין צ"ט ב')] על פסוק או יחזיק במעוזי⁹⁶ יעשה שלום לי שלום יעשה לי⁹⁷ שהעוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא⁹⁸ של מעלה ובפמליא של מטה פ"י בפמליא של מעלה

E é isto que nossos sábios, de abençoada memória, disseram (Sanhedrin 99b) sobre o versículo: “Ou que se apodere da Minha fortaleza, que faça paz Comigo; paz fará Comigo”: aquele que se ocupa da Torá por sua própria causa faz paz na corte celestial e na corte terrena. “Na corte celestial”

O Talmud entende a repetição de “paz” no versículo de Yeshayahu como indicação de que quem estuda Torá por sua própria causa faz paz em duas “cortes”: uma no Alto e outra embaixo.

היינו בחינת התקשרות והתחברות אור א"ס בחכמה ובתבונה כו' שבהן נבראו ונאצלו כו' שנקרא פמליא של מעלה.

significa o vínculo e a união da Luz Infinita (Or Ein Sof) com Chochmá e Tevuná (entendimento) etc., por meio das quais [os mundos] foram criados e emanados etc., o que é chamado de corte celestial.

A paz na corte celestial é o vínculo entre a Luz Infinita e as Sefirot de Chochmá e Tevuná, por meio das quais todas as coisas foram criadas e emanadas.

ופי' בפמליא של מטה היינו בנה"א [בנפש האלקית] בגוף שכובש גם לנפשו הבהמית מפני העוז והכח שניתוסף לניצוץ האלקי ע"י לחמה של תורה.

E “na corte terrena” significa na alma divina dentro do corpo, que também subjuga sua alma animal, devido à força e ao poder acrescentados à centelha divina pelo pão da Torá.

A paz na corte terrena ocorre na pessoa: a alma divina dentro do corpo ganha força por meio do pão da Torá e subjuga até mesmo a alma animal.

14 והנה עיקר הטעם לזה שהתורה ביכולתה לחבר אור א"ס בנאצלים ונבראים. היינו לפי שהתורה

שרשה בבחינת רצון העליון שהוא בבחינת כתר תר"ך עמודי אור

Ora, a razão principal pela qual a Torá tem a capacidade de unir a Luz Infinita (Or Ein Sof) aos seres emanados e criados é que a Torá está enraizada no nível da vontade suprema, que é o nível de Kéter (a Coroa), os 620 pilares de luz;

Por que a Torá tem o poder de unir a Luz Infinita aos mundos criados? Porque está enraizada na vontade suprema, o nível de Kéter, a Coroa. As letras de Kéter somam 620, os “620 pilares de luz”, o mesmo número das letras dos Dez Mandamentos mencionadas pouco antes.

דהיינו בחינת כשעלה ברצונו הפשוט להאציל ולברוא כו' שזהו מקור כל העולמות והוא למעלה גם מבחינת החכמה ועי"ז הרצון העליון נמשך אור א"ס בחכמה

isto é, o nível de “quando surgiu em Sua vontade simples emanar e criar”, etc., que é a fonte de todos os mundos e está acima até mesmo do nível de Chochmá (sabedoria). Por meio dessa vontade suprema, a Luz Infinita é atraída para Chochmá,

Kéter é a vontade simples de D'us de emanar e criar, a fonte de todos os mundos, e está acima de Chochmá. Por meio dessa vontade, a Luz Infinita chega a Chochmá.

וכן בתבונה ובדעת כו' (כי הכתר הוא בחי' ממוצע המחבר אור א"ס ב"ה עם הנאצלים כנודע)

e igualmente para Tevuná (entendimento) e Daat (conhecimento), etc. (pois Kéter é o nível de um intermediário que une a Luz Infinita, bendito seja Ele, aos seres emanados, como é sabido).

Por meio dela, a luz também chega às outras sefirot intelectuais. Kéter serve de intermediário entre a Luz Infinita e os seres emanados, pois toca ambos.

ועל זה נאמר פותח את ידיך⁹⁹ ומשביע לכל חי רצון א"ת [אל תקרי] ידיך אלא יודיך¹⁰⁰ ועל ידי זה משביע לכל חי מבחי' רצון העליון.

A respeito disso foi dito: “Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivente [com] vontade (ratzon).” Não leias yadecha, “Tua mão”, mas yudecha, “Teus yuds”; e, por meio disso, Ele satisfaz todo ser vivente a partir do nível da vontade suprema.

O salmo diz que D'us abre Sua mão e satisfaz todo ser vivente com ratzon, que o Alter Rebe interpreta como a própria vontade suprema. O Tikkunei Zohar interpreta yadecha, “Tua mão”, como yudecha, “Teus yuds”, a letra yud, por meio da qual o fluxo da vontade suprema chega a todo ser vivente.

והוא כמ"ש אשר יעשה אותם האדם וחי¹⁰¹ בהם שנמשך בחי' אור וחיות גם באדם העליון כו'. וזהו כאלו עשאוני.^{102, 103}

E isso corresponde ao que está escrito: “que o homem (adam) cumprirá e viverá por eles”: o nível de luz e força vital é atraído também para o Adam supremo, etc. E este é [o sentido de] “como se Me tivessem feito”.

A respeito das mitsvot, a Torá diz que “o homem (adam) as cumprirá e viverá por elas”: ao cumpri-las, luz e vida são atraídas para o “Adam supremo”, a configuração divina na forma de homem. Por isso, o Zohar atribui a D'us estas palavras a respeito de quem cumpre as mitsvot: “como se Me tivesse feito”.

וזהו ענין שתי הלחם שהקריבו בעצרת שעל ידי בחי' שתי הלחם שהקריבו למטה נמשך לכללות נשמות ישראל בחינה סעודת הלב (ועמ"ש בפ' שלח בד"ה ענין הנסכים)

E este é o assunto dos Dois Pães que foram oferecidos em Atseret [Shavuot]: por meio dos Dois Pães oferecidos embaixo, o nível de “sustentar o coração” foi atraído para as almas de Israel como um todo (e veja o que está escrito na Parashat Shelach, no discurso que começa “O assunto das libações”).

Os Dois Pães oferecidos em Shavuot (Atseret) expressam isso: por meio dos pães oferecidos embaixo, as almas de Israel como um todo receberam o “sustento do coração”, a força que o pão da Torá proporciona.

והיינו לחבר אור האלקי בכללות נשמות ישראל ולכבוש את היצה"ר [היצר הרע] על ידי הכח והעוז הזה כנ"ל והוא ענין השלום בפמליא של מטה וכמ"כ [וכמו כן] באתערותא דלעילא כמים הפנים לפנים¹⁰⁴ כן לב האדם כו'

Isto é, unir a luz divina às almas de Israel como um todo e subjugar a inclinação para o mal por meio desse poder e vigor, como mencionado acima; e este é o assunto da paz na família embaixo. E igualmente, no despertar do alto, [como] “Assim como a água [reflete] o rosto diante do rosto, assim também o coração do homem”, etc.,

Isso une a luz divina às almas e lhes dá força para subjugar a inclinação para o mal: a “paz na família embaixo”. E, assim como a água reflete de volta o rosto de quem olha para ela, o despertar de baixo provoca um despertar correspondente do alto.

נעשה למעלה בחי' לחמי לעשות שלום בפמליא של מעלה התלכשות אור א"ס בחכמה ובתבונה כו'

acima, passa a existir o nível de “Meu pão”, para fazer paz na família em cima: o revestimento da Luz Infinita em Chochmá e em Tevuná, etc.

Acima, a Torá torna-se “Meu pão”, fazendo paz na família em cima: a Luz Infinita reveste-se em Chochmá e Tevuná.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין שלמי צבור שני כבשים שהקריבו בשבועות ושתי הלחם¹⁰⁵ ע"ג שני

הכבשים.¹⁰⁶ כי שלמים¹⁰⁷ הוא בחי' שלשום וכמ"ש בזהר ויקרא) (ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] וד"ב)

(E pode-se dizer que este é o assunto das oferendas comunais de paz: os dois cordeiros que eram oferecidos em Shavuot, com os Dois Pães sobre os dois cordeiros. Pois shelamim, “oferendas de paz”, corresponde ao nível de shalom, “paz”, como está escrito no Zohar, Vayikra) (página 11, fim do lado b, e página 12).

O Alter Rebe sugere que as oferendas comunais de paz de Shavuot — dois cordeiros que eram erguidos junto com os Dois Pães — expressam a mesma ideia, pois a palavra shelamim (oferendas de paz) deriva de shalom (paz), como explica o Zohar sobre a Parashá Vayikra.

והיינו שמבחי' שתי הלחם שהן תורה שבכתב ותורה שבעל פה נמשך להיות שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

Isto é, do nível dos Dois Pães, que são a Torá Escrita e a Torá Oral, resulta a paz na família do Alto e na família de baixo.

Os Dois Pães representam a Torá Escrita e a Torá Oral. Deles provém a paz tanto no Alto quanto embaixo, correspondendo aos dois cordeiros.

ולכן שלמי צבור הנזכר הן קדשי קדשים עיין בזהר ר"פ צו ובפי' הרמ"ש שם בענין קדשי קדשים

Portanto, as oferendas comunais de paz mencionadas são santíssimas (kodshei kodashim); veja o Zohar no início da Parashá Tzav e o comentário do Ramash ali, sobre o assunto das coisas santíssimas.

Por isso, essas oferendas comunais de paz têm o status de “santíssimas”, o grau mais elevado de santidade, diferentemente das oferendas de paz comuns. O texto remete ao Zohar no início da Parashá Tzav e ao comentário ali de “Ramash”, uma abreviação que não aparece em nenhum outro lugar deste maamar; provavelmente é um erro de impressão por Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), cujo comentário sobre o Zohar o Alter Rebe cita dessa mesma forma em outros lugares.

ויוכן שכל בחי' ההם ישנן בבחי' השלום שנמשך ע"י התורה ועמ"ש בביאור ע"פ החלצו מאתכם ¹⁰⁹ כו'.

E ficará claro que todos aqueles níveis estão presentes na paz que é atraída por meio da Torá. E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “Armai-vos dentre vós”, etc.

Todos os níveis de santidade aqui aludidos estão presentes na paz que a Torá produz. O texto remete à explicação sobre “Armai-vos dentre vós” para mais detalhes.

SEÇÃO 4 • 115-24

Sair e o vinho da contemplação

15 וזהו ענין במלך שלמה במלך שהשלום שלו ^{110, 111, 112, 113} כו'. ד ועתה צריך להבין ענין ויין ישמח לבב

אנוש. ויוכן זה ע"פ ביאור לשון הלכו לחמו בלחמי ¹¹⁴ כו' מהו ענין הליכה זאת.

E este é o significado de “ao Rei Shlomo”: ao Rei a Quem pertence a paz (shalom), etc. 4. Agora é preciso compreender o sentido de “E o vinho alegra o coração do homem”. Isso será compreendido mediante a explicação da expressão “Ide, comei do meu pão”, etc.: o que significa esse “ir”?

O Midrash interpreta “Rei Shlomo” como “o Rei a Quem pertence a paz”, o próprio D'us; assim, o Rei coroa-do no versículo é Aquele que faz a paz por meio da Torá. A seção 4 volta-se então ao vinho, começando pelo versículo “Ide, comei do meu pão”: o que significa esse “ir”?

אך פי' לכו היינו שצריך לילך מביתו כו' ואף מגופו ועצמותו הם הנאת עניני עוה"ז וכל כיוצא בו ולשום כל שכלו

Mas o significado de “Ide” é que é preciso sair de casa, etc., e até mesmo do próprio corpo e da própria essência — isto é, do prazer nos assuntos deste mundo e em tudo o que se assemelha a isso — e dirigir todo o intelecto

“Ide” significa deixar a própria “casa” e até mesmo o corpo e o próprio ser, isto é, o prazer nas coisas mundanas, e dedicar toda a mente à Torá.

רק בתורה שלא ישאר מן שכלו כלל ואפי' [ואפילו] מעט ובעניני עוה"ז ישים רק מעט משכלו ועי"ז יתעלה במחשבתו ישראל עלה במחשבה ¹¹⁵ כ"א [כל אחד / כל אחת] לפי מדרגתו.

somente à Torá, de modo que não reste nada de seu intelecto, nem mesmo um pouco; e que dedique apenas um pouco de seu intelecto aos assuntos deste mundo. Por meio disso, elevar-se-á em Seu Pensamento ("Israel surgiu no Pensamento"), cada um segundo o seu nível.

Apenas uma pequena parte da mente deve ser dedicada aos assuntos mundanos. Por meio disso, a pessoa se eleva no Pensamento de D'us, a raiz de Israel ("Israel surgiu no Pensamento"), cada um segundo o seu nível.

16 ולכן אנו רואים שלעתים ע"ה [עם הארץ] מצליח בדרכו יותר. מפני שהוא אינו משים שכלו בעניניו לפי שאין לו שכל

Portanto, vemos que, às vezes, um ignorante (am haaretz) tem mais sucesso em seus empreendimentos, porque não aplica seu intelecto às suas atividades, já que não possui intelecto;

Isso explica por que, às vezes, um ignorante tem mais sucesso nos negócios: ele não investe neles seu intelecto.

אבל מי שיש לו שכל ומשים כל שכלו בעניני עוה"ז יותר מדאי ע"כ אינו מצליח

mas aquele que possui intelecto e aplica todo o seu intelecto às questões deste mundo, mais do que é apropriado, por isso não tem sucesso.

Uma pessoa ponderada que dedica toda a sua mente às questões mundanas, mais do que é apropriado, não tem sucesso por essa razão.

רק ישים כל שכלו בדעת התורה לפי מדרגתו הן בנגלה הן בפנימיות ובעניני מו"מ [משא ומתן] לא יעמיק יותר מדאי כו' וזהו לכו לחמו. ¹¹⁶

Em vez disso, que aplique todo o seu intelecto ao conhecimento da Torá, de acordo com seu nível, tanto na [Torá] revelada quanto em sua dimensão interior (pnimiyut); e, nas questões de negócios, que não se aprofunde demais, etc. E isto é: "Ide, comei".

Em vez disso, deve dedicar sua mente à Torá, tanto aos seus ensinamentos revelados quanto à sua dimensão interior, cada qual de acordo com seu nível, sem se aprofundar demais nos negócios. Isto é: "Ide, comei".

אבל לפי שאפשר להיות העסק בתורה שלא לשמה להתגדל כו' לכן אמר עוד לכו כו'

Mas, como é possível estudar Torá sem que seja por sua própria causa, para tornar-se importante, etc., por isso o versículo diz ainda: "Ide", etc.,

Mas a Torá pode ser estudada por motivos errados, para que a pessoa se torne importante. Por isso, o versículo acrescenta outro "ir".

בלחמי לשון יחיד לצאת מטורי דפרודי¹¹⁷ לבחינת רשות היחיד שהוא ית' יחידו של עולם ועיקר הליכה זו הוא על ידי התבוננות בתפלה באור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין וממלא כל עלמין ואיך שנשגב שמו לבדו¹¹⁸

“do meu pão” (bilchmi), no singular: sair das “montanhas da separação” para o nível de reshut hayachid, o “domínio do Único”, pois Ele, bendito seja, é o Único do mundo. E a essência desse ir ocorre por meio da contemplação na oração sobre a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e preenche todos os mundos (memalê kol almin), e sobre como “Seu Nome somente é exaltado”,

“Meu pão” está no singular: o pão do Único. O estudo da Torá deve conduzir para fora das “montanhas da separação”, o domínio da multiplicidade, para reshut hayachid, entendido como o domínio do Único, D'us. Esse ir ocorre principalmente por meio da contemplação na oração sobre a Luz Infinita, que circunda e preenche todos os mundos, e sobre como somente Seu Nome é exaltado.

רק הודו על ארץ כו' ויתפעל על ידי זה באהבה לצאת ממאסר הגוף הגשמי לדבקה בו והוא הנקרא הילוך

somente “Seu esplendor está sobre a terra”, etc. Por meio disso, ele será despertado com amor para sair da prisão do corpo físico e apegar-se a Ele; e é isso que se chama “ir”

Somente um vislumbre d'Ele, “Seu esplendor”, alcança a terra. Essa contemplação desperta um amor que anseia por sair da prisão do corpo e apegar-se a D'us; é isso que significa “ir”.

(עמ"ש במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו^{120, 119} וע"פ כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים^{121, 122} כו' וע"פ למען אנסנו הילך בתורתי)¹²³ וכשיהיה עסק התורה אחר כך בבחינה זו להיות הילך בתורתי אז יתעלה מעלה מעלה

(veja o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Se andares nos Meus estatutos”, e sobre “Assim disse”, etc., “e Eu te darei lugares para andar”, etc., e sobre “para que Eu os teste, se andarão na Minha Torá”). E, quando depois disso seu estudo da Torá estiver nesse nível, de modo a “andar na Minha Torá”, ele se elevará então cada vez mais.

Em outros lugares, são explicados nesse sentido outros versículos sobre “andar”. Quando o estudo da Torá vem depois de uma oração assim, torna-se “andar na Minha Torá” e eleva a pessoa cada vez mais.

(דהגם שנת' [שנתבאר] למעלה דהתורה לכב אנוש וחלש יסעד והרי בחינת לכב אנוש היינו אף שאין לו אהבה כלל עדיין להיות לכו ממאסר הגוף מ"מ ודאי זה אמת

(Pois, embora tenha sido explicado acima que a Torá sustenta o coração de enosh, o fraco, e que o nível de "coração de enosh" se refere até mesmo a alguém que ainda não tem amor algum para "ir" e sair da prisão do corpo, isso certamente é verdadeiro;

Um esclarecimento: foi dito anteriormente que a Torá sustenta até mesmo o coração fraco de enosh, isto é, alguém que ainda não tem amor a D'us. Isso continua sendo verdadeiro.

אכל הרי גם בחינת אדם צריך ג"כ ללחם והוא בחינת לכו לחמו בלחמי ממש והתורה שבבחי' זו תגביה הנפש ביתר שאת ¹²⁴ כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה יונתי בענין כי קולך ערב ¹²⁵ כו').

Mas certamente também o nível de adam precisa de pão, e este é o nível de "Ide, comei do meu pão" em sentido pleno; a Torá nesse nível elevará a alma a uma altura ainda maior etc. E veja o que está escrito acima, no discurso que começa com "Minha pomba", a respeito de "pois tua voz é doce" etc.)

Mas até mesmo a pessoa no nível de adam precisa de pão; para ela, isso é "Ide, comei do meu pão" em sentido pleno: a Torá estudada após essa "ida" eleva a alma a uma altura muito maior. O texto se refere à explicação de "Minha pomba... pois tua voz é doce".

וזהו ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עשה רצונו כרצונך ¹²⁶ כדי שיעשה רצונך כרצונו ¹²⁷ פי' רצונו הוא בחי' רצון העליון

Este é o sentido do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Faze a vontade Dele como a tua vontade, para que Ele faça a tua vontade como a vontade Dele." "A vontade Dele" é o nível da vontade suprema,

Este é o sentido da Mishná: "Faze a vontade Dele como a tua vontade, para que Ele faça a tua vontade como a vontade Dele." "A vontade Dele" é a vontade suprema, o nível de Kéter (a Coroa).

שהוא למעלה מעלה אפילו מבחינת חכמה עילאה כנ"ל וכידוע שבחינת וענין הרצון למעלה אינו כמו באדם שרוצה דבר מצד שחסר לו הדבר ולכך נולד רצונו ע"פ השכל.

que está muito, muito acima até mesmo do nível da Chochmá suprema (sabedoria), como mencionado acima. Como se sabe, o nível e a natureza da vontade no Alto não são como os de uma pessoa, que deseja algo por lhe faltar esse algo, de modo que sua vontade surge conforme o intelecto,

A vontade suprema está muito acima até mesmo da Chochmá suprema. A vontade humana nasce da carência: a pessoa deseja algo porque não o possui; por isso, sua vontade segue seu raciocínio.

שהטעם והשכל יחייב איך שצריך לאותו דבר ולכך יומשך הרצון אליו. משא"כ למעלה שהוא ית' שלימותא דכולא¹²⁸ ואין לך דבר שחוץ ממנו וכלום חסר כו'.

pois a razão e o intelecto determinam que ela precisa daquele algo, e por isso a vontade se dirige a ele. Não é assim no Alto, pois Ele, bendito seja, é a perfeição de tudo, nada existe fora Dele e absolutamente nada Lhe falta etc.

A mente conclui que a pessoa precisa daquilo, e a vontade vem em seguida. A D'us nada falta: Ele é a perfeição de tudo, e nada existe fora Dele; portanto, Sua vontade não surge de razões.

17 ולכן בחיי הרצון שלו ית' הוא למעלה מהשכל ואינו מושג כלל. והנה כדי שיהיה רצון האדם נמשך אליו ית' לדבקה בו הוא מתחלה ע"י התבוננות טעם ושכל מה שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה.

Portanto, o nível de Sua vontade, bendito seja Ele, está acima do intelecto e não pode ser apreendido de modo algum. Ora, para que a vontade de uma pessoa se dirija a Ele, bendito seja Ele, a fim de apegar-se a Ele, isso ocorre inicialmente por meio da contemplação, da razão e do intelecto: ao contemplar a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

Assim, a vontade de D'us está acima do intelecto e não pode ser apreendida. A vontade de uma pessoa por D'us, porém, começa com o intelecto: contemplando a grandeza do Infinito.

וכמ"ש בזהר וירא¹²⁹ (דק"ג ב') ע"פ נודע בשערים.¹³⁰ לפום מה דמשער בלביה כו' וע"ז אמרו עשה רצונו כרצונך.¹³¹

Como está escrito no Zohar, Vayera (página 103b), a respeito de [do versículo] “Conhecido nos portões”: “conforme o que se mede em seu coração”, etc. E sobre isso disseram: “Faz a vontade Dele como a tua vontade.”

O Zohar interpreta “Seu marido é conhecido nos portões” (she'arim) como significando que D'us é conhecido por cada pessoa “conforme o que ela mede (mesha'er) em seu coração”. É a isso que a Mishná se refere ao dizer: “Faz a vontade Dele como a tua vontade.”

פ"י כרצונך שהוא למטה מהשכל ונמשך מהשכל. כך עשה רצונו להתבונן בגדולת ה'. ומההתבוננות יומשך הרצון לה.¹³²

Isto é: “como a tua vontade”, que está abaixo do intelecto e dele se origina; assim, “faz a vontade Dele” contemplando a grandeza de D'us, e da contemplação surgirá a vontade por D'us.

“Como a tua vontade” é a vontade humana, que está abaixo do intelecto e decorre dele. Dessa maneira, a pessoa “faz a vontade Dele”: contemplando a grandeza de D'us, nasce da contemplação uma vontade por D'us.

18 וגם פי עשה רצונו וכו'. פי שע"י עסק התורה תמשיך רצונו העליון ב"ה שיתלבש בחכמה ובתבונה כו'.

Há também [outra] explicação de “Faze a vontade Dele”, etc.: por meio do empenho na Torá, atrairás Sua vontade suprema, bendito seja Ele, para que se revista de Chochmá (sabedoria) e de Tevuná (entendimento), etc.

Uma segunda leitura de “Faze a vontade Dele como a tua vontade”: por meio do estudo da Torá, a pessoa atrai a vontade suprema de D'us para que se revista de Chochmá e Tevuná, os níveis do intelecto.

וא"כ הרי תעשה רצונו להיות כרצונך כמו שרצונך הוא בב"י [בב"ה] חכמה כך תעשה רצון העליון שעם היות שמצד עצמו גבהו דרכיו למעלה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כנ"ל עכ"ל [עם כל זה] עי"ז יתלבש בבחינת חכמה בכדי שאח"כ יעשה רצונך כרצונו.

Se assim é, fazes com que a vontade Dele seja como a tua vontade: assim como a tua vontade está no nível de Chochmá, também fazes com que a vontade suprema — que, embora por si mesma “seus caminhos sejam elevados” acima do nível de Chochmá suprema (Chochmá Ilaá), como mencionado acima —, ainda assim, por meio disso, se revista no nível de Chochmá, para que depois Ele faça a tua vontade como a Sua vontade.

Nesse sentido, faz-se com que “a vontade Dele” seja como “a tua vontade”: a vontade humana se encontra no nível de Chochmá, e, por meio da Torá, a vontade suprema, embora por si mesma muito acima até da Chochmá suprema, também passa a revestir-se de Chochmá. O propósito é a segunda parte da Mishná: que D'us então faça a tua vontade como a Sua.

פי שכמו שרצונו הוא הגבה למעלה מבחי' הטעם והחכמה ונקרא רצון העליון.¹³³ כך יפעל ויעשה הוא ית' להיות רצונך ג"כ בבחי' זו

Isto é: assim como a vontade Dele é elevada acima do nível da razão e da sabedoria, sendo chamada vontade suprema, assim também Ele, bendito seja, agirá e fará com que a tua vontade esteja nesse nível.

Assim como a vontade de D'us está acima da razão e da sabedoria, Ele fará com que a vontade da pessoa também se eleve acima da razão.

והוא מה שיאיר כך מבחי"י אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה שהיא בחינת אהבת ככל מאדך¹³⁴ בלי גבול שלמעלה מבחי"י האהבה הנמשך ע"פ השכל לפום מאי דמשער הנ"ל

E isso é o que brilhará em ti do nível do grande amor (ahavá rabá) que vem do Alto: o amor “com toda a tua força”, sem limites, acima do nível do amor que decorre do intelecto, “conforme aquilo que se pode avaliar”, mencionado acima.

Esse é o “grande amor” (ahavá rabá) que brilha na pessoa vindo do Alto: o amor “com toda a tua força”, sem limites. Ele é superior ao amor que a pessoa desenvolve por meio de sua própria compreensão, “conforme aquilo que se pode avaliar em seu coração”.

(עמ"ש סד"ה אני ישנה¹³⁵ ולכי ער¹³⁶ בענין ואני אפתח לך כפתחו של אולם. ועמ"ש בד"ה זה יתנו¹³⁷ כל העובר על הפקודים¹³⁸ והנה בחי"י זו דשיעשה רצונך כרצונו זהו ענין עטרה שצורה לו כו' וכדלקמן)

(Veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Eu durmo, mas meu coração está desperto”, a respeito de “e abrirei para ti como a abertura do Ulam”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “Isto darão todos os que passarem entre os recenseados”. Ora, este nível, de que “Ele faça a tua vontade como a Sua vontade”, é o conceito da “coroa com que [sua mãe] o coroou”, etc., como será explicado adiante.)

O texto remete a dois outros discursos para ampliar esse tema. Acrescenta que esse nível — D'us fazer com que a vontade da pessoa seja como a Sua — é a “coroa” do versículo inicial, que será explicada mais adiante.

ואח"כ אמר עוד בטל רצונך¹³⁹ כו' כי הנה בחי"י זו שיעשה רצונך כרצונו בבחי"י אה"ר [אהבה רבה] כ"ז כל זה שייך בשעת התפלה דוקא שאז נותן לבבו בעיון תפלה ובפסוד"י [ובפסוקי דזמרה] בהתבוננות כדי להגיע לאהבה ואח"כ יאיר בו גם אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל.

Depois, ele disse ainda: “Anula a tua vontade”, etc. Pois esse nível, em que “Ele faça a tua vontade como a Sua vontade” na forma do grande amor, aplica-se especificamente durante a oração, pois então a pessoa concentra o coração na oração e nos Pesukei deZimrá, com contemplação, a fim de alcançar o amor; depois, também brilhará nela o grande amor mencionado acima.

A Mishná prossegue: “Anula a tua vontade”. O nível superior do grande amor vindo do Alto pertence ao momento da oração, quando a pessoa se concentra e contempla, especialmente nos Pesukei deZimrá, para alcançar o amor; depois disso, o grande amor brilha nela.

אך אחר התפלה וכמו בעסקו בכל היום במו"מ [במשא ומתן] ודאי גילוי אהבה זו חולפת ועוברת וע"כ אמר בטל רצונך.

Mas, depois da oração, como quando a pessoa se ocupa de negócios durante todo o dia, a revelação desse amor certamente passa e se vai. Por isso, ele disse: "Anula a tua vontade":

Depois da oração, quando a pessoa está ocupada com seu trabalho ao longo do dia, esse amor revelado inevitavelmente se desvanece. Para esse momento, a Mishná diz: "Anula a tua vontade".

היינו לבטל רצונות הזרות בתאוות גופניים ועניני עוה"ז החומריים [החומריים] לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] מה שהוא נגד רצון

isto é, anular as vontades estranhas, os desejos corporais e as questões materiais deste mundo, a fim de subjugar a sitra achra (o outro lado), tudo aquilo que se opõe à vontade

Isso significa deixar de lado as vontades "estranhas", os desejos físicos e as preocupações materiais, subjugando assim a sitra achra, tudo aquilo que se opõe à vontade de D'us.

ה' שלזה עכ"פ [על כל פנים] יוכל כל אדם להגיע גם בעת עסקו במו"מ [במשא ומתן] הגם שכבר חלף ועבר גילוי האה"ר [האהבה רבה] עכ"ז [עם כל זה] יכול לבטל כל רצון זר עכ"פ [על כל פנים].

de D'us. Pois isso, ao menos, toda pessoa pode alcançar, mesmo enquanto está ocupada com seus negócios: embora a revelação do grande amor já tenha passado e desaparecido, ainda assim ela pode, ao menos, anular toda vontade alheia.

Isso, ao menos, toda pessoa pode alcançar, mesmo em meio aos negócios: embora o grande amor tenha passado, ela ainda pode deixar de lado toda vontade alheia.

19 וזהו שאמר אח"כ גם בטל רצונך כו' והיינו אף שלא בשעת התפלה. דאלו בעת התפלה שנפשו צמאה לה' אין שייך לשון ביטול רצון זר.

E é por isso que ele disse em seguida também: "Anula a tua vontade", etc.; isto é, mesmo fora do momento da oração. Pois, durante a oração, quando sua alma tem sede de D'us, não se aplica a expressão "anular uma vontade alheia",

A afirmação da Mishná "Anula a tua vontade" refere-se ao período fora da oração. Durante a oração, quando a alma tem sede de D'us, não há vontade alheia a ser posta de lado.

כי אז אין לו רק לב אחד כו'. רק אפילו אח"כ שחלפה נעימות האה"ר [האהבה רבה] ושייך רצון זר עכ"ז [עם כל זה] בטל רצונך עכ"פ [על כל פנים]. כדי שיבטל רצון אחרים¹⁴⁰ הם הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא].

pois então ele tem apenas um coração, etc. Mas mesmo depois, quando a doçura do grande amor já passou e pode surgir uma vontade alheia, ainda assim, “anula a tua vontade”, ao menos; “para que Ele anule a vontade dos outros”: estas são as kelipot e a sitra achra.

Nesse momento, o coração é inteiramente uno, voltado apenas para D'us. Depois, quando a doçura do grande amor se desvaneceu e outros desejos podem surgir, é preciso ainda assim pôr de lado a própria vontade; então D'us “anulará a vontade dos outros”, isto é, das kelipot e da sitra achra.

20 וענין ביטול רצונם היינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלאך רע עונה אמן¹⁴¹ בעל כרחו. והוא ענין בכל לבבך בשני יצריך¹⁴² כו'.

A anulação da vontade deles segue a linha do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “O anjo mau responde ‘Amém’ contra a própria vontade.” E este é o sentido de “com todo o teu coração”: com as duas inclinações, etc.

Anular a vontade das kelipot é como ensina o Talmud: o anjo mau tem de responder “Amém” contra a própria vontade, à bênção de um lar judaico no Shabat. Isso também é amar D'us “com todo o teu coração”, com as duas inclinações, incluindo a má.

וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש. כי הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד¹⁴³ וענין הסוד הוא דבר המוסתר ומוצנע.

E este é o sentido de “E o vinho alegra o coração do enosh”. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Entrou o vinho, saiu o segredo.” Um segredo é algo oculto e escondido.

Agora o maamar retoma o vinho do versículo. Os Sábios dizem: “Entrou o vinho, saiu o segredo”, e um segredo é algo oculto.

21 וכך הנה העולם נראה ליש ודבר ובאמת היא בטל במציאות לגבי אור ה' המהווה אותו רק שביטול זה מוסתר וזה הוא בחינת הסוד.

Assim também, o mundo parece ser algo, uma entidade; mas, na verdade, é anulado em sua existência em relação à luz de D'us que o traz à existência. Só que essa anulação está oculta, e este é o nível do “segredo”.

O “segredo” aqui é que o mundo, que parece algo real e independente, na verdade é anulado diante da luz divina que constantemente o traz à existência. Essa anulação está oculta aos olhos.

ועל ידי יין שהוא בחינת ההתבוננות יצא הסוד בגילוי להיות נמשך מזה בחינת אהבה לאור וחיות זה המוסתר וכמ"ש לאהבה כו' כי הוא חי"ך.¹⁴⁴

E, por meio do “vinho”, que é o nível da contemplação, o segredo vem à revelação, de modo que disso resulta amor por essa luz oculta e por essa força vital (chayut), como está escrito: “amar”, etc., “pois Ele é a tua vida”.

“Vinho” é a contemplação: ao contemplar, a pessoa traz à luz a verdade oculta, e disso resulta amor pela luz divina oculta e por sua força vital, como diz o versículo: amar a D'us “pois Ele é a tua vida”.

וזה הוא בחינת ומדרגת עשה רצונו כרצונך הנ"ל שהוא המשכת הרצון באדם על ידי ההתבוננות שהוא בחינת יין (ועמ"ש מזה בד"ה לריח שמניך) והנה יין הוא הגורם שמחה.

Este é o nível e o grau de “Faze a Sua vontade como a tua vontade”, mencionado acima: a atração da vontade para dentro da pessoa por meio da contemplação, que é o nível do “vinho” (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Pelo aroma de teus óleos”). Ora, o vinho é o que causa alegria.

Esta é a primeira interpretação de “Faze a Sua vontade como a tua vontade”: uma vontade por D'us suscitada por meio da contemplação, que é o “vinho”. E o vinho traz alegria.

והיינו כידוע שקיום התורה ומצות צ"לבשמחה דוקא כמ"ש בשמחה ובטוב לבב.¹⁴⁵ וכן בתורה חדאי נפשאי לך קראי¹⁴⁶ כו' וכן ונשמח בדברי תורתך כו'

Isto é, como se sabe, o cumprimento da Torá e das mitsvot deve ser especificamente com alegria, como está escrito: “com alegria e com bom ânimo”. E assim também em relação à Torá: “Alegra-te, minha alma; por ti li [as Escrituras]”, etc.; e também: “e nos alegraremos com as palavras da Tua Torá”, etc.

Como se sabe, a Torá e as mitsvot devem ser cumpridas com alegria; a Torá censura o serviço a D'us sem “alegria e bom ânimo”. O mesmo vale para o estudo da Torá: Rabi Sheshet dizia, depois de revisar seu estudo: “Alegra-te, minha alma”; e a liturgia fala de nos alegrarmos com as palavras da Torá.

והדרך להגיע לשמחה זו הוא על ידי ההתבוננות שעם היות שהתומ"צ [שהתורה ומצות] הן בחינת רצון העליון שלמעלה מבחינת חכמה ומבחינת התבוננות עכ"ז [עם כל זה] על ידי ההתבוננות ידיע לשמוח מזה.

E o caminho para alcançar essa alegria é por meio da contemplação: embora a Torá e as mitsvot sejam o nível da vontade suprema, que está acima do nível de Chochmá (sabedoria) e acima do nível da contemplação, ainda assim, por meio da contemplação, ele saberá como se alegrar com isso.

O caminho para essa alegria é a contemplação. A Torá e as mitsvot são a vontade suprema, além do alcance de qualquer compreensão; ainda assim, contemplar precisamente esse fato dá à pessoa motivo para se alegrar.

22 והוא מ"ש אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון הילול¹⁴⁷ ושבח כמו באשרי כי אשורני.^{148, 149} כי זהו דבר יפה עד מאד להלל מה שקדשנו במצותיו שהן הן בחינת רצון העליון שלמעלה אפילו מהשגת חכמה עילאה.

E isto é o que se diz: "Que nos santificou com Seus mandamentos". Asher é uma expressão de aclamação e louvor, como em "Em minha felicidade, pois me chamaram feliz (ishruni)". Pois é algo extremamente belo louvar [a Ele] por nos ter santificado com Seus mandamentos, que são eles próprios o nível da vontade suprema, acima até mesmo da apreensão da Chochmá suprema (Chochmá Ilaá).

A bênção sobre uma mitsvá, "Que nos santificou com Seus mandamentos", começa com asher, que o Tikku-nei Zohar associa ao louvor, como nas palavras de Lea quando nasceu Asher. É apropriado louvar D'us por nos santificar com as mitsvot, que são Sua vontade suprema, além até mesmo da Chochmá suprema.

23 וכן בעוסקו בתורה כשיתבונן שעל ידי עסק זה מתגלה בנפשו בחינת רצון העליון הנ"ל והרי רצונו כרצונך מזה ישמח ויגל עד מאד.

Assim também, quando se ocupa com a Torá: ao contemplar que, por meio desse estudo, o nível da vontade suprema mencionado acima se revela em sua alma, de modo que "a vontade Dele é como a tua vontade", ele se alegrará e exultará imensamente com isso.

O mesmo se aplica ao estudo da Torá: quando a pessoa contempla que, por meio de seu estudo, a vontade suprema se revela em sua alma, de modo que a vontade de D'us se torna "como a sua vontade", ela se alegra muito.

ובחינת התבוננות זאת היינו בחינת יינה של תורה שמשמח לבב אנוש. וזהו ענין וישמחו בך ישראל מקדשי שמך.

E esse nível de contemplação é o “vinho” da Torá, que alegra o coração de Enosh. Este é o sentido de “e Israel, que santifica Teu Nome, se alegrará em Ti”.

Essa contemplação é o “vinho” da Torá, que alegra o coração de Enosh. A oração de Yom Tov expressa isso: “Israel, que santifica Teu Nome, se alegrará em Ti”.

פירוש מקדשי שמך היינו כי שמך הוא בחי' מלכות שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות כל עולמים¹⁵⁰ שהחיות המתלבש בעולמות הוא

O sentido de “que santifica Teu Nome” é que “Teu Nome” é o nível de Malchut (soberania), que corresponde à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”, pois a força vital (chayut) revestida nos mundos é

“Teu Nome” é Malchut, a luz que preenche todos os mundos, que o salmo descreve como um reinado sobre todos os mundos. O texto passa agora a descrever a força vital que esse nível proporciona aos mundos.

רק בחינת זיו והארה בעלמא כמו אותיות השם בלבד ונשיי [ונשמות ישראל] הם ממשיכים גילוי בחינת קדש העליון סוכי' בבחינת מלי

apenas um nível de mero brilho e fulgor, como somente as letras de um nome. E as almas de Israel atraem a revelação do nível da santidade suprema, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para o nível de Malchut

A força vital dentro dos mundos é apenas um fulgor, como as letras de um nome, que nada são em comparação com a pessoa nomeada. As almas de Israel “santificam” esse Nome ao atrair para Malchut a santidade suprema, a luz que circunda todos os mundos.

(והיינו ע"י תורה ומצות. וזהו ענין ישמח לבב אנוש שהמלי כשמתלבשת בכי"ע בנער מט"ט [מטטרון] נעלא דשכינתא נקרא ג"כ אנוש על שמו כי רגליה יורדות¹⁵¹ כו' ועל ידי יינה של תורה נמשך להיות ישמח לבב אנוש).

(isto é, por meio da Torá e das mitsvot. E este é o sentido de “alegra o coração de Enosh”: quando Malchut se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá, no jovem Metatron, “o sapato da Shechiná (a Presença Divina)”, ela também é chamada Enosh, em referência ao nome dele, pois “seus pés descem”, etc.; e, por meio do vinho da Torá, ocorre que “alegra o coração de Enosh”).

Isso é feito por meio da Torá e das mitsvot. Quando Malchut desce aos mundos inferiores através de Metatron, “o sapato da Shechiná”, ela também é chamada Enosh, em referência a ele, como diz Mishlei: “seus pés descem”; e o vinho da Torá faz esse Enosh se alegrar.

וזהו וישמחו בך שממשיכים מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] לבחינת שמך ועמ"ש מזה ע"פ אוסרי לגפן עירה¹⁵² והכח הזה בנשמות ישראל להמשיך מבחי' קדש העליון הוא כי עלו במחשבה¹⁵³

E este é o sentido de “se alegrará em Ti”: eles atraem do nível do Seu próprio ser e essência para o nível de “Teu Nome”. (E veja o que está escrito sobre isso a respeito de [o versículo] “Amarrando seu jumentinho à videira”). E esse poder nas almas de Israel, de atrair do nível da santidade suprema, existe porque elas “se elevaram no Pensamento”,

“Se alegrará em Ti” significa atrair da própria essência e do próprio ser de D'us (“Tu”) para “Teu Nome”. As almas de Israel podem atrair de uma altura tão elevada porque “se elevaram no Pensamento”, no Pensamento de D'us anterior à Criação.

והיינו בחי' מחשבה סתימאה שבה התלבשות התענוג שהתענוג השראתו בחכמה ונשמות ישראל נמשכים מפנימית ח"ע [חכמה עילאה] שהרי נקראו בנים למקום¹⁵⁴ ועדי"מ הבן הרי הטפה נמשכת מהמוחים ששם השראת כח השכל.

isto é, o nível do “Pensamento oculto” (machshavá setimá), no qual está revestido o deleite (taanug), pois o deleite repousa em Chochmá; e as almas de Israel emanam da dimensão interior (pnimiyut) da Chochmá suprema, pois são chamadas “filhos do Onipresente”. A título de analogia, num filho, a gota provém do cérebro, onde reside a força do intelecto.

Esse Pensamento é o “Pensamento oculto”, no qual está revestido o deleite de D'us, pois o deleite repousa em Chochmá. As almas de Israel provêm da dimensão interior da Chochmá suprema, razão pela qual são chamadas filhos de D'us: assim como um filho provém da mente do pai, onde reside a força do intelecto.

24 ולכן יש תענוג בהמשכת הטפה והתענוג דוקא בגמר ביאה¹⁵⁵ שהתענוג הוא מההשפעה כענין יותר משהעגל כו' הפרה רוצה להניק.¹⁵⁶

Portanto, há deleite na emissão da gota, e o deleite ocorre especificamente no término da união, pois ele provém da doação, como em: “Mais do que o bezerro [quer mamar], etc., a vaca quer amamentar.”

Prosseguindo com a analogia do pai e do filho: o deleite que uma pessoa sente ao transmitir vida surge ao se completar o ato, pois o deleite está em dar. O Talmud diz o mesmo a respeito da vaca, que deseja amamentar ainda mais do que o bezerro deseja mamar.

וכן בנשמות ישראל עד"מ שנקרא ג"כ אור זרוע לצדיק¹⁵⁷ מלובש בהן בחנית התענוג עליון ולפיכך ביכלתו להמשיך בחנית המשחה ותענוג עליון

Assim também, por meio de uma analogia, ocorre com as almas de Israel, que também são chamadas “luz semeada para o justo”: nelas está revestido o nível do deleite superior, e por isso ele tem o poder de atrair para baixo o nível da unção e o deleite superior.

As almas de Israel, chamadas “luz semeada para o justo”, carregam dentro de si o deleite superior de D'us. Por isso, uma alma pode atrair para baixo a “unção” superior e o deleite, o nível que o maamar chamará de óleo.

וזהו וישמחו בך כו' בבחי' פנימיות תענוג עליון ועי"ז ביכולתם להיות מקדשי שמך ג"כ להמשיך בחנית קדש זה בבחינת מלכות.

E este é o sentido de “se alegrarão em Ti”, etc., no nível da dimensão interior (pnimiyut) do deleite superior. E, por meio disso, elas também podem ser “as que santificam Teu Nome”, atraindo esse nível de santidade para o nível de Malchut (soberania).

“Israel se alegrará em Ti” refere-se a essa dimensão interior do deleite superior. Por meio dela, também podem ser “as que santificam Teu Nome”, atraindo essa santidade para Malchut.

ה להצהיל פנים משמן. פי' יין ישמח. אבל צהלת פנים הוא מן השמן זהו פשוטו.

5. “Para tornar o rosto radiante com óleo.” O significado é: o vinho alegre, mas a radiação do rosto vem do óleo. Este é o sentido simples do versículo.

A seção 5 passa à segunda parte do versículo. Seu sentido simples é: o vinho alegre, enquanto a radiação do rosto vem do óleo.

SEÇÃO 5 • 125-30

O azeite da sabedoria

25 והנה ההפרש בין שמחה לצהלת פנים דלכאורה ע"י היין ג"כ כשישמח יאדימו הפנים. אך הנה ענין מה שהיין משמח

Ora, a diferença entre a alegria e o esplendor do rosto: aparentemente, também por meio do vinho, quando a pessoa se alegra, seu rosto fica ruborizado. Mas o sentido de o vinho alegrar

A questão é: qual é a diferença entre a alegria e o esplendor do rosto, se o vinho também faz o rosto ficar ruborizado?

היינו שפעולת היין להביא מן ההעלם אל הגילוי ולכך הוא ממשיך גילוי פנימית הדם מה שהיה בבחינת העלם ע"י היין בא אל הגילוי

é que a ação do vinho consiste em trazer [as coisas] do ocultamento à revelação. Por isso, ele faz aflorar a revelação da parte interior do sangue: aquilo que estava oculto vem, por meio do vinho, à revelação.

O vinho age trazendo à luz aquilo que estava oculto. Assim, revela a parte interior do sangue, que estava encoberta.

ולכן יאדים הפנים ולפי שחיות הנפש מלובש בדם וע"כ בפנימיות הדם מלובש חיות פנימי מהנפש יותר מהחיות המלובש בחיצוניות הדם ולכן על ידי היין מתגלה פנימית החיות מההעלם אל הגילוי מחמת גילוי פנימית הדם.

Por isso, o rosto fica ruborizado. E, como a força vital (chayut) da alma está revestida no sangue, na parte interior do sangue está revestida uma força vital mais interior da alma do que aquela revestida na parte exterior do sangue; portanto, por meio do vinho, a força vital interior é revelada, passando do ocultamento à revelação, em virtude da revelação da parte interior do sangue.

Por isso o rosto fica ruborizado. A força vital da alma está revestida no sangue, e na parte interior do sangue está revestida uma força vital mais interior do que na parte exterior; assim, quando o vinho faz aflorar a parte interior do sangue, revela-se a força vital interior da alma.

26 וזהו ענין השמחה. נמצא ענין שמחה הבאה מהיין הוא מחמת גילוי פנימית הדמים. אמנם ענין צהלת פנים אינו נמשך כלל מסיבת הדמים

E este é o conceito de alegria. Conclui-se que a alegria proveniente do vinho se deve à revelação da dimensão interior do sangue. A luminosidade do rosto, porém, não provém de modo algum do sangue;

A alegria do vinho provém da revelação da dimensão interior do sangue. A luminosidade do rosto nada tem a ver com o sangue.

רק הוא ענין הארת פנים שבא באדם מצד אור החכמה שמאיר בו כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו¹⁵⁸ em vez disso, é uma irradiação do rosto que chega à pessoa da luz de Chochmá (sabedoria) que brilha nela, como está escrito: "A sabedoria do homem ilumina seu rosto",

É uma luz que vem da sabedoria que brilha na pessoa, como diz Kohelet: "A sabedoria do homem ilumina seu rosto".

וכמו שהשיב ר' יהודה למטרוניתא שראתה פניו צהובים ואמרה לו מורה ורוי ואמר לה שאינו שותה יין כלל

como quando Rabi Yehudá respondeu à matrona que viu seu rosto radiante e lhe disse: “Um mestre, e embriagado!”; ele lhe respondeu que não bebia vinho de modo algum,

O Talmud conta que uma matrona viu o rosto radiante de Rabi Yehudá e zombou dele, dizendo que um mestre devia estar embriagado. Ele respondeu que não bebia vinho.

אלא חכמת אדם תאיר פניו¹⁵⁹ (נדרים מ"ט ב') וכמו שאמרו בר' אבהו דנהירין אנפוי מפני שמצא תוספתא חדתא¹⁶¹ כו'.

mas, antes, “a sabedoria do homem ilumina seu rosto” (Nedarim 49b); e como disseram sobre Rabi Avahu que seu rosto resplandecia porque encontrara uma nova Tosefta, etc.

Ele lhe disse que seu rosto brilhava por causa da sabedoria. De modo semelhante, o Talmud Yerushalmi conta que o rosto de Rabi Avahu resplandecia porque ele encontrara uma nova Tosefta, um novo ensinamento.

והרי זהו בחינת הארת הפנים שאינו בא מחמת קיבוץ הדמים אלא בא ונמשך אור מלמעלה שמאיר ומצהיב הפנים

Este, portanto, é o nível da irradiação do rosto, que não provém do acúmulo do sangue; ao contrário, uma luz vem e é atraída do Alto, iluminando o rosto e fazendo-o resplandecer:

Essa luminosidade não provém do acúmulo de sangue no rosto; é uma luz que desce do Alto e faz o rosto resplandecer.

והיינו אור המשכיל שכל חדש והוא הנקרא שמן שהוא למעלה מבחינת יין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמן שצף¹⁶² על גבי יין¹⁶³ נחלקו אם הוא חיבור כו'.

isto é, a luz de quem apreende uma nova percepção. E isso é chamado “óleo”, que está acima do nível do vinho, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: quanto ao óleo que flutua sobre o vinho, eles divergiram sobre se estão unidos [um ao outro], etc.

É a luz da apreensão de uma nova percepção, e isso é “óleo”. O óleo está acima do vinho, como mostra a Mishná: o óleo flutua sobre o vinho, e os Sábios divergem sobre se os dois são considerados unidos.

וזהו להצהיל פנים משמן דוקא (והיינו כי שמן הוא למעלה מבחינת מים עם היות כי מים הוא גם כן בחינת חכמה

E é por isso que se diz “tornar o rosto radiante”, especificamente “com óleo” (isto é, porque o óleo está acima do nível da água; embora a água também corresponda ao nível de Chochmá,

Assim, o versículo diz que o rosto se torna radiante especificamente “com óleo”. O óleo está acima da água, embora a água também corresponda a Chochmá.

אך שמן הוא מקור החכמה כו' ועיין מה שכתוב בד"ה בהעלותך את הנרות ^{164, 165} בפירוש שמן משחת קדש ¹⁶⁶ ובד"ה מנורת זהב ^{167, 168} ועל פסוק כי אתה נרי). ^{169, 170}

o óleo é a fonte de Chochmá, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Quando acenderes as lâmpadas”, a respeito do significado de “óleo sagrado de unção”, no discurso que começa “um candelabro de ouro” e sobre o versículo “Pois Tu és minha lâmpada”).

O óleo é a fonte de Chochmá. O texto remete a três outros discursos nos quais o óleo é explicado dessa maneira.

והנה שרש ענין ההפרש בין הארת פנים שבא משמחת היין ובין הארת פנים שבא רק מצד הארת החכמה

Ora, a raiz da diferença entre o brilho do rosto que provém da alegria do vinho e o brilho do rosto que provém apenas da iluminação de Chochmá

Agora, o Alter Rebe apresenta a raiz da diferença entre os dois tipos de brilho: aquele que provém do vinho e aquele que provém da sabedoria.

היינו כמה שמן הדם עולה החיות הפנימי בפנים מלמטה למעלה בבחינת קיבוץ והעלאה. וזהו בא בבחינת רשפי אש חמימות בוער כשלהבת ועולה ומתגלה בפנים.

é que, do sangue, a força vital interior sobe ao rosto, de baixo para cima, como reunião e elevação; isso vem sob a forma de chispas de fogo, um calor ardente como uma chama, que sobe e se revela no rosto.

O brilho do vinho sobe de baixo para cima: a força vital interior no sangue se reúne e sobe ao rosto, como uma chama ardente, “chispas de fogo”.

אבל בחיי הארת פנים שמאיר מן החכמה מאיר ובא מלמעלה למטה ואין בזה שום רשפי אש כי החכמה נקרא כח מ"ה [מה] שהוא בחינת ביטול וכי:

Mas o brilho do rosto que irradia de Chochmá brilha e vem de cima para baixo, e nele não há chispas de fogo, pois Chochmá é chamada ko'ach mah, "o poder do quê", que é o nível da autoanulação (bitul), etc.

O brilho da sabedoria desce de cima para baixo e não contém fogo, pois Chochmá é ko'ach mah, "o poder do quê", que é autoanulação: não afirma a si mesma.

27 ויובן כ"ז [כל זה] הענין בעבודה שכלב זו תפלה¹⁷¹ שמחמת ההתבוננות באה השמחה ברשפי אש שלהבת¹⁷² התלהבות והתלהטות הלב והוא ענין קיבוץ פנימיות החיות שבדם כנ"ל

Tudo isso será compreendido em "o serviço do coração, que é a oração": por meio da contemplação vem a alegria, em lampejos de fogo, uma chama de entusiasmo e fervor do coração; e isso é a reunião da força vital interior que está no sangue, mencionada acima,

A diferença se manifesta na oração, o "serviço do coração" dos Sábios. A contemplação traz uma alegria que arde como fogo, o fervor e a emoção do coração: a força vital interior no sangue que se reúne e se eleva.

¹⁷³ כמו יין ישמח כנ"ל. וזהו עבודת חיות הקדש שבמרכבה עליונה דכתיב בהו בוערות כמראה הלפידים כו'.

como "o vinho alegre", mencionado acima. E este é o serviço dos Chayot sagrados da Carruagem suprema, sobre os quais está escrito: "ardendo como a aparência de tochas", etc.

Isso se assemelha à alegria provocada pelo vinho. É o serviço dos Chayot, os anjos sagrados da visão da Carruagem de Yechezkel, descritos como ardendo como tochas.

28 ובכל הפרשה נאמר בהן וכנפיהן שר"ל [שרוצה לומר] בחינת אהוי"ר [אהבה ויראה] בהתפעלות התלהבות והתלהטות לעוף כלפי מעלה להבטל וליכלל באור השכינה המאיר עליהם כו'

E ao longo de toda a passagem se diz a respeito deles: "e suas asas", isto é, o nível do amor e temor em excitação, entusiasmo e ardor, para voar para o alto, anular-se e incluir-se na luz da Shechiná (a Presença Divina) que brilha sobre eles, etc.

Ao longo da visão de Yechezkel, mencionam-se as "asas" das Chayot; elas representam o amor e o temor em excitação e ardor, elevando-se para se dissolver na luz da Shechiná que brilha sobre elas.

וכן במתן תורה כתיב וכל העם רואים את הקולות¹⁷⁴ ואת הלפידים¹⁷⁵ כי הנה הקולות והלפידים לא באו כדי להפחיד את ישראל

Do mesmo modo, a respeito da Outorga da Torá está escrito: “E todo o povo viu os sons e as tochas.” Pois os sons e as tochas não vieram para assustar Israel;

O mesmo se aplica à Outorga da Torá: o povo “viu os sons e as tochas”. Estes não tinham a intenção de assustar Israel.

אלא היו ענין ובחינת אתערותא דלעילא ברשפי אש לעורר את האהבה בישראל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שיתלהבו נפשותם ברפיש אש התשוקה לה' אחד ולזה היו הקולות והלפידים להלהיב כנ"י [כנסת ישראל].

pelo contrário, eram um despertar do alto, em chamas de fogo, para despertar o amor em Israel como um despertar de baixo, de modo que suas almas se inflammassem com chamas do fogo do anseio pelo D'us único. Para isso vieram os sons e as tochas: para inflamar a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael).

Eram um despertar do alto, em chamas de fogo, destinado a despertar o amor de Israel como um despertar de baixo, para que suas almas ardessem de anseio pelo D'us único.

29 וכן הי' [היה] שעל כל דיבור פרח נשמתו¹⁷⁶ שהקולות והלפידים הלהיבו בנפשותם התלהבות אורה ושמחה בבחי' כלות הנפש ממש עד שפרחה נשמתם על כל דבור כו' וכ"ז [וכל זה] הוא בחינת שמחה בהתבוננות כמו יין ישמח כנ"ל.

E assim foi: a cada enunciado, suas almas saíam deles, pois os sons e as tochas inflamaram em suas almas um entusiasmo de luz e alegria, num estado de efetivo esgotamento da alma, até que suas almas saíam a cada enunciado etc. Tudo isso é o nível da alegria por meio da contemplação, como “o vinho alegre”, mencionado acima.

A cada um dos Dez Mandamentos, as almas de Israel saíam deles, como relata o Talmud. Os sons e as tochas haviam despertado neles uma alegria tão intensa que a alma efetivamente expirava; e esta é a alegria da contemplação, o “vinho”.

אבל הנה בבחי' החכמה להיות כי אור החכמה מאיר מלמעלה למטה ובאה בבחי' ביטול המציאות הפך ההתלהבות וזהו שנאמר בחיות הקדש ועל ראשי החיה רקיע¹⁷⁷ כעין הקרח הנורא.

Mas, no nível de Chochmá (sabedoria), como a luz de Chochmá brilha de cima para baixo, ela vem na forma de anulação da existência, o oposto do entusiasmo. E é isso que se diz a respeito dos Chayot sagrados: “E sobre as cabeças dos Chayot havia um firmamento, semelhante à cor do gelo temível (kerach).”

Chochmá atua de maneira oposta: sua luz desce do alto e produz anulação, o oposto da excitação. Yechezkel a descreve como um firmamento “semelhante ao gelo temível” sobre as cabeças dos Chayot.

פ"י קרח כמו עד"מ הקרח הגשמי שנגלדו בו המים כך בחי' החכמה ממשכת בראשי החיות בחי' ביטול במציאות עד דאגלדו מיא¹⁷⁸ ונעשו כעין הקרח

O significado de kerach: assim como, por meio de uma analogia, o gelo físico, no qual a água se solidificou, assim o nível de Chochmá atrai para as cabeças dos Chayot o nível da anulação da existência, até que “as águas se solidificaram” e se tornaram semelhantes ao gelo;

Assim como a água congela e se torna gelo, Chochmá atrai para os Chayot uma anulação tão completa que seu movimento ardente cessa, como se “as águas congelassem”.

והוא בחי' הנקודה של החר"ק¹⁷⁹ שתחת האותיות כי חרק אותיות קר"ח¹⁸⁰ להיות בחי' הביטול תחת האותיות.

e este é o nível do ponto do chirik, que fica sob as letras, pois chirik contém as letras de kerach, sendo o nível da anulação sob as letras.

Trata-se da vogal chirik, um ponto colocado sob as letras, cujas letras (chet, reish, kuf) são as de kerach, gelo: uma anulação que se encontra sob as letras, abaixo de toda expressão.

30 ואזי נאמר בחיות בעמדם תרפינה כנפיהם¹⁸¹ פ"י שכנפיהם בהתלהבות אהוי"ר [אהבה ויראה] תרפינה למטה כי מתבטלים ממצאות שלהם ועומדים בבחי' ביטול לגמרי.

E então se diz dos Chayot: “Quando estavam de pé, baixavam as asas”: isto é, suas asas, [que estavam] inflamadas de amor e temor, baixam, pois eles se anulam em sua própria existência e permanecem num estado de completa autoanulação (bitul).

Yechezkel diz então que, quando os Chayot ficaram imóveis, baixaram as asas. Seu amor e temor ardentes se aquietam porque eles estão totalmente anulados e já não existem para si mesmos.

וזהו להצהיל פנים משמן¹⁸² דלכאורה אינו מובן הלשון להצהיל כו' והל"ל [והוה ליה למימר] ושמן יצהיל פנים כמו שאמר ולחם כו' יסעד ויין ישמח^{183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190} כו' וכמ"ש לעיל.

E isso é “para tornar o rosto radiante com o óleo”. Pois, aparentemente, a expressão “tornar radiante” etc. não é compreensível: deveria ter dito “e o óleo tornará o rosto radiante”, assim como diz “e o pão” etc. “sustenta”, e “o vinho alegra” etc., conforme foi escrito acima.

Isso responde à pergunta levantada na seção 1: por que o versículo diz “tornar radiante”, em vez de “o óleo tornará radiante”, seguindo o padrão de “o pão sustenta” e “o vinho alegra”?

אך הענין הוא לפי שכל עיקר בחי' ויין ישמח הוא כדי שיהיה אח"כ להצהיל פנים משמן

Mas a questão é que toda a essência do nível de “o vinho alegra” é para que, depois, haja “para tornar o rosto radiante com o óleo”.

A resposta: a alegria produzida pelo vinho existe em função da radiância que vem do óleo.

כי כל עיקר השמחה ברשפי אש התשוקה בתחלה בבחינת רצוא¹⁹¹ שהוא נקרא יין הוא רק

Pois toda a essência da alegria nos lampejos do fogo do anseio no início, no modo de ratzo (correr para adiante), que é chamado vinho, é apenas

A alegria e o anseio ardentes iniciais, o ratzo da alma, seu “correr para adiante” em direção a D'us — o “correr e retornar” dos Chayot na visão de Yechezkel — são o “vinho”. São apenas um meio para o que vem depois.

כדי שיהיה אחר כך בחינת השוב והוא בחינת ההמשכה וגילוי אור הבא על ידי החכמה שהוא בחינת

חכמת אדם תאיר פניו¹⁹² כו'

para que, depois, haja o modo de shov (retorno), que é a extensão e revelação da luz que vem por meio de Chochmá (sabedoria), o nível de “A sabedoria do homem faz seu rosto resplandecer” etc.

Esse objetivo é o shov, o “retorno”: a extensão da luz por meio de Chochmá, a radiância serena da sabedoria que faz o rosto resplandecer.

נמצא שמהכוון העקרי הוא בחינת השוב שהוא בחינת להצהיל פנים משמן כי בזה יש קיום יותר.

Conclui-se que a intenção principal é o modo de shov, que é o nível de “tornar o rosto radiante com o óleo”, pois nisso há maior permanência.

Assim, o objetivo principal é o shov, a radiância proveniente do óleo, pois ela é mais duradoura do que o fogo passageiro da excitação.

אך בהיות שא"א שיבא לבחינת שוב אלא א"כ קדם לו בחינת הרצוא ברשפי אש דוקא והיינו כדי לצאת ממאסר הגוף שזהו על ידי ההתבוננות ורשפי אש כו'

Mas, como é impossível chegar ao modo de shov a menos que antes o preceda o modo de ratzo, especificamente em lampejos de fogo, isto é, para sair da prisão do corpo, o que se dá por meio da contemplação e dos lampejos de fogo etc.

No entanto, não se pode alcançar o shov sem antes passar pelo ratzo ardente, porque somente isso, nascido da contemplação, rompe a alma para fora da prisão do corpo.

(עמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך ¹⁹³ בניי [בני ישראל] ובד"ה והיה לכם לציצית) ¹⁹⁴ ע"כ אמר תחלה ויין ישמח ואחר כך להצהיל שהוא עיקר המכוון כו'

(Veja o que está escrito no discurso que começa “E serei santificado entre os filhos de Israel” e no discurso que começa “E será para vocês como tsitsit”.) Portanto, primeiro diz “o vinho alegre” e depois “tornar radiante”, que é a intenção principal etc.

É por isso que o versículo coloca primeiro o vinho e depois “tornar radiante”, que é o propósito principal. O texto remete a dois outros discursos.

(וע' מענין ויין ישמח כו' בזהר ויחי דר"מ ע"א שמיני ל"ט ע"א ¹⁹⁵ קרח קע"ז ב'. פנחס דר"ט סע"ב [סוף עמוד ב] דר"ט סע"א [סוף עמוד א]. ויקרא י"ב ע"ב. משפטים קכ"ד ב'. פקודי דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א]). ¹⁹⁶

(E veja sobre o tema de “e o vinho alegre”, etc., no Zohar: Vayechi, página 240a; Shemini, 39a; Korach, 177b; Pinchas, final da página 216b e final da página 217a; Vayikra, 12b; Mishpatim, 124b; Pekudei, final da página 246a.)

O texto enumera passagens do Zohar que discutem “e o vinho alegre”.

(ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן עירה ^{197, 198} אסר יו"ד שבחינת יו"ד הוא ח"ע [חכמה עילאה] הוא אוסר ומקשר לבחינת גפן כו' ע"ש) ובכ"ז [ובכל זה] יובן מה שאנו אומרים

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Atando seu jumentinho à videira”: osri, “atando”, é asar yud, “o yud ata”, pois o nível do yud é a Chochmá suprema (Chochmá Ilaá), que ata e conecta ao nível da “videira”, etc.; veja lá.) E com tudo isso será compreendido o que dizemos,

O discurso sobre “Atando seu jumentinho à videira” interpreta osri, “atando”, como asar yud, “o yud ata”: o yud, que é a Chochmá suprema, liga-se à “videira”, o vinho. Isso também explica uma frase das orações, citada a seguir.

כי באור פניך נתת לנו תורת חיים כו' כי התורה מחכמה נפקת והוא בחינת הארת פנים

“Pois, pela luz de Teu rosto, deste-nos uma Torá de vida”, etc., pois a Torá emana de Chochmá, e esse é o nível da iluminação do rosto.

“Pela luz de Teu rosto, deste-nos uma Torá de vida”: a Torá provém de Chochmá, e Chochmá é a “luz do rosto”.

(ועייל [ועוד יש לומר] ע”ד שנתבאר לעיל בפ” עשה רצונו כרצונך שהוא הרצון הנולד ונמשך מהשכל וההתבוננות שזהו בחינת יין והיינו כדי שעיי”ז אח”כ יעשה רצונך כרצונו רצון העליון שלמעלה מהשכל וזהו בחינת העטרה דלקמן

(E pode-se dizer ainda, de acordo com o que foi explicado acima sobre o significado de “Faze tua vontade como a vontade Dele”: trata-se da vontade que nasce e se deriva do intelecto e da contemplação, que é o nível do vinho; e isso é para que, por meio disso, depois “Ele faça tua vontade como a vontade Dele”, a vontade suprema, que está acima do intelecto; e esse é o nível da coroa [explicado] adiante.

Pode-se dizer de outra maneira: “vinho” é a primeira interpretação de “Faze tua vontade como a vontade Dele”, uma vontade que nasce da contemplação. Seu propósito é que D'us então faça tua vontade como a vontade Dele, a vontade suprema, acima do intelecto, que é a “coroa” explicada adiante.

וזהו ג”כ בחי' שמן שהוא מקור החכמה שלמעלה מהבינה והדעת ושכל המושג ומובן נמצא מה שיין משמח שהוא בחי' עשה רצונו כרצונך תכליתו הוא להצהיל פנים משמן דהיינו ענין שיעשה רצונך כרצונו כו' וכדלקמן בפ” מזהלות חתנים מחופתם):

E esse também é o nível do óleo, que é a fonte de Chochmá, acima de Biná, Daat e do intelecto que pode ser apreendido e compreendido. Portanto, a alegria proporcionada pelo vinho, que é o nível de “Faze tua vontade como a vontade Dele”, tem por finalidade “tornar o rosto radiante com óleo”, isto é, o conceito de “Ele fará tua vontade como a vontade Dele”, etc., como [será explicado] adiante sobre o significado de “a radiante alegria dos noivos sob sua chupá”).

Essa vontade suprema também é “óleo”, a fonte de Chochmá, acima de Biná, Daat e de tudo o que pode ser compreendido. Assim, a alegria proporcionada pelo vinho (“faze tua vontade como a vontade Dele”) conduz à luminosidade do óleo (“Ele fará tua vontade como a vontade Dele”), como será explicado sobre “a radiante alegria dos noivos sob sua chupá”.

SEÇÃO 6 • 131-33

A coroa

31 ו ומעתה נבוא לענין הפסוק צאינה וראינה¹⁹⁹ כו' בעטרה שעטרה לו אמו כי הנה עטרה הוא בחי' רצון העליון²⁰⁰ כמ"ש כצנה רצון תעטרנו²⁰¹ שהוא בחי' מקיף עליון

6. Agora chegamos ao tema do versículo “Saí e contemplai”, etc., “a coroa com que sua mãe o coroou”. Pois a coroa é o nível da vontade suprema, como está escrito: “Como com um escudo, Tu o coroarás com vontade”, que é o nível de uma luz abrangente suprema (makif),

A seção 6 chega à coroa do versículo inicial. A coroa é a vontade suprema, como diz o salmo: “Tu o coroarás com vontade”. Ela é um makif, uma luz abrangente que circunda, em vez de penetrar.

והוא בחי' כתר תורה והוא למעלה מבחינת לחם ויין שהוא מה שנמשך בבחינת א"פ [אור פנימי] משא"כ עטרה הוא מבחינת גילוי אור א"ס עצמו הסוכ"ע (וע"ד מ"ש בזהר ר"פ בהעלותך)

e é o nível da “coroa da Torá”. Está acima do nível do pão e do vinho, que são aquilo que é atraído como luz interior (Or Pnimi), ao passo que a coroa provém do nível da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) (e na linha do que está escrito no Zohar, no início da Parashat Behaalotecha)

Ela é a “coroa da Torá”, superior ao pão e ao vinho, que são uma luz interior (Or Pnimi) que penetra nos recipientes. A coroa é a revelação da própria Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos.

204 (דקמ"ח ע"ב) בפ"י והוא כחתן יוצא מחופתו^{202, 203} מאן איהו חופתו דא איהו עטרה שעטרה לו אמו²⁰⁴ כו'

(p. 148b), sobre o significado de “E ele é como um noivo que sai de sua chupá”: “O que é sua chupá? Esta é a coroa com que sua mãe o coroou”, etc.

O Zohar, no início de Behaalotecha, explica “como um noivo que sai de sua chupá”: a chupá é “a coroa com que sua mãe o coroou”.

ומבואר לעיל בד"ה לסוסתי שבחי' חופה הוא סוכ"ע ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תורה צוה²⁰⁵ וע' בזהר בראשית ד"ח ע"א²⁰⁶

E foi explicado acima, no discurso que começa “À minha égua”, que o nível da chupá é a luz que circunda todos os mundos; e veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “A Torá ordenou”; e veja o Zohar, Bereshit, p. 8a.

O discurso anterior, “À minha égua”, explicou que a chupá é a luz que circunda todos os mundos. O texto também remete a outro discurso e ao Zohar.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אלעתיד לבוא צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם²⁰⁷ שלעתיד יומשך ויתגלה אור א"ס הסובב כל עלמין בבחי' גילוי

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, no tempo vindouro, os justos se sentarão com suas coroas sobre a cabeça: pois, no tempo vindouro, a Luz Infinita que circunda todos os mundos será atraída e revelada de modo manifesto.

É por isso que os Sábios descrevem o Mundo Vindouro como aquele em que os justos se sentam com coroas sobre a cabeça: então a luz que circunda todos os mundos será revelada abertamente.

והנה מבחינת בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו נמשך בחי' להצהיל פנים משמן וכמאמר קול מזהלות חתנים מחופתם.²⁰⁸

Ora, do nível de “a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento” provém o nível de “para fazer o rosto resplandecer com óleo”, como na expressão: “o som da jubilosa celebração (mitsahalot) dos noivos que saem de sua chupá”.

Da coroa provém o resplendor do óleo, como diz a bênção nupcial: “a jubilosa celebração (mitsahalot) dos noivos que saem de sua chupá”: o resplendor provém da chupá, a coroa abrangente.

32 והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה.²⁰⁹ פירש שהתורה כמו שירדה למטה נמשכה מבחינת אחוריים דח"ע [דחכמה עילאה] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה עוטה אור²¹⁰

A explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os frutos caídos da sabedoria do Alto são a Torá.” Isso significa que a Torá, tal como desceu aos mundos inferiores, deriva do nível do “dorso” (achorayim) da Chochmá suprema (Chochmá Ilaá), conforme está escrito em Iggeres HaKodesh, na epístola que começa “Ele Se envolve em luz”.

O Midrash chama a Torá de “os frutos caídos da sabedoria do Alto”: a Torá, tal como chegou até nós, deriva do “dorso” da Chochmá suprema, seu aspecto exterior, como explica Iggeres HaKodesh na epístola “Ele Se envolve em luz”.

וזהו בחינת התורה שנק' לחם ועמ"ש בענין דומה דודי לצבי²¹¹ מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו כו'

E este é o nível da Torá chamado pão. (Veja também o que está escrito a respeito de “Meu amado é como uma gazela”: assim como a gazela volta a cabeça para trás, etc.)

Esse nível exterior da Torá é o que se chama “pão”. O texto o compara à gazela de Shir HaShirim, que volta a cabeça para trás: uma revelação que vem por detrás, por assim dizer.

אמנם כחינת להצהיל פנים היינו ענין יאר ה' פניו שימושך בהתורה גילוי עצמיות ח"ע [חכמה עילאה]
ממש שלמעלה מבחי' נובלות חכמה כו'

Mas o nível de “fazer o rosto resplandecer” corresponde a “Que Havayá faça Seu rosto brilhar”: que se estenda à Torá a revelação da própria essência da Chochmá suprema, que está acima do nível dos “frutos caídos da sabedoria”, etc.,

“Fazer o rosto resplandecer”, porém, é o “rosto” da Bênção Sacerdotal, “Que Havayá faça Seu rosto brilhar”: a revelação dentro da Torá da própria essência da Chochmá suprema, acima de seus “frutos caídos”.

וכענין חכמת אדם תאיר פניו^{212, 213} שהוא ע"י רוב הגילוי אור חדש ממקור החכמה הנובע²¹⁴ כו'

como em “A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar”, o que ocorre por meio da grande revelação de uma nova luz proveniente da fonte da sabedoria, que flui, etc.

É o rosto resplandecente de “a sabedoria do homem”, que resulta de uma grande revelação de nova luz proveniente da própria fonte da sabedoria, a fonte que flui, em Mishlei.

וזהו ענין עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה שיהיה אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בה וזהו להצהיל פנים משמן²¹⁵ דייקא

E este é o sentido de alguém que se ocupa com a Torá por sua própria causa: em prol da própria Torá, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repouse nela e nela se revele. E isto é “fazer o rosto resplandecer”, especificamente “com óleo”,

Isto é estudar Torá “por sua própria causa”, em prol da própria Torá: para que a Luz Infinita repouse nela e nela se revele. Por isso, o resplendor vem especificamente “do óleo”.

כי שמשן הוא מקור הח"ע [החכמה עילאה] ועצמיותה ושרשה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ומשם דייקא נמשך בחי' להצהיל פנים יאר ה' פניו כו'

pois o óleo é a fonte da Chochmá suprema, sua essência e sua raiz, conforme explicado acima; e é especificamente de lá que provém o nível de “fazer o rosto resplandecer”, “Que Havayá faça Seu rosto brilhar”, etc.

O óleo é a fonte da Chochmá suprema, sua essência e sua raiz, conforme explicado anteriormente; e é somente de lá que provém o rosto resplandecente da Bênção Sacerdotal.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחיי להצהיל ומצהלות חתנים נמשך מחופתם דוקא שהוא מבחי' סוכ"ע שמשם נמשך הגילוי להיות בחיי להצהיל פנים משמן

Ainda assim, o nível de “fazer resplandecer” e o “júbilo resplandecente dos noivos” provêm especificamente “de seu pálio nupcial”, que corresponde ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); é de lá que provém a revelação que constitui o nível de “fazer o rosto resplandecer com óleo”;

No entanto, o resplendor, o “júbilo resplandecente dos noivos”, vem “de seu pálio nupcial”: da luz que circunda todos os mundos, que provoca a revelação do resplendor proveniente do óleo.

דהיינו שעיי' בחיי עטרה וחופה הנ"ל נמשך להיות גילוי בחיי עצמיות חיי' [חכמה עילאה] הנקרא שמן מה שלמעלה מבחי' נובלות כו'

isto é, por meio do nível da coroa e do pálio nupcial mencionados acima, ocorre a revelação do nível da essência da Chochmá suprema, chamada óleo, que está acima do nível dos “frutos caídos”, etc.

Assim, é por meio da coroa e do pálio nupcial, a luz que circunda, que se revela a essência da Chochmá suprema, chamada óleo, acima do nível dos “frutos caídos” da Torá.

(ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה הנ"ל ועיי' בזהר ויקרא) (דף ז' ע"ב) ²¹⁶ ע"פ כשמן הטוב ²¹⁷ כו' ובהר הרקיע שם ור"פ אמור (דפ"ח)

(E veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa “A Torá ordenou”, mencionado acima; e veja o Zohar, Vayikra) (página 7b), sobre [o versículo] “Como o óleo precioso”, etc., e no Zohar HaRakia, nesse mesmo lugar, e no início de Parshas Emor (página 88).

O texto remete ao maamar “A Torá ordenou” e ao Zohar sobre “Como o óleo precioso sobre a cabeça”, que explica o óleo precioso como o óleo sagrado da unção, que flui de Atik Kadisha sobre a cabeça do Rei.

גם י"ל [יש לומר] במש"כ [במה שכתוב] ²¹⁸ ועיקר העטרה היינו גילוי אור אבא בחינת שמן שהוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג'] ²¹⁹ ומתפארת דאבא נעשה לו נשמה כו' וכתר אמיתי נעשה ²²⁰ כו'

Também se pode dizer, a respeito do que está escrito, que a essência da coroa é a revelação da luz de Abá, o nível do óleo, conforme o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 3: “E da Tiféret de Abá é feita uma alma para ele”, etc., “e é feito um Kéter verdadeiro”, etc.;

Uma explicação alternativa: a essência da coroa é a revelação da luz de Abá (Chochmá), que é o óleo. Etz Chaim diz que a alma da coroa de Zeir Anpin é feita da Tiféret de Abá, enquanto o Kéter verdadeiro é feito do próprio Arich Anpin.

ע"ש ועי' בזהר אמור (דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב])²²¹ ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם גבי וכדין ירית מלכא לאו"א [לאבא ואימא]²²² כו' ע"ש אך עיקר המכוון כאן הוא כנ"ל והכל עולה בקנה א'.

veja ali. E veja o Zohar, Emor (final da página 102b), e o comentário de Ramaz ali, sobre “e então o Rei herda Abá e Imá”, etc.; veja ali. Mas a intenção principal aqui é a mencionada acima, e tudo converge para um mesmo ponto.

O Zohar em Emor, com o comentário de Ramaz, também fala do Rei “herdando” Abá e Imá quando é coroado. Mas a explicação principal é a apresentada acima, e as duas leituras concordam.

אך מכל מקום נקרא בעטרה שעטרה לו אמו כי אף שהעטרה עצמה היא למעלה מעלה מבחי' אימא
Ainda assim, é chamada “a coroa com que sua mãe o coroou”, pois, embora a própria coroa esteja muito, muito acima do nível de Imá

Por que, então, a coroa é chamada aquela “com que sua mãe o coroou”, quando ela está muito acima de Imá (Biná)?

(וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] וכמ"ש ג"כ במק"מ [במקדש מלך] פ' אחרי כדף ס"ו ע"ב)²²³ שהיא בחי' יין
ישמח כמ"ש אם בנים שמחה²²⁴ עכ"ז [עם כל זה] שעטרה לו אמו.

(como escreve Ramaz, e como também está escrito em Mikdash Melech, em Parshas Acharei, página 66b), que [Imá] é o nível de “o vinho alegre”, como está escrito: “uma mãe alegre com filhos”; apesar disso, é aquela “com que sua mãe o coroou”.

Imá é o nível de “o vinho alegre”, a alegria do entendimento, conforme o salmo a chama de “uma mãe alegre com filhos”. Mesmo assim, a coroa vem por seu intermédio.

כי להיות גילוי והמשכת עטרה זו צ"ל כסדר המדרגות וכמאמר עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך
כרצונו²²⁵ ונתי' [ונתבאר] למעלה בפ"י שיעשה רצונך כרצונו שהוא ענין גילוי בחינת רצון העליון
שלמעלה מהחכמה

Pois a revelação e a extensão desta coroa devem seguir a ordem dos níveis, como no dito: “Faze a Sua vontade como a tua vontade, para que Ele faça a tua vontade como a Sua vontade.” E foi explicado acima que “Ele fará a tua vontade como a Sua vontade” é a revelação do nível da vontade suprema, que está acima de Chochmá,

A razão é que a coroa só pode ser revelada em ordem, passo a passo, como na Mishná: “Faze a Sua vontade como a tua vontade, para que Ele faça a tua vontade como a Sua vontade.” Conforme explicado acima, “Ele fará a tua vontade como a Sua vontade” é a revelação da vontade suprema, acima de Chochmá.

דהיינו המשכת הכתר שהרצון העליון שהוא רצונו יומשך ויתגלה ברצון התחתון שנקרא רצונך וכדי שיהיה בחינה זו צ"ל תחלה עשה רצונו כרצונך.

isto é, a extensão de Kéter: que a vontade suprema, que é “a Sua vontade”, seja estendida e revelada na vontade inferior, chamada “a tua vontade”. E, para que esse nível se concretize, é preciso primeiro “Faze a Sua vontade como a tua vontade”.

Isto é, a extensão de Kéter, da vontade suprema (“a Sua vontade”) para a vontade inferior, humana (“a tua vontade”). Para que isso aconteça, primeiro é preciso “Faze a Sua vontade como a tua vontade”.

והוא על ידי התכוננות בחינת יין ישמח שע"י מולידיהם הרצון התחתון. והוא גורם לגילוי רצון העליון.

E isso ocorre por meio da contemplação, o nível de “o vinho alegre”, pela qual nasce a vontade inferior; e ela provoca a revelação da vontade suprema.

Esse primeiro passo ocorre por meio da contemplação, o “vinho” que alegre, que dá origem à vontade inferior; e esta, por sua vez, provoca a revelação da vontade suprema.

וזהו בעטרה שעטרה לו אמו כו'. (ו"ש [וזהו שכתוב] בזהר אמור) (דצ"ד ע"א) ²²⁶ והאי יין מעטרא למלכא בעטרי ²²⁷ הה"ד [הדא הוא דכתיב] שעטרה לו אמו.

E isto é “a coroa com que sua mãe o coroou”, etc. (E é isto que está escrito no Zohar, Emor) (página 94a): “E este vinho coroa o Rei com Suas coroas, como está escrito: ‘com que sua mãe o coroou.’”

Por isso a coroa é aquela com que “sua mãe o coroou”: a alegria do entendimento (Imá, o vinho) conduz à coroa. O Zohar, em Emor, o declara explicitamente: “este vinho coroa o Rei com Suas coroas.”

ועיין מה שכתוב בד"ה ויקהל משה ^{228, 229} מענין רצון התחתון שהוא כלי לגילוי רצון העליון כו' ועל ידי עטרה זו נמשך בחינת להצהיל פנים משמן כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E Moshe reuniu”, a respeito da vontade inferior ser um recipiente para a revelação da vontade superior, etc. E por meio desta coroa vem o nível de “para fazer o rosto resplandecer com óleo”, etc.

O discurso “E Moshe reuniu” explica como a vontade inferior é um recipiente para a revelação da vontade superior. Por meio desta coroa vem o resplendor do óleo.

וענין במלך שלמה מלך שהשלום שלו נתבאר למעלה שעייז נמשך שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. ומקור בחינת שלום זה נמשך מבחי העטרה וכתר תורה.^{230, 231}

E a questão de “do Rei Shlomo”, o Rei a quem pertence a paz, foi explicada acima: por meio disso, a paz é atraída para a corte do Alto e para a corte de baixo. E a fonte deste nível de paz provém do nível da coroa e da coroa da Torá.

E “o Rei Shlomo”, o Rei a quem pertence a paz, foi explicado anteriormente: por meio da Torá, há paz no Alto e embaixo. A fonte dessa paz é a coroa, a coroa da Torá.

33 והנה כדי להיות גילוי בחינת עטר זו צ״ל צאינה וראינה²³² צאינה בבי״ע וכמו עד״מ שאבן טוב²³³ המבחיך ביותר א״א לראות ולהביט בו נגד השמש ממש

Ora, para que haja a revelação deste nível da coroa, é preciso “Sair e contemplar”: “sair” para os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá. Pois, por exemplo, uma pedra preciosa que cintila intensamente não pode ser vista nem contemplada diretamente, diante do sol;

Para ver a coroa, é preciso “sair” de Atsilut para os mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. Não se consegue ver adequadamente uma pedra preciosa muito brilhante diante do próprio sol.

רק דייקא במקום שאין שם אור כ״כ [כל כך] וגם כמו שא״א להסתכל באור האבוקה מקרוב ממש אלא מרחוק כו׳

mas, especificamente, num lugar onde não haja tanta luz; e também porque é impossível contemplar a luz de uma tocha estando realmente muito perto, mas somente de longe, etc.

Ela só pode ser vista num lugar com menos luz; e não se pode contemplar uma tocha de muito perto, apenas à distância. Da mesma forma, a coroa só pode ser vista “de fora”.

גם יש לומר דוגמא לזה ממ״ש בע״ח [בעץ חיים] של״א²³⁴ פ״א בשם הזהר בפ״י ותתצב אחותו מרחוק.²³⁵

מרחוק ה׳ נראה לי כי כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב²³⁶ כו׳ ובפ״ח [ובפרי עץ חיים] שער העמידה ס״פ י״ג)

(Pode-se também dizer que há um exemplo disso no que está escrito em Etz Chaim, Sha’ar 31, capítulo 1, em nome do Zohar, sobre o sentido de “E sua irmã ficou de pé à distância”, [e] “De longe Havayá me apareceu”: pois todas as luzes de Abá são de longe, e não de perto, etc.; e em Pri Etz Chaim, Sha’ar HaAmidah, final do capítulo 13.)

Etz Chaim apresenta uma ideia semelhante em nome do Zohar: os versículos “Sua irmã ficou de pé à distância” e “De longe Havayá me apareceu” ensinam que todas as luzes de Abá (Chochmá) são vistas de longe, e não de perto.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כפשוטו בפ"י צאינה שזהו ענין לכו לחמו כו' כי עם היות דהעטרה היא שעטרה לו אמו שהיא בחי' אם הבנים שמחה²³⁷ וישמחו כך כו'

Pode-se ainda dizer, segundo o sentido simples, que o significado de "Sair" é o assunto de "Ide, comei", etc. Pois, embora a coroa seja aquela "com que sua mãe o coroou", que corresponde ao nível de "uma mãe feliz com seus filhos" e "se alegrarão em Ti", etc.,

Uma segunda interpretação, mais simples: "Sair" é o "Ide" de "Ide, comei do meu pão". A coroa vem da "mãe", a mãe feliz com seus filhos, e Israel se alegra em D'us.

אך שמחה זו היא בחי' יינה של תורה כנל וכמו שא"א לשתות יין אליבא ריקנא כך מתחלה צ"ל ולחם לבב אנוש יסעד²³⁸

essa alegria é o nível do "vinho" da Torá, como mencionado acima; e, assim como é impossível beber vinho de estômago vazio, primeiro é preciso haver "e o pão sustenta o coração do homem",

Essa alegria é o vinho da Torá. Assim como não se deve beber vinho de estômago vazio, primeiro é preciso ter o pão que sustenta o coração do homem.

והיינו לכו לחמו בלחמי²³⁹ וזהו צאינה כו' ואח"כ ויין ישמח כו' להצהיל פנים וזהו וראינה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו^{240, 241, 242, 243, 244} כו'

isto é, "Ide, comei do meu pão"; e isto é "Sair", etc. Depois, "e o vinho alegra", etc., "para fazer resplandecer o rosto"; e isto é "e contemplai a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento", etc.

Assim, "Sair" é "Ide, comei do meu pão"; em seguida vem o vinho que alegra e faz o rosto resplandecer. Isso é "contemplai a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento", isto é, a Entrega da Torá.

(ועיין מענין צאינה וראינה בעטרה כו' בזח"א [בזהר חלק א] ויחי רמ"ו א' רמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ב [חלק ב'] וארא כ"ב א' תרומה קל"ד א' ח"ג [חלק ג'] אמור צ"ח א' נשא קמ"ח ב' בלק ר"ט²⁴⁵ א':)

(E veja sobre o assunto de "Sair e contemplar a coroa", etc., no Zohar, Parte I, Vayechi 246a e final de 248b; Parte II, Va'era 22a, Terumah 134a; Parte III, Emor 98a, Nasso 148b, Balak 209a.)

O texto enumera passagens do Zohar que tratam de "Sair e contemplar a coroa".

NA AVODÁ

A pessoa deve dedicar sua mente principalmente à Torá, tanto aos seus ensinamentos revelados quanto à sua dimensão interior, e apenas um pouco aos negócios. Na oração, deve contemplar a grandeza de D'us até que o amor se acenda, e depois estudar Torá nesse espírito, por sua própria causa. Quando o amor se apaga durante o dia de trabalho, pode ao menos deixar de lado todo desejo estranho. Deve cumprir a Torá e as mitsvot com alegria, que advém da contemplação de que elas são a própria vontade de D'us. A ordem é primeiro o pão, depois o vinho: o estudo da Torá fortalece até mesmo quem ainda não tem amor e, por meio dele, a pessoa chega à alegria e ao brilho.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe insiste que a alegria do vinho existe em função do brilho do azeite e, ainda assim, que não se pode alcançar o brilho sem primeiro passar pelo vinho?
2. Como a imagem de Metatron que se eleva no Shabat e desce a cada domingo explica tanto o versículo “seus dias são como a erva” quanto a maneira de contar os dias da semana?
3. Qual é a diferença entre as duas interpretações de “Faz a vontade Dele como a tua vontade”, e como cada uma leva a “Ele fará a tua vontade como a vontade Dele”?
4. Por que “Anula a tua vontade” só se aplica fora da oração, e o que isso ensina sobre as horas de trabalho e negócios?
5. Em que sentido é preciso “sair” para ver a coroa, e como as analogias da gema e da tocha explicam isso?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 צאינה וראינה

Segundo a nota, outra transcrição (hanachah) deste maa-mar está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ז ע"ק. באוה"ת שה"ש ע"י שצא ואילך עם הגהות אחרות. קצת הערות שם ע"י שפט. הדרוש במאמרי אדה"א נ"ך ע"י רסו מיוסד על ד"ה זה. בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע"י קעג מציין שד"ה זה שייך למתן תורה. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה.

2 צאינה וראינה

O versículo descreve o rei Shlomo coroado por sua mãe no dia de seu casamento. É o versículo de abertura do maa-mar, que explica a "coroa" como a revelação que vem por meio da Torá.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

3 ביום חתונתו זו מ"ת

A Mishná, no final de Taanis, interpreta "o dia de seu casamento" como a Outorga da Torá e "o dia da alegria de seu coração" como a construção do Beis HaMikdash. O Alter Rebbe constrói o maa-mar com base na primeira interpretação.

Taanit 26b:6-7ז"ו ב: תענית כ"ו

זכּוֹן הוּא אוֹמֵר: "צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ". "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גָּמִי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶם כּוֹ. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחְסָרָא, וְהִכִּי קֵתְנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶן כָּל יָמָן שְׂמֵתְפִלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

4 ועיין ברכות דנ"ז סע"א

Segundo a nota, o Or HaTorah transcreve ali as palavras do Talmud: quem vê vinho em sonho, se for um sábio da Torá, isso sempre é bom para ele, como está escrito: "e bebei do vinho que misturei".

A NOTA DA KEHOT

5 לריח שמניך טובים

Sobre "Pois a fragrância de teus bons óleos", o Midrash diz que os Rabinos interpretaram os dois óleos como as duas Torás, a Escrita e a Oral, e fala daqueles que se ocupam com "o óleo da Torá". Esta é a fonte para a Torá ser chamada de óleo.

Shir HaShirim Rabbah 1:3-4ד"ג א: שיר השירים רבה א'

לְרִיחַ שְׁמָנִיךָ טוֹבִים, רַבִּי יֵנְאִי בְּרִיָּה דְּרַבִּי שְׁמַעוֹן, כָּל הַשִּׁירִים שְׁאֵמְרוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת, רִיחוֹת הֵיוּ, אֲכַל אֲנִי שְׁמֵן תּוֹרַת שְׁמֶךָ, כְּאֵדָם שְׁמִירָא מִכְּלִי לְכָלִי חֲבֵרוֹ. כָּל הַמִּצְוֹת שְׁעָשׂוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת רִיחוֹת הֵיוּ, אֲכַל אֲנִי שְׁמֵן תּוֹרַת שְׁמֶךָ, מֵאֲתִים וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנָה מִצְוֹת עָשָׂה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחֲמֵשׁ מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי עֲקִיבָא. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, אִם יִהְיוּ כָּל הַיָּמִים דִּי, וְאַנְגָּמִים קוֹלְמוּסִין, וְשִׁמִּים וְאַרְצֵי מְגִלוֹת, וְכָל בְּנֵי ...

«Pelo aroma dos teus bons óleos, o teu nome é como óleo derramado; por isso as jovens te amam» (Cântico dos Cânticos 1:3). «Pelo aroma dos teus bons óleos», disse Rabi Yanai, filho de Rabi Shimon: todos os cânticos que os patriarcas entoaram diante de Ti eram fragrâncias; mas nós, «o teu nome é como óleo derramado», como alguém que despeja do seu recipiente no recipiente de outra pessoa. Todos os mandamentos que os patriarcas cumpriram diante de Ti eram fragrâncias; mas nós, «o teu nome é como óleo derramado»: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 לחם ויין ושמן הם בחיי ומעלות שונות שיש בתורה

Segundo a nota, os três níveis da Torá como pão, vinho e azeite são explicados extensamente ali.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פנ"ג ואילך. — משיחות פי מקץ תשנ"ב ע' 195.

7 ויין ישמח לבב אנוש

O salmo louva D'us pelo vinho que alegra, pelo óleo que faz o rosto resplandecer e pelo pão que sustenta. O maa-mar interpreta os três como três níveis da Torá e analisa cada expressão.

Psalms 104:15ו"ט ק"ד: תהילים ק"ד

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וּלְחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים קד, טו.

- 8 O Talmud explica “pois teu amor é melhor do que o vinho” como as palavras da Congregação de Israel, que diz que as palavras dos Sábios lhe são mais doces do que “o vinho da Torá”. O Alter Rebbe cita isso para mostrar que a Torá é chamada de vinho.

עבודה זרה ל"ה א:6:35a Avodah Zarah

השיאו לְדָבָר אַחֵר וְכוּ'. מֵאֵי "כִּי טוֹבִים דְּדִידָהּ מִיִּיָּדָהּ?" כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיכִים עָלֵי דְבָרֵי דְדִידָהּ יוֹתֵר מִיִּיָּדָהּ שֶׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 והעיר שושן צהלה ושמחה

Quando Mordechai saiu vestido com trajes reais, a cidade de Shushan se alegrou e ficou feliz. O versículo emprega as duas palavras em conjunto, o que suscita a questão de como “resplendor” difere de “alegria”.

אסתר ח:ט"ו:8:151 Esther

וּמִרְדֵּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֻטְמָת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיחַ בּוץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשַׁן צָהֳלָה וְשִׂמְחָה:

E Mordecai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ח, טו.

- 10 O profeta chama o coração de mais tortuoso que tudo e “anush”, enfermo. O Alter Rebe toma isso como o sentido de enosh no versículo sobre o pão: o ser humano em sua fraqueza.

ירמיהו י"ז:ט"ז:9:17 Jeremiah

עֵקֶב הֶלֶב מָכַל וְאָנֹשׁ הוּא מִי יִדְעֵנוּ:

O coração é mais enganoso do que todas as coisas e está desesperadamente enfermo — quem o pode conhecer?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אין לך עשב שאין לו מזל

O Midrash diz que não há uma folha de grama aqui embaixo que não tenha um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz para crescer. O Alter Rebe usa isso para mostrar que as coisas físicas e seus prazeres recebem sua força vital por meio dos mazalot.

בראשית רבה י"ו:6:10 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtaro] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י. אגה"ק סס"כ.

12 וכל קרבי

“Bendize Havayá, ó minha alma, e todas as minhas entra-nhas, Seu santo Nome.” O Alter Rebe refere-se a uma explicação conhecida, baseada neste versículo, sobre os resíduos que os órgãos internos separam dos alimentos.

תהילים ק"ג:1:103 Psalms

לְדוֹד בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־ה' וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁ:

[Salmo] de David. Bendize, ó minha alma, a D'us, e tudo o que há em mim bendiga o Seu santo nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, א.

13 טעמו וראו כי טוב ה'

O salmista nos convida a provar e ver que D'us é bom. Aqui, isso descreve o oposto de desejar os prazeres mundanos: provar a bondade da Divindade.

תהילים ל"ד:9:34 Psalms

טַעְמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב ה' אֲשֶׁר־יִגְבֵּר יְהִסְהִיבוּ:

Provai e vede que D'us é bom; feliz o homem que n'Ele se refugia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, ט.

14 ראה נתתי לפניך את החיים

Moshe coloca diante de Israel a vida e o bem, a morte e o mal (o versículo contém a palavra “hoje”, que o maamar omite). O Alter Rebe interpreta vida e morte como espiritualidade e materialidade.

דברים ל"ו:15:30 Deuteronomy

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו (שם “היום” את).

15

ובחרת בחיים

A Torá ordena a Israel que escolha a vida. No maamar, escolher a vida significa escolher o espiritual em vez do físico.

Deuteronomy 30:19 דברים ל"ט:י"ט

העדתי בכם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יט.

16

לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

O versículo seguinte pede a Israel que ame a D'us, se apegue a Ele e escute Sua voz, “pois Ele é a tua vida”. O Alter Rebe entende isso como o amor que decorre do reconhecimento de D'us como a própria vida.

Deuteronomy 30:20 דברים ל"ט:כ

לאֲהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹעַ בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁכֵּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

17

לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria convida os simples a comerem de seu pão e beberem do vinho que misturou. O Alter Rebbe cita isso para mostrar que a Torá é chamada tanto de pão quanto de vinho.

Proverbs 9:5 משלי ט"ה:ה

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

18

O Talmud ensina que, para um estudioso da Torá, ver vinho em sonho é sempre um bom sinal, citando “e bebei do vinho que misturei”. O Alter Rebbe refere-se a isso como prova de que a Torá é comparada ao vinho.

Berakhot 57a:8 ח"א:ט"ז

הַרְוָאָה זֵיתִים בְּחֵלֹם, זוּטְרִי — פְּרִי וְרִבִּי וְקָאִי עֲסָקִיָּה כְּזִיתִים. וְהִנֵּי מִלֵּי פְרִי, אֲכַל אֵילָנִי — הִוִּינִי לָקָה בְּנִים מְרֻבִּינִי, שְׁנֵאמַר: “בְּנִיךָ כְּשֶׁתִּלֵּי זֵיתִים וְגו'”. אִיכָא דְאָמְרִי הַרְוָאָה זֵית בְּחֵלֹם — שֶׁם טוֹב יוֹצֵא לוֹ, שְׁנֵאמַר: “זֵית רַעְנָן יִפֶּה פְּרִי תֹאֵר קָרָא ה' שְׁמִי”. הַרְוָאָה שְׁמֵן זֵית בְּחֵלֹם — יִצְפָּה לְמֵאוֹר תּוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שְׁמֵן זֵית זָה”. הַרְוָאָה תְּמָרִים בְּחֵלֹם — תָּמוּ עֲוֹנוֹתֶיךָ, שְׁנֵאמַר: “תָּם עֲוֹנְךָ בַּת צִיּוֹן”.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Quem sonha com azeitonas, ainda que em pequena quantidade, verá seu negócio prosperar, multiplicar-se e perdurar como as oliveiras. Mas isso se aplica somente aos frutos; se sonhou com oliveiras, terá numerosa descendência, como está dito: «Teus filhos, como rebentos de oliveira ao redor da tua mesa» (Sl. 128:3). Alguns dizem que de quem sonha com uma oliveira procederá um bom nome, como está dito: «D'us te chamou oliveira verde, bela e de bons frutos» (Jer. 11:16). Quem sonha com azeite de oliva pode esperar a luz da Torá, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

19

נקספה וגם כלתה נפשו

“Minha alma anseia e até desfalece pelos pátios de Havayá.” O Alter Rebe emprega essa expressão para o amor superior que provém da contemplação da Luz Infinita.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

O profeta chama o coração de mais tortuoso que tudo. Aqui, a expressão descreve alguém que se deixa atrair pelos desejos físicos.

Jeremiah 17:9 ירמיהו י"ז:ט

עֵקֶב הֵלֵב מִכָּל וְאֵנֶשׁ הוּא מִי יִדְעֶנּוּ:

O coração é mais enganoso do que todas as coisas e está desesperadamente enfermo — quem o pode conhecer?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

אני ה' לא שניתי

D'us diz que Ele não mudou e que os filhos de Yaakov não foram consumidos (o versículo diz “e vocês”, não “e como”). O Alter Rebe interpreta “não foram consumidos” como uma repreensão: eles não “desfaleceram” de saudades do D'us imutável.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

22

A ordem de escolher a vida, aqui recordada como fundamento do primeiro amor, o amor inferior.

Deuteronomy 30:19 דברים ל"ט:י"ט

העדתי בכם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe,

pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 **אותי עזבו מקור מים חיים**

D'us lamenta que Seu povo O tenha abandonado, a fonte das águas vivas, para cavar cisternas rachadas (o versículo escreve de modo diferente a palavra para “cisternas”). O Alter Rebe aplica as cisternas rachadas aos prazeres físicos, que provêm da quebra dos recipientes.

Jeremiah 2:13: ירמיהו ב': י"ג
כִּי־שָׁתִיתִם רְעוֹת עָשָׂה עִמִּי אֶתִּי עֲזָבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים לְחַצֵּב לָהֶם בְּאֵרוֹת
בָּאֵרֶת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Pois o Meu povo cometeu dois males: abandonaram-Me, a Mim, fonte de águas vivas, e cavaram para si cisternas, cisternas rachadas, que não podem reter água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב', יג, ושם כתיב בארות ברת, יעו"ש. [כ].

24 **O salmista diz que sua força vacilou por causa de sua iniquidade. O Alter Rebe usa esse versículo para mostrar que a iniquidade enfraquece a força da alma.**

Psalms 31:11: תהילים ל"א: י"א
כִּי כָלוּ כִגְלוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כָּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחִּי וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:

Pois minha vida se consome em tristeza, e meus anos em suspiros; minha força desfalece por causa da minha iniquidade, e meus ossos se consomem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 **כשל בעוני כחי**

O salmista diz que sua força vacilou por causa de sua iniquidade. O Alter Rebe usa esse versículo para mostrar que a iniquidade enfraquece a força da alma.

Psalms 31:11: תהילים ל"א: י"א
כִּי כָלוּ כִגְלוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כָּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחִּי וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:

Pois minha vida se consome em tristeza, e meus anos em suspiros; minha força desfalece por causa da minha iniquidade, e meus ossos se consomem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לא, יט.

26 **כי אם עונותיכם היו מבדילים**

O profeta diz que as iniquidades de Israel os separaram de seu D'us. Aqui, “iniquidades” é interpretado como a fisicalidade do corpo, que forma uma barreira separadora.

Isaiah 59:2: ישעיהו נ"ט: ב'
כִּי אִם־עוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מַבְדִּילִים בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהִיכֶם וְחַטְאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ
פְּנֵים מִפְּנֵי מַשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, ב.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

27 **O profeta censura os que põem a escuridão no lugar da luz e o amargo no lugar do doce (o maamar inverte a ordem). O Alter Rebe vê nisso a essência da enfermidade da alma: uma percepção pervertida do que é bom.**

ישעיהו ה': כ"ז

הוּא הָאֱמָרִים לְרַע טוֹב וְלִטוֹב רַע שְׁמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שְׁמִים
מִר לְמֵתוֹק וּמֵתוֹק לְמֵר:

Ai dos que chamam ao mal bem e ao bem mal; que transformam as trevas em luz e a luz em trevas; que transformam o amargo em doce e o doce em amargo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 **כך עדיין חולי הנפש . . וראו כי טוב ה'**

Segundo a nota, essa passagem aparece ali em outras palavras: assim é a doença da alma, quando os desejos do mundo lhe são agradáveis, de modo que ela afunda nas profundezas do tempo e esquece o que é essencial; junto com os versículos “pois o louvor é agradável e apropriado” e “como que de gordura e abundância, minha alma se satisfaz”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצג מובא זה בשינוי לשון: "כן הוא חולי הנפש שתאות העולם עריבים עליו להיות נטבע במצולת הזמן ונשכח ממנו העיקר, כמ"ש כי נעים נאווה תהילה וכתוב כמו חלב ודשן תשבע נפשי".

29 **טעמו וראו כי טוב ה'**

O convite para provar a bondade de D'us. A alma enferma não consegue prová-la.

Psalms 34:9: תהילים ל"ד: ט'

טַעְמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב ה' אֲשֶׁר־יִגְבֵּר יִחְסֶה־בּוֹ:

Provai e vede que D'us é bom; feliz o homem que n'Ele se refugia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 **Em Shir HaShirim, a amada diz que está “enferma de amor”. O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para descrever a enfermidade de uma alma cujo amor é atraído pelos desejos do mundo.**

Song of Songs 2:5: שיר השירים ב': ה'

סִמְכוּנֵי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוּנִי בְּתַפְחוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Sustentai-me com bolos, revigorai-me com maçãs, pois desfaleço de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

31 **יש כמה שמות אנוש איש אדם**

Segundo a nota, os diferentes nomes do ser humano também são discutidos ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ד ע' אימח ואילך. [סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קעא ואילך].

32 **כמה שמות אנוש איש אדם ואדם גבוה מכולן**

O Zohar, na Parashat Tazria, ensina que uma pessoa é chamada por vários níveis — adam, guever, enosh e ish —

e que adam é o mais elevado deles. O Alter Rebe o cita para estabelecer a hierarquia dos nomes.

ספר זוהר, תוריע כ"ב:ק"ה-כ"ג:קט"ו 22:105-23:115 Zohar, Tazria
So the benefit of light is only felt from its contrast with darkness, and similarly white is only known and valued from its contrast with black.' R. Isaac said: 'It is the same with sweet and bitter: a man does not know what sweet is until he tastes bitter.' We have learnt: Man in the Scripture has four names- adam, geber, enosh, ish- and the highest of them is adam.' Said R. Judah: 'But is it not written, "When a man (adam) shall bring from you an offering" (Lev. 1, 2), ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 זכר ונקבה בראם

O masculino e o feminino, juntos, são chamados Adam. O Alter Rebe infere que adam denota completude, a união de quem dá e de quem recebe.

בראשית ה:2 Genesis 5:2

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְכַרְךָ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בַּיּוֹם הַהוּא:
macho e fêmea os criou, abençoou-os e chamou-lhes Adão, no dia em que foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ה, ב.

34 אדם לשון אדמה לעליון

A nota diz que a fonte desta expressão é indicada anteriormente, em 11c.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל יא, ג.

35 אדמה לעליון

O versículo fala de ser "como o Altíssimo". O Alter Rebe o utiliza para explicar o nome adam como uma semelhança com aquilo que está Acima.

ישעיהו י"ד:יד Isaiah 14:14

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 לפי שכלו יהולל איש

O homem é elogiado de acordo com seu intelecto. O Alter Rebe o cita para mostrar que ish corresponde ao nível das emoções, que é elogiado segundo o intelecto que o orienta.

משלי י"ב:ח Proverbs 12:8

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְוֶה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

PARÁGRAFO 4

37 ואדם . מוחין דגדלות

A nota remete às adições no final das notas da edição Kehot para mais informações sobre adam como o estado do intelecto maduro.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהוספות להערות וציונים.

38 אשרי איש ירא את ה'

"Feliz é o homem que teme Havayá", e o versículo seguinte diz que sua descendência será poderosa na terra. O Alter Rebe o traz para mostrar que o nome ish, embora inferior a adam, ainda descreve força e valor.

תהילים קי"ב:1 Psalms 112:1

הַלְלוּ־יְהוָה אֲשֶׁר־יֵאֵשׁ יִרָא אֶת־Havayah בְּמִצּוֹתָיו חֶפֶץ מָאֹד:

Aleluia. Feliz o homem que teme a D'us e se deleita grandemente nos Seus mandamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיב, א.

39 O coração é tortuoso e "anush", doente. Isso define enosh como fraqueza da alma.

ירמיהו י"ז:ט:9 Jeremiah 17:9

עֵקֶב הַלֵּב מָכַל וְאָנֹשׁ הוּא מִי יֵדְעֵנוּ:

O coração é mais enganoso do que todas as coisas e está desesperadamente enfermo — quem o pode conhecer?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מה אנוש כי תזכרנו

O salmista se maravilha com o fato de D'us Se lembrar do homem frágil. O Zohar interpreta enosh aqui como fraqueza.

תהילים ח"ה:5 Psalms 8:5

מֶה־אָנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּבִן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

Que é o homem, para que Te lembres dele? E o filho do homem, para que Te ocupes dele?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Na visão da Carruagem, sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança com a aparência de um homem. O Alter Rebe o traz para mostrar que adam descreve D'us nas Alturas.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֹרֶאֶה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת כֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרֶאֶה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ה' איש מלחמה

No Cântico do Mar, D'us é chamado de “homem de guerra”. Isso mostra que ish também é um nome para D'us nas Alturas.

שמות ט"ו:3: Exodus 15:3

Havayah אִישׁ מִלְחָמָה Havayah שְׁמוֹ:

D'us é um homem de guerra; D'us é Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ג.

43 כמ"ש בפרשה פנחס (דרי"י)

Segundo a nota, a versão de Or HaTorah lê aqui: “o significado de enosh é naar, Metatron”.

A NOTA DA KEHOT

“פִּי אֲנוֹשׁ הוּא נֶעַר מִטָּט” — אוה"ת שה"ש ע' שצ. וע' שצג. ובד"ה פתח ר' חייא תקס"ו ע' שו ואילך. מט"ט דיצירה נק' אנוש ונקרא נער. ראה לעיל פ' פנחס עט, ב. פ' האזינו עו, ד וש"נ.

44 O salmo compara os dias do homem à relva e à flor do campo. O Zohar aplica isso ao anjo que é renovado repetidas vezes, como a relva.

תהילים ק"ג:ט"ו: Psalms 103:15

אֲנוֹשׁ כְּחֶצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ:

Quanto ao homem, os seus dias são como a erva; como a flor do campo, assim floresce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אנוש כחציר ימיו

O Zohar, em Pinchas, explica “alegra o coração de enosh” como o segredo do jovem que chega à velhice e retorna como antes; por isso está escrito: “Enosh: seus dias são como a relva”. Esta é a passagem que o Alter Rebe cita para mostrar que enosh é Metatron.

ספר הזוהר, פנחס י"ג:פ"ד-ט"ו:ק"ז: Zohar, Pinchas 13:84-15:107

1the first 13 lines of the Hebrew text are not translated. R. Abba and R. Jose once rose at midnight to study the Torah. As they were sitting they saw a shadow hovering over them and going to and fro in the house, and they marvelled greatly. Said R. Abba: ‘Jose, my son, I will tell you what once happened to me with the Sacred Lamp. Once we were walking in the Valley of Ono, studying the Torah. To escape the heat of the sun we sat down in the hollow ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46 נער הייתי גם זקנתי

“Fui jovem e também envelheci.” O Alter Rebe aplica isso a Metatron, o naar que sobe e desce.

תהילים ל"ז:כ"ה: Psalms 37:25

נֶעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְיָרְעוּ מִבְּקֶשׁ־לֶחֶם:

Fui jovem e agora sou velho, mas não vi o justo desamparado, nem a sua descendência mendigando pão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, כה.

47 בנמי דחזקת הכתים

O Talmud pergunta se comer três colheitas em trinta dias, como no caso da aspasta, estabeleceria a posse de um campo. Aspasta é uma planta forrageira que é cortada e logo volta a crescer, e o Alter Rebe a utiliza para explicar a grama mencionada no versículo.

Bava Batra 28b:9: בבא בתרא כ"ח ב:ט"9

A NOTA DA KEHOT

ב"ב כח, ב. וע' שם (כ, ב). [כ].

48 O Zohar, em Terumah, explica que o nome enosh designa alguém que não estava em plena força, citando “Que é enosh, para que Te lembres dele”. O Alter Rebe o cita para mostrar que enosh significa fraqueza.

ספר הזוהר, תרומה ע"ח:תשס"א-78:761-79:771 Zohar, Terumah 78:761-79:771

The son of Enosh was Kenan (v. 9), which (in Hebrew) has the same letters as Cain, with an additional letter to signify that humanity was healed from the curse of Cain.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

49 מה יפו פעמך בנעלים

“Quão belos são teus passos calçados, ó filha do nobre.” O Alter Rebe se refere à explicação conhecida de que os “sapatos” são Metatron, que ascende com os mundos no Shabat.

Song of Songs 7:2: שִׁיר הַשִּׁירִים ז':ב"2

מֶה־יָפֹו פַּעְמֶיךָ בְּנִעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדֶי אֶמֶן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ב.

PARÁGRAFO 6

50 גם זקנתי

“E também envelheci.” Interpretado como a ascensão de Metatron no Shabat.

Psalms 37:25: תהילים ל"ז:כ"ה

נֶעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְיָרְעוּ מִבְּקֶשׁ־לֶחֶם:

Fui jovem e agora sou velho, mas não vi o justo desamparado, nem a sua descendência mendigando pão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 דסליק לסיבו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (ר"ז, רע"ב). [כ].

63

ה' איש

“Havayá é um homem de guerra.” Isso mostra que ish no Alto se refere a D'us.

Exodus 15:3 ט"ו:ג שמות

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D'us é um homem de guerra; D'us é Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

עקוב הלב מכל ואנוש הוא

Segundo a nota, uma glosa ali acrescenta: por isso se diz de Enosh: “então se começou” etc., e, como escreve o Rambam, o próprio Enosh estava entre os que erraram.

A NOTA DA KEHOT

באורח"ת שה"ש ע' שצד נמצא כאן הגהה: "(ולכן נא' גבי אנוש אז הוחל כו' וכמ"ש הרמב"ם שאנוש עצמו מן הטועים הי' וכו')".

65

עקוב הלב מכל ואנוש הוא

O coração enfermo. O Alter Rebbe o recorda para definir a fraqueza de enosh no homem.

Jeremiah 17:9 ט"ז:9 ירמיהו

עקב הלב מכל ואנוש הוא מי ידענו:

O coração é mais enganoso do que todas as coisas e está desesperadamente enfermo — quem o pode conhecer?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

איזהו גבור הכובש את יצרו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, א. אדר"נ כג, א.

67

איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma ensina que o poderoso é aquele que conquista sua inclinação. Aqui, isso define a força que falta a enosh.

Pirkei Avot 4:1 א"ד:1 משנה אבות

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שגאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השפילתי כי עדותיך שיתח לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שגאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכוד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שגאמר (תהלים קכח) יגיע פסיד כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מקבד, המקבד את הבריות, שגאמר (שמואל א ב) כי מקבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma disse: Quem é sábio? Aquele que aprende de todo homem, como está dito: «De todos os que me ensinaram adquirir entendimento» (Salmos 119:99). Quem é forte? Aquele que subjuga sua inclinação [ao mal], como está dito: «Aquele que é tardio em irar-se é melhor do que o poderoso, e aquele que governa seu espírito, melhor do que o que conquista uma cidade» (Provérbios 16:32). Quem é rico? Aquele que se alegra com sua porção, como está dito: «Desfrutarás do fruto dos teus labores, serás feliz e prosperarás» (Salmos ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68

ואהבת בכל לבבך

O mandamento de amar D'us com todo o coração. A letra duplicada em levavcha é interpretada como referindo-se às duas inclinações.

Deuteronomy 6:5 ו"ה:5 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná interpreta “com todo o teu coração” como “com ambas as tuas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal”. O Alter Rebe aplica isso à força que domina a inclinação.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה:5 משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה קשם שהוא מברך על הטובה, שגאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יפנס להר הפזית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

A nota da Kehot remete a Numbers 25:10-30:1 para estas palavras.

Numbers 25:10-30:1 י"א:1-י"א:1 במדבר

PARÁGRAFO 8

71

יש מקוה לישראל על זאת

Shecanias diz a Ezra que, apesar da transgressão de Israel, “ainda há esperança para Israel quanto a isso”. O Alter Rebe toma essas palavras emprestadas para expressar a esperança que a Torá oferece à alma enfraquecida.

Ezra 10:2 ב"ב:2 עזרא

ויעז שכינה בן־יהיאל מבני עילם ויאמר לעזרא אנחנו מעלנו באלקינו ונשב נשים נכריות מעמי הארץ ועתה נשימקוה לישראל על־זאת:

And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra: 'We have broken faith with our G-d, and have married foreign women of the peoples of the land; yet now there is hope for Israel concerning this thing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ולחם לבב אנוש יסעד

“E o pão sustenta o coração do homem.” O maamar interpreta isso como a Torá fortalecendo o coração fraco.

Psalms 104:15 ט"ו:ט

וַיִּזְן יְשׁמֹחַ לִבְב־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לִבְב־אָנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, טו.

73

ה' עוז לעמו יתן

“Havayá dará força a Seu povo.” O Alter Rebe interpreta “força” como a Torá, que dá vigor à alma divina.

Psalms 29:11 י"א:ט

Havayah עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן Havayah יְכַרֵּךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, יא.

74

ממסגר אסיר

O profeta fala de tirar o prisioneiro da masmorra. O Alter Rebe aplica isso à libertação da alma do confinamento do corpo.

Isaiah 42:7 ז':ז

לִפְתֹּחַ עֵינַיִם עֲוֵרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אֲסִיר מִבֵּית כְּלָא יִשְׁבִּי חָשֵׁךְ:

Para abrir os olhos dos cegos, para tirar os prisioneiros do calabouço, e os que se assentam nas trevas, da prisão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

בד"ה בחדש השלישי

Segundo a nota, o Or HaTorah nesse local também remete a este discurso de Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סו, א. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך א ע' רנ שמציין לתו"א הנ"ל.

76

O versículo que inicia o relato da Outorga da Torá, e as palavras iniciais do discurso a que o Alter Rebe se refere.

Exodus 19:1 א':ט

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כ"ב אותיות . . חטה

A nota remete a este dicionário de termos cabalísticos

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

para o significado de chítá (trigo).

חגיגה י"ד Chagigah 14a

Bereshit Rabbah 43:7 ז':ג

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנאן? רבי אבא בשם רב כהנא ורי יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר בבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Criador dos céus e da terra» (Gênesis 14:19). «Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Adquirente dos céus e da terra» — de quem os adquiriu? Rabi Abba, em nome de Rav Kahana, e Rabi Yitzhak; Rabi Abba disse: É como alguém que diz: «Os olhos de fulano são belos, os seus cabelos são belos». Não se refere à aquisição, mas a consertar e aperfeiçoar algo que já lhe pertence. Rabi Yitzhak disse: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

במדבר י"ג:3 Numbers 10:3

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

E, quando tocarem com elas, toda a congregação se reunirá junto de ti, à entrada da tenda da reunião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (קפח, ב). [כ]. ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז. ראה מא"א ח, יח. וראה לעיל במדבר י, ג.

78

בשבועות מביאין שתי הלחם . . כמ"ש במ"א

A Torá ordena a oferta de dois pães de apresentação feitos do trigo novo em Shavuot. O Alter Rebe os relaciona à Torá como pão.

Leviticus 23:17 י"ז:כג

מִמּוֹשְׁבֵי־תִיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּי עֲשָׂרִים סֵלֹת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ תֹּאפִינָה בְּכוֹרִים לַה'

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas déimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר י"ג:3 Numbers 10:3

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

E, quando tocarem com elas, toda a congregação se reunirá junto de ti, à entrada da tenda da reunião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ויקרא כג, יז. ראה לעיל במדבר י, ג.

79

בד"ה ראשי המטות

A nota identifica o discurso ao qual o Alter Rebe se refere: aquele que começa com “Os chefes das tribos”, anterior-

mente em Likkutei Torah, Parashat Matot.
A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' מטות.

PARÁGRAFO 9

80 לאו מכל אליו מדות איהו כלל ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא

Na oração de Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar, D'us é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", e Ele "não é nenhum desses atributos". O Alter Rebe usa essa passagem para demonstrar que D'us em Si mesmo transcende as Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג-ב:ג-ד'ג

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

81 כי אמרתי עולם חסד יבנה

"Pois eu disse: o mundo será construído com bondade." O Alter Rebe entende que se trata da construção do próprio atributo de Chessed, por meio da "fala" de palavras de Torá.

Psalms 89:3 ד'ג:ט:ט

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

82 בעשרה דברים נברא העולם

O Talmud enumera dez coisas por meio das quais o mundo foi criado, começando pela sabedoria, pelo entendimento e pelo conhecimento. O Alter Rebe o cita a respeito do intelecto revestido nos atributos.

Chagigah 12a:13-14 ד'ג:יג-יג:יד

אמר רב זוטרא בר טוביא אמר רב: בעשרה דברים נברא העולם: בחכמה ובתבונה ובדעת, ובכח ובגבורה, בצדק ובמשפט, בקסד וברחמים. בחכמה ובתבונה — דכתיב: "ה' בחכמה יסד ארץ כוונן שמים בתבונה". בדעת — דכתיב: "בדעתו תהומות נבקעו". בכח ובגבורה, דכתיב: "מכין הרים כחאו נאור בגבורה". בגערה — דכתיב: "עמודי שמים ירופפו ויתמהו מגערתו". בצדק ומשפט — דכתיב: "צדק ומשפט מכון כסאד". בקסד ורחמים — דכתיב: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

83

בראשית נמי מאמר הוא

O Talmud conta "No princípio" como uma das dez expressões da Criação, embora não diga "E D'us disse". O Alter Rebe interpreta isso como Chochmá sendo apenas uma expressão em comparação com o Infinito.

Rosh Hashanah 32a:19-20 כ"ט-כ"י

"וַיֹּאמֶר" דְּבְרָאשִׁית תְּשַׁעָּה הוּא! "בְּרָאשִׁית" נָמִי מְאֹמֶר הוּא, דְּכָתִיב: "בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִצְעֻו". רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן גּוּרִי אָמַר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוּלָן — יֵצֵא. אִיבַעֲיָא לְהוּ, הִכִּי קִתְּנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דְּהוּוּ תִשַּׁע, וְאִיכָא בִּינְיִינְהוּ קָדָא, אוּ דְלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דְּהוּוּ לְהוּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָא בִּינְיִינְהוּ טוּבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לב, א.

PARÁGRAFO 12

84 הרעיפו שמים ממעל

"Gotejem, ó céus, lá do alto, e derramem justiça as nuvens." O Zohar interpreta isso como o fluxo do sustento que vem do Alto.

Isaiah 45:8 ד'ה:ח:ח

הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשִׁחֲקוּם יִלְוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַיִּפְרוּ־יֵשַׁע וְצִדְקָה תִצְמַח יַחַד אֲנִי ה' בְּרִאֲתִיו:

Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, that they may bring forth salvation, and let her cause righteousness to spring up together; I the L-RD have created it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

הרעיפו שמים ממעל

No final de Vayikra, Rabi Chiya explica "Gotejem, ó céus" por meio de "Minha doutrina gotejará como a chuva", referindo-se à chuva, sustento de todos. O Alter Rebe cita isso para mostrar que o sustento físico vem por intermédio da Torá.

Zohar, Vayikra 65:435-66:445 ס"ה:תל"ה-ס"ה:תמ"ה

R. Hiya thereupon began with the verse: "Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness" (Isa. 15, 8). 'This verse', he said, 'contains a mystery of wisdom which we have learnt from the Holy Lamp (R. Simeon). The words "drop down" refer to the side of rain, which brings nourishment to all. Therefore the eyes of all the world are turned to the Holy One, blessed be He, because He gives food to all.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86

יערוף כמטר לקחי

“Minha doutrina gotejará como a chuva.” Isso identifica o “gotejar” dos céus com a Torá.

Deuteronomy 32:2:ב' דברים

יערוף כמטר לקחי תל פטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ב.

87

ועיין ס"פ ויקרא . . וכמ"ש במ"א

Ali, o Alter Rebe explica “Minha instrução gotejará como a chuva”: likchi, “Minha instrução”, como aquilo que “tomamos”, pois, por meio das mitsvot, apossamo-nos de D'us, por assim dizer, e atraímos a própria Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' האזינו עג, א. ובאוה"ת שה"ש עי שצה הגהה בארוכה יותר וז"ל: “ועיין בוהר ס"פ ויקרא ע"פ הרעיון שמים ממעל כו' שזהו בחי' מזון ולחמה של תורה שהתורה היא מן השמים, ושמים ג"כ מקבלים זה ממעל משום דבמזל תליא מלתא כי לחם גימטי מזל' ואח"כ ושחקים יולו צדק ומהן מקבל המזון בחי' אנוש ומלאך הנ"ל כדאיתא בוהר פ' פנחס דרי"ו, ואזי אח"כ תפתח ארץ לתתא כו' ומזונייהו דבני נשא אשתכח בעלמא, הרי שהשפעת מזון גשמי תלוי בזה דעסק התורה ולחם רוחני, כי הרעיון הוא כמ"ש יערוף כמטר לקחי דקאי על התורה ע"ש”.

88

החלש יאמר גבור אני

“Diga o fraco: sou forte.” O Alter Rebe aplica isso ao coração fraco, fortalecido pela Torá até vencer a inclinação.

Joel 4:10:י' ואל ד

כתו אתיכם לתרבות ומזמרתים לרמחים החלש יאמר גבור אני:

Beat your plowshares into swords, And your pruning-hooks into spears; Let the weak say: ‘I am strong.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

גבור הכובש את יצרו

Forte é aquele que vence sua inclinação. Isso define a força que a Torá concede.

Pirkei Avot 4:1:א' משנה אבות ד

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיה שיתה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טו) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) גיגע כפיה כי תאכל אשירי וטוב לך. אשירי, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma disse: Quem é sábio? Aquele que aprende de todo homem, como está dito: «De todos os que me ensinaram adquirir entendimento» (Salmos 119:99). Quem é forte? Aquele que subjuga sua inclinação [ao mal], como está dito: «Aquele que é tardio em irar-se é melhor do que o poderoso, e

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

aquele que governa seu espírito, melhor do que o que conquista uma cidade» (Provérbios 16:32). Quem é rico? Aquele que se alegra com sua porção, como está dito: «Desfrutarás do fruto dos teus labores, serás feliz e prosperarás» (Salmos

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

90

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

O versículo que introduz os Dez Mandamentos. O Alter Rebe interpreta “todas estas palavras” como toda a Torá e “dizendo” como sua finalidade.

Exodus 20:1:א' שמות כ

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, א.

91

כל התורה כולה שכלולה בעשה"ד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

A NOTA DA KEHOT

רש"י שמות כד, יב. אכן עזרא שם כ, א בשם ר"ס גאון (וראה של"ה ר"פ יתרו בשם הקדמונים).

92

כל התורה כולה שכלולה בעשרת הדברות

Rashi escreve que todas as 613 mitsvot estão incluídas nos Dez Mandamentos. Essa é a base para interpretar “todas estas palavras” como a Torá inteira.

Rashi on Exodus 24:12:י"ב על שמות כ"ד

ויאמר ה' אל משה. לאחור מתן תורה: עלה אלי ההרה והיה שם. ארבעים יום: את לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורותם. כל שש מאות ושלש עשרה מצוות בכלל עשרת הדברות הן, ורבנו סעדיה פירש באזהרות שישד לכל דבור ודבור מצוות התלויות בו:

AND THE L-RD SAID TO MOSES — after the Giving of the Law, ויהיה עליה אלי ההרה והיה שם, COME UP TO ME INTO THE MOUNTAIN AND REMAIN THERE forty days. את [AND I WILL GIVE THEE] THE TABLETS OF STONE, AND THE LAW, AND THE COMMANDMENT WHICH I HAVE WRITTEN TO TEACH THEM — All the six hundred and thirteen commandments are implicitly contained in the Ten Commandments and may therefore be regarded as having been written on the ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

93

וכמ"ש הרמב"ן שבעשרת הדברות יש תרי"ד אותיות

A nota da Kehot remete a Exodus 20:13 para estas palavras.

Exodus 20:13:ג' שמות כ

לא תרצח: לא תנאף: לא תגנב: לא תענה ברעך עד שקר:

Não matarás. Não cometerás adultério. Não furtarás. Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

וכ"כ הבע"ט (שמות כ, יג [יד]). ועי' לקח טוב פ' יתרו (שם [ושם תרכ"א]). ועי' במד"ר (פ"ג [טז]). ושהש"ר (פ"א [ב, ב]). שם תרי"ג מצות, ולעיל בחקותי (מו, ד) בהמוקפים, יעו"ש. [כ].

94

שבועשרת הדברות יש תר"ך אותיות

O Midrash conta 613 letras de “Eu sou” até “que é o teu próximo”, correspondentes às 613 mitsvot, e mais sete, correspondentes aos sete dias da Criação. Isso perfaz as 620 letras mencionadas pelo Alter Rebe.

Bamidbar Rabbah 13:16 ט"ז:ג

95

לעשרה מאמרות

“Com dez declarações, o mundo foi criado.” O Alter Rebe interpreta “dizendo” como dando vida a essas dez declarações.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה'

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96

ע"פ או יחזיק במעווי

Ali, explica-se a repetição de “paz” no versículo: a paz na corte terrena é a união e revelação de Atsilut nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; e a paz na corte celestial é o vínculo da luz do Emanador com os seres emanados por meio do nível de Yessod, que une coisas sem comparação entre si.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל י, ד.

97

או יחזיק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי

“Ou que se apodere da Minha força, para que faça paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.” O Talmud interpreta a repetição de “paz” como paz no Alto e paz embaixo.

Isaiah 27:5 ה':כ"ז

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

Rabi Alexandri ensina que todo aquele que estuda Torá por sua própria causa faz paz na família do Alto e na famí-

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

lia de baixo, citando Yeshayahu. O Alter Rebe explica os dois tipos de paz.

Sanhedrin 99b:10 ב"י:10

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי".

Rabi Alexandri disse: Todos os que se dedicam à Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se eles se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

PARÁGRAFO 14

99

פותח את ידיך

“Abres Tua mão e satisfazes com favor (ratzon) todo ser vivo.” O Alter Rebe interpreta ratzon como a vontade superna.

Psalms 145:16 ט"ז:16

פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כמה, טז.

100

אית ידיך אלא יודיך

A introdução ao Tikkunei Zohar cita este versículo e diz: “Não leia yadecha, mas yudecha”, referindo-se à letra yud. O Alter Rebe cita esta leitura.

Tikkunei Zohar 7b:2 ב'2:7

ועוד רוא נקודי צריה לאחורא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתוב (תהלים כמה טז) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודיך, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אתר מתפתחין ברקיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתוון באמצע י"י, ותריין יודין עם רקיע דאיהו וי סליק לחושבן יהויה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ת בהקדמה (ז, ב). ושם (תס"ט) קו, א. [כ]. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצו ושם מציין לסידור בפ"י אשרי.

101

אשר יעשה אותם האדם וחי

A Torá diz que a pessoa que cumpre as mitsvot viverá por elas. O Alter Rebe interpreta “adam” como o Adam super-no, para dentro do qual a vida é atraída por meio das mitsvot.

Leviticus 18:5 ה':18

ושמרתם את חקתי ואמת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

112

במלך שלמה במלך שהשלוש שלו

Os Sábios dizem que, em todo lugar em que Shir HaShirim menciona “o rei Shlomô”, refere-se ao Rei a quem pertence a paz.

שיר השירים רבה א:י"א: Shir HaShirim Rabbah 1:11

תורי זהב נעשה לה. תורי זהב נעשה לה, זו בנות הים. עם נקדות הכסף, זו בנות מצרים. כשם שהפרש בין כסף לזהב, כך יש שבח ממון הים מבנות מצרים, שנאמר (יחזקאל טז, ז): ותבאי בעדי עדיים, בעדי, זו בנות מצרים. עדיים, זו בנות הים. דבר אחר, תורי זהב נעשה לה, זו התורה שלמד אלקולאין בדעתו של הקדוש ברוך הוא. עם נקדות הכסף, רבי אבא בר כהנא אמר, אלו האותיות. רבי אחא אמר אלו התבות. דבר אחר, תורי זהב נעשה ...

“We will make you golden rings with studs of silver” (Song of Songs 1:11). “We will make you golden rings.” “We will make you golden rings,” this is the plunder at the sea; “with studs of silver,” this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: “You came with ornaments upon ornaments [ba’adi adayim]” (Ezekiel 16:7). Ba’adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

במלך שלמה במלך שהשלוש שלו

O Midrash sobre este versículo diz que “o rei Shlomô” é o Rei a quem pertence a paz, o Santo, bendito seja Ele, e que a “coroa” é o Mishkan.

שמות רבה נ"ב:ה"י: Shemot Rabbah 52:5

... מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינין לי. במלך שלמה, במלך שהשלוש שלו, זה ממיה הקביה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה? אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות לה): ורוקם בתכלת ובארגמן בתולעת השני ובשש ואורג עושי כל מלאכה וחושבי מחשבות. הוי, בעטרה שעטרה לו אמו. אמר רבי יצחק: חזרתי בכל המקרא, ולא מצאתי שעשתה בת שבע עטרה לשלמה. רשב"י שאל את ר' אלעזר ברבי יוסי: איפשר ששמעת מאב"ך, מהו בעטרה שעטרה לו אמו? אמר לו: ...

Outra interpretação: «trouxeram o Tabernáculo» — a isso se refere o que está escrito: «Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). Quando foram ditas estas palavras? No dia em que o Tabernáculo foi erguido, quando houve grande júbilo em Israel, pois o Santo, bendito seja, repousou entre eles. «Filhas de Sião [Tziyon]» — os filhos que são manifestamente [hametzuyanin] Meus, como reconhecem ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

114

לכו לחמו בלחמי

O convite da Sabedoria: “Vinde, comei do meu pão.” O Al-

ter Rebe explica agora a palavra “Vinde”.

משלי ט:ה"ו: Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ישראל עלה במחשבה

O Midrash enumera Israel entre as coisas que surgiram no Pensamento de D'us antes da Criação. O Alter Rebe diz que aquele que dedica sua mente à Torá ascende àquela raiz.

בראשית רבה א:ד"ד: Bereshit Rabbah 1:4

... “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “הי שמו לעולם וגו’ [לפני שמש ינון שמו]” רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 16

116

לכו לחמו

“Vai, come.” O Alter Rebe interpreta isso como dedicar a mente à Torá.

משלי ט:ה"ו: Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

מטורי דפרודי

O Zohar fala dos “montes de separação”, os níveis abaixo da fonte onde as coisas se ramificam e se separam. O Alter Rebe emprega a expressão para designar o domínio da separação que é preciso deixar.

זח"א קנח, 158a: Zohar I, 158a

A NOTA DA KEHOT

זח"א קנח, א.

118

נשגב שמו לבדו

“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu.” A Chassidut interpreta isso como significando que somente um vislumbre de D'us sustenta os mundos.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ע"פ אם בחקתי תלכו

Esse maamar começa com “Se andares nos Meus estatutos”, pergunta o que significa a palavra “andar” nesse contexto e contrasta as letras gravadas nas Tábuas com as letras escritas com tinta sobre pergaminho.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בחקותי מה, א.

120

אם בחקתי תלכו

“Se andares nos Meus estatutos.” Um dos versículos sobre “andar” explicados nesse sentido.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andares nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

וע"פ כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים

A nota indica onde o Alter Rebbe explica “e Eu te darei lugares para andar”: em Torah Ohr, Parshas Vayeshev, no discurso que começa com “Assim diz Havayah dos Exércitos: Se andares nos Meus caminhos”, que explica por que as almas num corpo são chamadas “andantes”, enquanto os anjos são “estacionários”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' וישב.

122

ונתתי לך מהלכים

D'us promete a Yehoshua, o Sumo Sacerdote, “lugares para andar” entre os anjos que permanecem de pé. A Chassidut interpreta isso como a capacidade da alma de “andar”, elevando-se de nível em nível.

Zechariah 3:7: זכריה ג':ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱסִי־בְדָרְכִי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְוֶה אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־הַחֲצָרִי וְנָתַתִּי לְךָ מַה־לֵּכִים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

למען אנסנו הילך בתורתי

O maná foi dado para pôr à prova se Israel andaria na Torá de D'us. O Alter Rebe aplica “andar na Minha Torá” ao estudo da Torá após o término da oração.

Exodus 16:4: שמות ט"ז:ד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מִמָּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְיֵצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דְבַר־יּוֹם כִּי־יוֹם לִמְעַן אֲנִסְנוּ הֵילֶךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:

Então D'us disse a Moisés: «Eis que farei chover pão do céu para vós; e o povo sairá e recolherá a porção de cada dia, para que eu o ponha à prova, se andará segundo a minha lei ou não.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ביתר שאת

A expressão de Yaakov para a excelência superior de Reuven. Aqui, ela descreve a elevação mais alta que a alma alcança por meio de tal estudo da Torá.

Genesis 49:3: בראשית מ"ט:ג

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֵתֶר שְׂאֵת וְיֵתֶר עֹז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

כי קולך ערב

“Pois tua voz é doce.” O texto se refere à explicação desse versículo no discurso que começa com “Minha pomba”.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמִּדְבָּרָה הָרֵאִינִי אֶת־מִרְאִיהָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ עָרֵב וּמִרְאִיהָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

עשה רצונו כרצונו

Segundo a nota, o comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehillim faz referência a essa passagem.

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד. ביהל אור עי תלו מציין לכאן.

127

עשה רצונו כרצונו כדי שיעשה רצונו כרצונו

O ensinamento de Rabban Gamliel: “Faça a vontade d'Ele como a sua vontade, para que Ele faça a sua vontade como a vontade d'Ele.” O Alter Rebe o interpreta como a atração da vontade suprema para dentro da vontade humana e vice-versa.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב':ד

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצונו אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שפא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de

lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 128** **שהוא ית' שלימותא דכולא**
- A nota remete a esse trecho para a ideia de que D'us é “a perfeição de tudo”, sem que Lhe falte coisa alguma.
- A NOTA DA KEHOT
- ראה עבודת הקודש ח"א רפ"ח.

PARÁGRAFO 17

- 129** **כמ"ש בוהר וירא (ק"ג ב')**
- Ali, o Alter Rebe cita o mesmo Zohar sobre “Seu marido é conhecido nos portões”, “conforme o que se mede em seu coração”, juntamente com sua segunda explicação dos “portões”, como em “Levantai, ó portões, as vossas cabeças”.
- A NOTA DA KEHOT
- ראה לעיל פ' משות פה, ב.

- 130** **נודע בשערים**
- “Seu marido é conhecido nos portões.” O Zohar interpreta que D'us é conhecido por cada um segundo seu entendimento.
- Proverbs 31:23 משלי ל"א: כ"ג
- נודע בשערים בעלה בשבתו עם יוקני"א ריז:
- Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 131** **עשה רצונו כרצונו**
- Entenda-se aqui como despertar uma vontade por D'us a partir da contemplação, tal como a vontade humana é despertada pelo intelecto.
- Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב"ד: 4
- הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיכבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:
- Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...
- Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

- 132** O Zohar explica que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido e a Ele cada um se apegar segundo aquilo que mede em seu coração. O Alter Rebe emprega isso para a vontade que provém da contemplação.
- Zohar, Vayera 9:153-164 קט"ג קט"ד וירא ט' קט"ג
- Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».
- The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

- 133** **פ"י שכמו שרצונו . . ונקרא רצון העליון**
- Segundo a nota, a ideia de que D'us eleva a vontade da pessoa ao nível da Sua própria vontade, acima da razão, é abordada ali, com referências a vários lugares em Torah Ohr e Likkutei Torah onde isso é explicado.
- A NOTA DA KEHOT
- ראה אוה"ת שמות כרך ח ע' איתתקע ושם מציין לכמה מקומות בתו"א ולקו"ת שמבואר ענין זה.

- 134** **אהבת בכל מאדך**
- “E amarás Havayá, teu D'us... com toda a tua força.” A Chassidut interpreta “com toda a tua força” (me'odecha) como um amor que transcende todos os limites, o grande amor que vem do Alto.
- Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה' 5
- וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:
- E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135** **סדי"ה אני ישנה**
- A nota localiza mais adiante neste volume o final do discurso “Eu durmo, mas meu coração está desperto”.
- A NOTA DA KEHOT
- לקמן לד, ד. ראה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצו הגהה אחרת.

- 136** **אני ישנה ולבי ער**
- “Eu durmo, mas meu coração está desperto.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.
- Song of Songs 5:2 שיר השירים ה': ב' 2
- אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רֵעִיתִי יוֹנָתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְדּוֹתַי רִסְיִסִּי לֵלָה:
- Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 137** **בד"ה זה יתנו**
- A nota sugere que o texto se refere ao discurso “Isto

darão”, em Torah Ohr, Ki Tisa.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לתו"א פו, ג ואילך.

138

זה יתנו כל העובר על הפקודים

O versículo sobre o meio siclo dado por todos os recenseados. As palavras iniciais de outro discurso a que o texto se refere.

Exodus 30:13ג"ג שמות ל

זה יתנו כל-העובר על-הפקודים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Isto darão todos os que passarem entre os recenseados: meio siclo, segundo o siclo do santuário —o siclo equivale a vinte geras—; meio siclo como oferta a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

בטל רצונו

A Mishná continua: “Anula tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da tua vontade.” O Alter Rebe aplica isso às horas após a oração.

Pirkei Avot 2:4ד"ד משנה אבות ב

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 19

140

שיבטל רצון אחרים

“Para que Ele anule a vontade dos outros diante da sua vontade.” O Alter Rebe interpreta “os outros” como as kelipot e a sitra achra.

Pirkei Avot 2:4ד"ד משנה אבות ב

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel di-

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

zia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 20

141

מלאך רע עונה אמן בע"כ

Dois anjos acompanham a pessoa até sua casa na noite de sexta-feira; se a casa está preparada para o Shabat, o anjo bom a abençoa, e o anjo mau tem de responder “Amém” contra a sua vontade. O Alter Rebe aplica isso à subjugação das kelipot.

Shabbat 119b:3ג"ב שבת ק"ט ב

... וכשבא לביתו ומצא נר דלוק ושלחן ערוך ומטתו מוצעת, מלאך טוב אומר: “יהי רצון שתהא לשבת אחרת כה”, ומלאך רע עונה “אמן” בעל כרחו. ואם לאו, מלאך רע אומר: “יהי רצון שתהא לשבת אחרת כה”, ומלאך טוב עונה “אמן” בעל כרחו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת ק"ט, ב.

142

בכל לבכר בשני יצירך

“Com todo o teu coração: com as duas inclinações.” Até mesmo a inclinação para o mal é levada a servir a D'us.

Mishnah Berakhot 9:5ה"ה משנה ברכות ט

ח"ב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שגאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצירך, בנצור טוב ובנצור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

143

נכנס יין יצא סוד

Rabi Chiya ensina que yayin e sod têm, cada um, o valor numérico de setenta: quando o vinho entra, o segredo sai. O Alter Rebe aplica isso à contemplação que revela uma verdade oculta.

Eruvin 65a:19-20כ"ט-כ"י עירובין ס"ה א

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. “וין” ניתן בשבועים אותיות, ו”סוד” ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא

סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלים שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 ג'ד-ג'א: סנהדרין ל"ח

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "מזן" ניתן בשבעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין - יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' - "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a לט, ח"ג

A NOTA DA KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לה, א. זח"ג לט, א.

PARÁGRAFO 21

144 לאהבה כו' כי הוא חיך

"Amar Havayá, teu D'us ... pois Ele é a tua vida." O amor que surge quando a força vital oculta é revelada.

Deuteronomy 30:20 ל"כ: דברים

לאהבה אתה אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חיך ואך למיד לשבת עליה אדם אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

145 בשמחה ובטוב לבב

A Torá censura Israel por não servir a D'us "com alegria e com o coração jubiloso". O Alter Rebe cita isso para mostrar que a Torá e as mitsvot devem ser cumpridas com alegria.

Deuteronomy 28:47 כ"ח:מ"ז דברים

תחת אשר לא עבדת אתה אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל: porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

146 חדאי נפשאי לך קראי

Rav Sheshet, ao revisar seus estudos a cada trinta dias, dizia: "Alegra-te, minha alma; por ti li as Escrituras, por ti

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

estudei." O Alter Rebe traz isso para mostrar a alegria no estudo da Torá.

Pesachim 68b:13 ג"ב: פסחים

רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיבא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לך קראי לך תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי"! מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים סח, ב.

PARÁGRAFO 22

147 אשר מלשון הילול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (ת"ל — עד, ב). ושם ריש (ת"ל). [כ].

148 באשרי כי אשוני

Leah dá o nome Asher, dizendo: "Em minha felicidade, pois as filhas me chamaram feliz". Isso mostra asher como uma expressão de louvor.

Genesis 30:13 ג"י: בראשית

ותאמר לאה באשרי כי אשוני בנות ותקרא את־שמו אשר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»

E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג.

149 באשרי כי אשוני

O Tikkunei Zohar relaciona a palavra asher a "Em minha felicidade, pois as filhas me chamaram feliz". O Alter Rebe se apoia nessa interpretação de asher como expressão de louvor.

Tikkunei Zohar 74b:2 ב'כ: תקוני זוהר ע"ד

ועוד אשר על שם באשרי כי אשוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיך מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיך מארץ מצרים כמה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

150 מלכותך מלכות כל עולמים

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." O Alter Rebe identifica Malchut com a luz que preenche todos os mundos.

Psalms 145:13 ג"ה: תהילים

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

151

רגלי יורדות

“Seus pés descem.” Na Cabalá, o versículo descreve Malchut descendo aos mundos inferiores, onde é chamada enosh.

Proverbs 5:5 ה'ה' משה

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ה, ה.

152

אוסרי לגפן עירה

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Amarrando seu jumentinho à videira.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o texto se refere.

Genesis 49:11 א'ט' בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס בניו לבשו וכדום ענבים סותה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

עלו במחשבה

O Midrash diz que Israel surgiu no Pensamento de D'us antes da Criação. O Alter Rebe explica que essa é a fonte da força das almas.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'א' בראשית רבה

154

נקראו בניו למקום

Rabi Akiva ensina que Israel é amado, pois é chamado de filho do Onipresente. O Alter Rebe usa isso para mostrar que as almas provêm da “mente” de D'us, Sua Chochmá.

Pirkei Avot 3:14 ג'י' משנה אבות

הוא היה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנמתו להם כלי המדה. חבה יתרה נודעת להם שנמתו להם כלי המדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורת אלהי תעזבו:

Ele costumava dizer: O ser humano é amado, pois foi criado à imagem [de D'us]. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que havia sido criado à imagem [de D'us], como está dito: «Pois à imagem de D'us Ele fez o homem» (Gênesis 9:6). Israel é amado, pois foi chamado filhos do Onipresente. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que é chamado filhos do Onipresente, como está dito:

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

«Vós sois filhos de D'us, vosso D'us» (Deuteronômio 14:1). Israel é amado, pois lhe foi dado um ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 24

155

בגמר ביאה

De acordo com a nota, o Rebe do meio explica ali que a responsabilidade legal depende do início do ato, pois a união já se revela naquele momento, ao passo que o deleite só surge ao seu término.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' מט: "ואעפ"י שלענין חיוב מיתה בג"ע הוא רק הכנסת עטרה לבד, וזה מפני בחי' גילוי היחוד דיסוד שהוא די בזה, אבל לענין בחי' התענוג שבסוד אינו אלא בגמר ביאה דוקא" ע"ש.

156

יותר משהעגל כו' הפרה רוצה להניק

Rabi Akiva diz a seu aluno que, mais do que o bezerro deseja mamar, a vaca deseja amamentá-lo. O Alter Rebe usa isso para mostrar que o deleite de quem dá ao dar supera o de quem recebe.

Pesachim 112a:12 ב"א' פסחים ק"ב

חמשה דברים צוה רבי עקיבא את רבי שמעון בן יוחי כשהיה חבוש בבית האסורין. אמר לו: רבי, למדני תורה, אמר: איני מלמדך. אמר לו: אם אין אתה מלמדני אני אומר ליוחאי אבא ומוסרך למלכות. אמר לו: בני, יותר ממה שהעגל רוצה לינק פרה רוצה להניק. אמר לו: ומי בסכנה? והלא עגל בסכנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ק"ב, א. וש"נ. וראה לעיל ג, ג.

157

אור זרוע לצדיק

“A luz está semeada para os justos.” O Alter Rebe aplica isso às almas de Israel, nas quais está revestido o deleite superno.

Psalms 97:11 צ"ו:י"א תהילים

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צו, יא.

PARÁGRAFO 26

158

חכמת אדם תאיר פניו

“A sabedoria do homem ilumina seu rosto.” O Alter Rebe aplica esse versículo ao esplendor que provém de Chochmá, distinguindo-o daquele que provém do vinho.

Ecclesiastes 8:1 א'ח' קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

- 159 Uma matrona zombou do rosto radiante de Rabi Yehudá, dizendo que parecia o de um mestre que bebia; ele respondeu que provava vinho apenas para o kidush, a havdala e os quatro copos, e que “a sabedoria do homem ilumina seu rosto”.

Nedarim 49b:9 מ"ט ב:ט

אמרה הרי היא מטרונתא לרבי יהודה: מורה ורבי? אמר לה: הימנותא בידיה דהרי היא איתתא, אי טעימנא אלא קידושא ואבדלתא וארבעה כסי דפסחא, וחורגני צידעי מן הפסח עד העצרת, אלא: “חכמת אדם תאיר פניו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 160 כמו שאמרו ברי"א דנהירין

A nota remete a uma passagem anterior em Likkutei Torah, Parshas Masei, relacionada a esse relato sobre Rabi Avahu.

A NOTA DA KEHOT

ירוש' שבת פ"ה, ה"א. ע"ל מסעי (צג, רע"ב). וש"נ. [כ].

- 161 דנהירין אנפוי מפני שמצא תוספתא חדתא

Os alunos de Rabi Yochanan viram que o rosto de Rabi Abahu estava radiante; quando lhe perguntaram que novo ensinamento ouvira, ele disse que encontrara uma antiga Tosefta, e Rabi Yochanan aplicou a ele o versículo “a sabedoria do homem ilumina seu rosto”.

Jerusalem Talmud Shabbat 8:7 ח:ז

משנה: חרס כדי ליתן בין פצעים לחברו דברי רבי יהודה. רבי מאיר אומר כדי לחתות בו את האור. רבי יוסי אומר כדי לקבל רביעית. אמר רבי מאיר אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר לא ימצא במכתתו חרש לחתות אש מיקוד. אמר לו רבי יוסי משם ראיה לחשוף מים מגבא: הלכה: חרש (כל שהוא) כדי ליתן בין פצעים כולי. רבי יוחנן אמר. מקדשין בו. רבי שמעון בן לקיש אמר. אין מקדשין בו. רבי לעזר שאל. על דעתיה דרבי שמעון בן לקיש. ...

MISHNÁ: Um caco de cerâmica para pôr entre um meio-tijolo e outro; estas são as palavras de Rabi Yehudá. Rabi Meir diz: para transportar fogo nele. Rabi Yossi diz: para enchê-lo com um quartarius. Rabi Meir disse-lhe: embora não seja uma prova, é uma alusão: 30:14. que entre seus fragmentos não se encontre nenhum caco que possa pegar fogo com o incêndio. Rabi Yossi disse-lhe: daí há uma prova, para tirar água do poço. HALACHÁ: 7. «Um caco de cerâmica (de qualquer tamanho) para pôr entre um meio-tijolo», próximo de ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

- 162 שמן שצף ע"ג יין

O Talmud cita a disputa sobre o óleo que flutua sobre o vinho. A nota da Kehot apresenta essa passagem junto com a

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Mishná.

Shabbat 5b:5 ח:ב

שמן שצף על גבי יין, מחלוקת רבי יוחנן בן נורי ורבנן. דתנן: שמן שצף על גבי יין ונגע טבול יום בשמן — לא פסל אלא שמן בלבד. רבי יוחנן בן נורי אומר: שניהם מחוברים זה לזה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

טבול יום פ"ב, מ"ה. שבת ה, ב. וש"נ. וראה לעיל ג, ג.

- 163 שמן שצף על גבי יין

A Mishná discute o óleo que flutua sobre o vinho e se os dois são considerados unidos para fins de pureza. O Alter Rebe usa isso para demonstrar que o óleo está acima do vinho.

Mishnah Tevul Yom 2:5 ח:ב

בשר הקדש שקרם עליו הקפה, נגע טבול יום בקפה, חתיכות מתרות. נגע בחתיכה, חתיכה וכל העולים עמה, חבור זה לזה. רבי יוחנן בן נורי אומר, שניהם חבור זה לזה. וכן בקטניות שקרמו על גבי פרוסות. מעשה קדירה בקטניות, בזמן שהן פרודים, אינן חבור. בזמן שהן גוש, חבור. אם היו גושין הרבה, הרי אלו זמנו. שמן שהוא צף על גבי יין ונגע טבול יום בשמן, לא פסל אלא השמן. רבי יוחנן בן נורי אומר, שניהם חבור זה לזה:

Sanctified meat over which the porridge crusted, and a tevul yom touched the crust, the slices [of meat] are permitted. But if he touched one of the slices, that slice and all [the crust] that comes up with it form a connective with the other. Rabbi Yohanan ben Nuri says: the two of them serve as connectives to each other. Similarly, with [cooked] beans that have formed a layer over pieces of bread. Beans or other foods cooked in a pot: when they are still separate, do not serve as ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 164 בדי"ה בהעלותך את הנרות

Ali, explica-se o óleo da Menorá: o amor que arde como uma chama é aceso por meio do óleo extraído de azeitonas trituradas, isto é, pela humildade; e “o bom óleo sobre a cabeça” é a Chochmá suprema, que flui sobre as leis da Torá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ג.

- 165 בהעלותך את הנרות

O mandamento de acender as lâmpadas da Menorá, início de um discurso ao qual o texto se refere.

Numbers 8:2 ב:ח

דבר אל־אֶהרֹן ואֶמְרָתְךָ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה: יֵאֲרֶוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

שמן משחת קדש

O óleo sagrado da unção. O discurso sobre “Quando acenderes” explica que ele corresponde a Chochmá.

Exodus 30:25 שמות ל:כ"ה

וְעִשִּׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶחֶק מִרְקַחַת מַעֲשֶׂה רֶחֶק שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Farás com ele um óleo sagrado para unção, um perfume composto segundo a arte do perfumista; será um óleo sagrado para unção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ובד"ה מנורת זהב

Ali, o óleo é chamado “óleo sagrado de unção”, a fonte da bênção que flui “sobre a cabeça” e depois “sobre a barba”, as leis da Torá; a própria passagem remete ao discurso “Sai e contempla”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהעלותך לד, ג.

168

מנורת זהב

A visão de Zecharyá de uma Menorá de ouro abastecida com óleo, início de outro discurso ao qual o texto se refere.

Zechariah 4:2 זכריה ד:ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחָה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

וע"פ כי אתה נרי

Ali, a respeito de “Pois Tu és minha lâmpada”, o Alter Rebe explica que, assim como uma lâmpada só ilumina por meio do óleo, também a alma no corpo precisa de “óleo”, o óleo sagrado de unção, que alude à Torá, pois a Torá provém de Chochmá e o óleo é a força vital interior presente em todas as coisas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מ, ד.

170

כי אתה נרי

“Pois Tu és a minha lâmpada, Havayá.” Um versículo ao qual o texto remete para uma explicação adicional sobre o óleo.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אֶתָּה נִרְיִי Havayahֹ Havayahֹ יְגִיִּי הַשֶּׁכֶּרִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

171

בעבודה שבלב זו תפלה

O Talmud pergunta o que é o “serviço do coração” e responde: a oração. O Alter Rebbe usa isso para situar a discussão no contexto da oração.

Taanit 2a:11 תענית ב' א:י"א

וּמִנָּא לֹו דְּבִתְפִלָּה — דְּתַנָּא: “לֹאֲהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל לְבַבְכֶּם”, אִיזוּ הִיא עֲבוּדָה שְׁחִיא בְּלֵב — הָוִי אוֹמֵר: זֹו תְּפִלָּה. וְכִתִּיב בְּתַרְיֵה: “וְנִתְּנִי מִטֶּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

172

רשפי אש שלהבת

“Seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.” A frase descreve o amor ardente que surge por meio da contemplação.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כַחוֹתֶם עַל־לִבִּי כַחוֹתֶם עַל־זִרְעִי כַּמֹּת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָהּ וְשִׁפְיָהּ רֹשְׁפִי אֵשׁ שְׁלֵהֲבָתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

בוערות כמראה הלפידים

As Chayot da Carruagem Divina aparecem como brasas ardentes de fogo, como tochas. O Alter Rebbe vê nelas o serviço ardente do “vinho”.

Ezekiel 1:13 יחזקאל א:י"ג

וְדַמוֹת הַחַיּוֹת מֵרְאִיָּהֶם כְּגִלְיָאֵשׁ בְּעֹרוֹת כְּמֵרְאֶה הַלְּפָדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לֹאֵשׁ וּמִדֵּהֶאֱשׁ יוֹצֵא כָּרֶק:

Quanto à aparência dos seres vivos, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres vivos, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יג.

PARÁGRAFO 28

174

וכל העם רואים את הקולות

Estas palavras citam Exodus 20:18; a passagem aparece abaixo.

Exodus 20:18 שמות כ:י"ח

וַיַּעַזְבֵם הָעָם מִרְחָק וַיִּשָּׁעוּ אֶל־הָעַרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים:

E o povo ficou ao longe, mas Moisés aproximou-se da densa escuridão onde estava D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יח.

175 וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים

No Sinai, todo o povo viu os sons e as tochas. O Alter Rebe os interpreta como um despertar do alto destinado a acender o amor de Israel.

Exodus 20:15 ט"ו: כ"י שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְּפידִּים וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

176 שעל כל דבור פרחח נשמתן

O Talmud diz que, a cada enunciação no Sinai, as almas de Israel os abandonavam. O Alter Rebe vê nisso o expirar da alma em amor jubiloso.

Shabbat 88b:6-7 ו"ז: ב"י שבת פ"ח

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא יֵצֵאתָ נִשְׁמָתְךָ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: "נִפְשִׁי יֵצֵאָה בְּדַבְּרוֹ". וּמֵאַחֵר שֶׁמִּדִּיבּוּר רֵאשׁוֹן יֵצֵאתָ נִשְׁמָתְךָ, דִּיבּוּר שֵׁנִי הֵיאֵךְ קִיבְלוּ? — הוֹרִיד טַל שְׁעֵתִיד לְהַחְיֹת בּוֹ מַתִּים וְהַחְיָה אוֹתָם, שְׁנֵאמַר: "נִשְׁשׁ נְדָבוֹת תִּנְיֹף אֱלֹקִים נִחְלָתְךָ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנֹתָ". וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶן שְׁנִים עֶשֶׂר מִל וְהָיוּ מִלְאָכֵי הַשָּׁרֵת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב.

177 ועל ראשי החי רקיע

Sobre as cabeças das Chayot há um firmamento semelhante a um gelo temível. O Alter Rebe interpreta o gelo como a autoanulação que Chochmá suscita.

Ezekiel 1:22 א': כ"ב חזקאל

וְדַמּוֹת עַל־רִאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנוֹרָא נָטוּי עַל־רִאשֵׁיהֶם מְלַמְעָלָה:

E sobre as cabeças dos seres viventes havia a semelhança de um firmamento, como a cor do gelo imponente, estendido acima de suas cabeças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חזקאל א, כב.

178 עד דאגלדו מים

O Zohar descreve como os céus, formados de fogo e água misturados, depois congelaram e permaneceram firmes por meio de um espírito superno. O Alter Rebe toma emprestada a imagem das águas congelando.

Zohar I, 77a א, עז, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א עז, א.

179 חרק

O Bahir diz: "Não leia chirik, mas kerach." O Alter Rebe usa isso para a autoanulação sob as letras.

Sefer HaBahir מ"ג: ספר הבהיר

חרק אל תקרי חרק אלא קרח, אלא כל מקום שדבק חרק נשאר קרח שנאמר (שמות ל"ד ז) ונקה:

Wikisource Sefer HaBahir (CC-BY-SA)

180 חרק אותיות קרי"ח

Segundo a nota, as letras de chirik como kerach também são discutidas ali.

A NOTA DA KEHOT

ספר הבהיר סי' מג. ראה סידור סג, ד. ולעיל בדרושים לשמע"צ בשם הקדוש רבי אברהם בן הרב המגיד נ"ע.

PARÁGRAFO 30

181 תרפינה כנפיהם

Quando os Chayot se ergueram, baixaram as asas. O Alter Rebe interpreta isso como o arrefecimento de seu entusiasmo, que se aquieta em completa autoanulação.

Ezekiel 1:24 א': כ"ד חזקאל

וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁדִּי בְּלִכְתָּם קוֹל הַמְּלָה כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעֶמְדָם תְּרַפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

E quando caminhavam, ouvi o ruído de suas asas como o ruído de grandes águas, como a voz do Todo-Poderoso, um estrondo tumultuoso como o ruído de um exército; quando paravam, baixavam as asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חזקאל א, כד.

182 להצהיל פנים משמן

A oração cuja formulação o Alter Rebe explica agora: o vinho alegre em razão do brilho proveniente do azeite.

Psalms 104:15 ד: ט"ו תהילים

וַיֵּין וְשִׁמְח לִבְכִּי־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וּלְחֹם לִבְכִּי־אָנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ויין ישמח

Uma das passagens do Zohar citadas no texto sobre “e o vinho alegre o coração do homem”, na Parashat Vayechi.

ספר הזהר, ויחי ס"ב:תר"ל-62:630-63:641 ל-Zohar, Vayechi
ס"ג:תרמ"א

184 ויין ישמח

Uma das passagens do Zohar citadas no texto sobre “e o vinho alegre”, na Parashat Shemini.

ספר הזהר, שמיני ה'ט"ז:ע"ה-5:59-6:70 ל-Zohar, Shmini

185 ויין ישמח

Uma das passagens do Zohar citadas no texto a respeito do vinho, na Parashat Korach: os sacerdotes são proibidos de beber vinho porque o vinho eleva a voz e revela segredos.

ספר הזהר, קרח ה'כ"ב:ז'ט"ט-5:22-7:29 ל-Zohar, Korach
So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the “friend” of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath. R. Eleazar said: ‘It is written “Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites” (Num. 4, 18), because they are the main stock of the Levites, and further, “This do unto them that ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

186 ויין ישמח

Uma das passagens do Zohar citadas no texto a respeito de “e o vinho alegre”, na Parashat Pinchas.

ספר הזהר, פנחס י"ג:ח-ע"ה-10:58-12:70 ל-Zohar, Pinchas

187 ויין ישמח

No Zohar, em Pinchas, “vinho” é interpretado como o vinho envelhecido que flui do Alto, e “o coração de enosh” como o jovem que chega à velhice.

ספר הזהר, פנחס י"ב:ע"ה-12:70-80 ל-Zohar, Pinchas

188 ויין ישמח

Uma das passagens do Zohar citadas no texto a respeito de “e o vinho alegre”, na Parashat Vayikra.

ספר הזהר, ויקרא כ"ה:קצ"א-כ"ז:200-25:191 ל-Zohar, Vayikra

189 ויין ישמח

Uma das passagens do Zohar citadas no texto a respeito de “e o vinho alegre”, na Parashat Mishpatim.

ספר הזהר, משפטים כ"ה:תקמ"ט-25:549-27:558 ל-Zohar, Mishpatim
כ"ז:תקנ"ח

190 ויין ישמח

Uma das passagens do Zohar citadas no texto a respeito de “e o vinho alegre”, na Parashat Pekudei, que distingue o

vinho para o bem — “e o vinho alegre o coração do homem” — do vinho para o mal.

ספר הזהר, פקודי מ"ו:תק"ה-46:505-47:515 ל-Zohar, Pekudei
מ"ז:תקט"ו

191 רצוא

“E os Chayot corriam e voltavam.” O par ratso e shov descreve o impulso da alma em direção a D'us e seu retorno para atrair a Divindade para baixo.

יחזקאל א':יד"ד ל-Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 חכמת אדם תאיר פניו

O brilho da sabedoria, que é o shov e o propósito principal.

קהלת ח':א' ל-Ecclesiastes 8:1

מִי כְהֶחֱכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּכָר חֲכָמָה אָדָם תְּאִיר פָּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשָּׂא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ונקדשתי בתוך

“E serei santificado entre os filhos de Israel”, o início de um discurso ao qual o texto se refere.

ויקרא כ"ב:ל"ב ל-Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלֹלוּ אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשֵׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 והיה לכם לציצית

“E será para vós como tsitsit”, o início de outro discurso ao qual o texto se refere.

במדבר ט"ו:ל"ט ל-Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 שמיני ל"ט ע"א

Segundo a nota, as explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar discutem esta passagem do Zohar Shemini.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל סוכות פ, א הלשון, וראה ביאורה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתנא.

196 (ועיין מענין ויין ישמח . . פקודי דרמ"ו ע"א)

Segundo a nota, o Or HaTorah reproduz ali a formulação

de várias das passagens do Zohar listadas aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' שז שמעתיק כמה מהלשונות שבמ"מ.

197 בד"ה אסרי לגפן עירה

A nota situa o discurso “Amarrando seu jumento à videira” no Torah Ohr, Parshas Vayechi.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי ויחי.

198 אסרי לגפן עירה

A bênção de Yaakov a Yehudah: “Amarrando seu jumentinho à videira.” O discurso sobre ela interpreta osri como “o yud amarra”.

בראשית 49:11א"י:ט

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדענבים סותה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

199 צאינה וראינה

O versículo de abertura, ao qual o maamar agora retorna: a coroa com que sua mãe o coroou.

Song of Songs 3:11א"י:ג

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 עטרה הוא בחי רצון העליון

Segundo a nota, Or HaTorah ali se refere a este maamar e explica que “a coroa com que foi coroado” são duas coroas, dois níveis de vontade: a vontade inferior, a Tiféret de Imá que se torna uma coroa para Zeir Anpin, como a vontade extraída do intelecto; e a vontade suprema do próprio Kéter, atraída a Zeir Anpin por meio de Abá e Imá.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת ענינים ע' ע שמציין לכאן: "ולפי מה ששמענו ע"פ צאינה וראינה בנות ציון. . . ושם נתי' — הכוונה לכאן] בעטרה שעטרה הם ב' עטרות והוא ב' בחי רצון האי הנקי רצה"ת והוא ת"ת דאי שנעשה כתר לז"א כמשל רצון הנמשך מהשכל, והבי' בחי רצה"ע דכתר ממש שנמשך ג"כ לז"א באמצעות אורי"א ע"ש.

201 כצנה רצון תעטרנו

“Como com um escudo, Tu o coroas com favor (ratzon).” O Alter Rebe interpreta que a coroa é a vontade suprema, que o envolve como um escudo.

Psalms 5:13א"י:ג

כ"אָתָּה תְּבָרֵךְ צִדִּיק ה' כַּצְנָה רָצוֹן תַּעֲטְרֵנוּ:

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Pois abençoa o justo; D'us, Tu o cercas de favor como com um escudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ה, יג.

202 והוא כחתן יוצא מחופתו

O sol é como um noivo que sai de sua chupá. O Zohar interpreta a chupá como a coroa.

Psalms 19:6א"י:ט

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que é como um noivo que sai do seu aposento e se alegra como um homem forte ao percorrer o seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 כחתן יוצא מחופתו

O Zohar, em Bereshit, também explica “como um noivo que sai de sua chupá”; o texto remete o leitor àquela passagem.

ספר הזהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-13:123-14:132 Zohar, Introduction י"ד:קל"ב

204 מאן איהו חופתו דא איהו עטרה שעטרה לו אמו

No início de Behaalotechá, o Zohar pergunta: “O que é sua chupá?” e responde: “a coroa com que sua mãe o coroou”.

Zohar, Beha'alotcha 1:1-2:5א"י:ב'ה'ג'ה'ד'ה'ה'

The “chamber” from which he goes forth is the starting-point of light, referred to also in the words of the next verse, “from the end of the heaven”, which is, indeed, the starting-point of all. From that point he goes forth veritably as a bridegroom to meet his bride, the beloved of his soul, whom he receives with outstretched arm.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 בד"ה תורה צוה

Ali, a chupá é explicada como uma luz abrangente (makif), “a mais oculta de todas as ocultas”, que envolve igualmente o noivo (a Chochmá suprema, a Torá Escrita) e a noiva (Malchut, a Torá Oral): isso é nisuin, o casamento que sucede ao noivado.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ברכה צד, ג.

206 זוהר בראשית ד"ה ע"א

Ali, o Alter Rebe explica “E ele é como um noivo que sai de sua chupá”, citando as mesmas passagens do Zohar, e interpreta o sol como a Torá Escrita e a lua, que recebe sua luz, como a Torá Oral.

A NOTA DA KEHOT

ע' לעיל יא, ד ובמ"מ לשם.

207 צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

No Mundo Vindouro não há comida nem bebida; os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se

com o esplendor da Shechiná. O Alter Rebe interpreta as coroas como a luz circundante revelada.

ברכות י"ז א:י"ב12a:17 Berakhot

מְרַגֵּל בְּפִימִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵינָן וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְׂכִּינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחֲזֹז אֶת הָאֲלָקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א. אדר"נ א, ח.

208 קול מצהלות חתנים מחופתם

A sétima bênção nupcial louva D'us por "o som da alegria dos noivos que saem de sua chupá". O Alter Rebe relaciona mitzhalot com "fazer brilhar".

כתובות ח' א:ו6 Ketubot 8a

"כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֵתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהָבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יִירוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנִעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מִשְׁמַח חֵתָן עִם הַכַּלָּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 32

209 נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabi Avin enumera os "frutos caídos" das realidades superiores: o fruto caído da sabedoria do Alto é a Torá. O Alter Rebe interpreta isso como a Torá que provém do aspecto exterior da Chochmá (sabedoria) suprema.

בראשית רבה י"ז:ה'17:5 Bereshit Rabbah

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתי: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

210 כמ"ש באגה"ק ד"ה עוטה אור

Iggeres HaKodesh 19 explica que a apreensão de Moshe foi do "dorso" da Chochmá suprema, revestido em Biná, no sentido de "os frutos caídos da sabedoria do Alto são a Torá", como em "Verás Minhas costas, mas Meu rosto não será visto".

A NOTA DA KEHOT

וראה גם בקו"א לתניא ד"ה דוד זמירות.

211 דומה דודי לצבי

"Meu amado é como uma gazela." O texto se refere à explicação de que a gazela volta a cabeça para trás, uma revelação que vem de trás.

שיר השירים ב':ט'9:2 Song of Songs

דוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵלִילִים הִנֵּה זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתָלָנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן הַחֲלֹנוֹת מִצִּיץ מִן הַחֲרָכִים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreguiça pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 חכמת אדם תאיר פניו

"A sabedoria do homem faz brilhar seu rosto": aqui, a luz de uma nova percepção que provém da fonte da sabedoria.

קהלת ח' א:א'8 Ecclesiastes

מִי כִהְחֶכֶם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּכָר חֻכְמַת אָדָם תֹּאִיר פָּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשָּׂא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

213 יאר ה' פניו

A Bênção Sacerdotal: "Que Havayá faça brilhar Seu rosto sobre ti." O Alter Rebe interpreta isso como a revelação da essência da Chochmá, o resplendor do rosto.

במדבר כ"ה:ו Numbers 6:25

יֵאָר HAVAYAH פָּנָיו אֵלַיךְ וַיִּהְיֶךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 ממקור החכמה הנובע

"Uma corrente que flui, uma fonte de sabedoria." A expressão descreve a nova luz que brota da fonte da Chochmá.

משלי י"ח:ד'18:4 Proverbs

מִמֵּם עֲמָקִים דְּבָרֵי פִי־אִישׁ נַחַל נִבֵּעַ מִקּוֹר חֲכָמָה:

The words of a man's mouth are as deep waters; A flowing brook, a fountain of wisdom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215

להצהיל פנים משמן

A parte do versículo explicada aqui: o resplendor provém do óleo, a fonte da Chochmá.

Psalms 104:15 ט"ו תהילים

וַיִּשְׂמַח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהִצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעַד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

ועיין בזהר ויקרא (דף ז' ע"ב)

Ali, o mesmo Zohar é citado, com a explicação de que os mochin de Abá, nos quais a Luz Infinita está revestida, estão acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, e com referências ao Ramaz sobre o Zohar em Emor e ao Zohar HaRakia sobre Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

נוצר גם לעיל פי פקודי ו, ג. וראה באוה"ת כרך ג ע' תשלג נעתק הלשון "פי שמן הם המוחין דאבא וירדו מע"ק דרך המזל ומשם נכנס באבא עכ"ל" ע"ש.

217

כשמן הטוב

"Como o bom óleo sobre a cabeça, que desce pela barba." O versículo explicado pelo Zohar.

Psalms 133:2 ב' תהילים קל"ג

כִּשְׁמֵן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָר וְנִזְרָאֵהָרן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

במש"כ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן כז, ב.

219

בע"ה שכ"ב פ"ג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג (ש' מוחין דצלם) וצ"ל רפ"ז וכאן ט"ס פ"ג. [כ].

220

ומתפארת דאבא נעשה לו נשמה כו' וכתר אמיתי נעשה

O Arizal explica que o recipiente da coroa de Zeir Anpin é feito da Tiféret de Imá, sua alma, da Tiféret de Abá, e o Kéter verdadeiro, do próprio Arich Anpin. O texto indica Sha'ar 22, capítulo 3; a nota da Kehot diz que, nas edições atuais, é Sha'ar 23 (Mochin deTzelem), o início do capítulo 7.

Sefer Etz Chaim 23:7 י"ז עץ חיים

... ודע שהכתר כולל כל מה שיש במוחין וכללות הראש לכן כל בחי' די מוחין הם בכתר לבדו ששם שורש המוחין ואח"כ המוחין כוללים כל מה שיש בגופא כנודע שהרי הם מתפשטין בהארתם בג' קוין הז"א. כלי הכתר דו"א נעשה מת"ת דאמא ומת"ת דאבא נעשה (לו) נשמה שבכתר (שהוא ג' אור הדעת) וכבר ידעת שהכתר (דו"א) בבחי' או"מ וגם הכתר

דו"א נעשה מת"ת דא"א וכתר אמיתי נעשה מא"א עצמו כנוצר בכוונת ליל שבועות ואין הכתר נמשך ובא עד שיושלם להתקן כל גופא. ובה תבין בנשא דקכ"ג ע"ב כי או"א הם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

221

אמור (דק"ב סע"ב)

Segundo a nota, Or HaTorá diz ali que o Ramaz explica a "coroa" neste Zohar como o Kéter de Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפה מציין דשם פי הרמ"ז עטרה הוא כתר דו"א.

222

וכדין ירית מלכא לאו"א

O Zohar em Emor, citando "Saia e contemplem", diz que, no dia em que o Rei é coroado, Ele herda Abá e Imá. O Alter Rebe o cita para explicar a ligação da coroa com Abá.

ספר הזהר, אמור מ:רנ"ב-מ"ב:ר"ס 40:252-42:260 Zohar, Emor

R. Judah discoursed here on the verse: "And the Canaanite the king of Arad heard" (Num. 21, 1). 'We have learnt', 1v. T. B. Taanith, 9a. he said, 'that three notable gifts were conferred upon Israel through the three brethren, Moses, Aaron, and Miriam. The manna was given to them for the merit of Moses, the clouds of glory for the merit of Aaron, and the well for the merit of Miriam.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

223

במק"מ פ' אחרי בדה ס"ו ע"ב

Segundo a nota, Or HaTorá cita ali o Mikdash Melech: esta coroa provém da Tiféret de Atik por meio da Biná de Arich.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' שפד "ופי המק"מ דעטרה זו באה מתפארת דעתיק ע"י בינה דאריך" ע"ש.

224

אם בנים שמחה

"Mãe alegre de filhos." Na Cabalá, a "mãe" é Imá, Biná, a fonte da alegria, o nível do vinho.

Psalms 113:9 ט"ז תהילים קי"ג

מוֹשִׁיבֵי עֲקֵרֹת הַבָּיִת אִם־הַנְּפִינִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

עשה רצונו כרצונו כדי שיעשה רצונו כרצונו

A Mishná cujas duas partes descrevem a ordem: primeiro, a vontade humana que se estende do entendimento; depois, a vontade superna revelada dentro dela.

Pirkei Avot 2:4 ד' משנה אבות

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לקשאפה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de

lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separes da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

226 אמור (דצ"ד ע"א)

A nota corrige a página deste Zohar para 95 e remete a Or HaTorá, onde o assunto é discutido.

A NOTA DA KEHOT

צ"ל צה. [כ]. וראה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפד.

227 והאי יין מעטרא למלכא בעטרוי

O Zohar em Emor diz que o vinho do kidush é a alegria da Torá e que esse vinho coroa o Rei com Suas coroas, citando "com a qual sua mãe o coroou". O texto indica a página 94a; a nota da Kehot corrige para 95.

ספר הזוהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א:131:26-123:25 Emor Zohar, R. Isaac asked R. Judah: 'Why have we learnt that Sabbath is to be remembered over wine?' He replied: 'Because wine represents the joy of the Torah, and the wine of the Torah is the universal joy.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

228 בד"ה ויקהל משה

A nota localiza o discurso "E Moshe reuniu" em Torah Ohr, Parshas Vayakhel.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' ויקהל.

229 ויקהל משה

"E Moshe reuniu", o início de um discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 35:1: שמות ל"ה:א'

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתָם:

E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 A nota da Kehot remete a Zohar, Emor 24:104-111 para estas palavras.

ספר הזוהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"א:111-104:24 Emor Zohar,

231 O Zohar em Vayikra explica "Como o bom óleo sobre a cabeça" como o óleo sagrado da unção, que flui de Atik Ka-

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

disha sobre a cabeça do Rei. O Alter Rebe o cita para apresentar o óleo como a fonte da Chochmá.

ספר הזוהר, ויקרא י"ג:צ"ז-ט"ז:ק"ד:16-104:13 Vayikra Zohar,

PARÁGRAFO 33

232 צאינה וראינה

O versículo inicial, agora entendido como "sai" para os mundos inferiores, ou "vai" ao pão da Torá, a fim de "contemplar a coroa".

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג':י"א

צֵאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֵטְרָה שֶׁעַטְרָה־לּוֹ אָמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 כדי להיות גילוי בחינת עטרה . . וכמו עדי"מ שאבן טוב

Segundo a nota, esse discurso cita esta passagem: para ver a coroa, a luz de Kéter, é preciso "sair" de Atsilut para as câmaras de Beríá. Assim como as letras gravadas numa pedra preciosa não são visíveis na própria pedra, mas somente quando impressas na cera, também em Atsilut, onde "Ele e Seus recipientes são um", Kéter não pode ser apreendido senão saindo para as câmaras de Beríá.

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה וספרתם עזר"ת ע' קצב שמציין לכאן: "שכדי לראות בעטרה שעטרה לו כי שהוא אור הכתר, צ"ל צאינה מאצ"י בהיכלות דברי" שם דוקא תוכלו לראות כו', וכמו עדי"מ החותם אותיות החקוקים על אבן טוב הרי על האבן טוב אינם ניכרים האותיות עם היות שזהו עצם החותם, רק כשנחתמים על השעוה אז נראים האותיות כו', ועדי"ן באצ"י דאיהו וגרמוהי חד זהו כמשל בהירת האב"ט שם לא יהי' ההשגה באור הכתר אלא ע"י צאינה בהיכלות דברי" כו" עכ"ל שם.

234 בע"ח שלי"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאו תק"ס. לפנינו שלי"א. [כ].

235 ותתצב אחותו מרחוק

Miriam ficou à distância para ver o que aconteceria com Moshe. Os cabalistas entendem "de longe" como Chochmá.

Exodus 2:4: שמות ב':ד'

וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ מֵרָחֵק לְדַעַה מֶה־יַּעֲשֶׂה לּוֹ:

E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 כי כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב

O Arizal escreve que o Zohar explica "de longe" como Chochmá, citando "Sua irmã ficou de longe", pois todas as luzes de Abá estão longe, e não perto. O texto indica

Sha'ar 31; a nota da Kehot diz que, nas edições atuais, é Sha'ar 32.

Sefer Etz Chaim 32:3-4 ד"ג-ג' ל"ב חיים

... בספר יהושע גבי מלחמוס העי אבל לא במטה של משה לפי שני אורות אלו יוצאין מיסוד אבא שהוא בחי משה לכן במות משה נסתלקו אלו האורות. ובה תבין טעם גדול למיתת משה ודור המדבר ולא נכנסו לארץ כנען ובניהם דרא אחרא נכנסו וזה תימא גדול. והנה בזה פרשת בראשית דכ"א ביארו דבניהם היו מסטרא דיהושע דאיהו סיהרא שהוא רומז ברחל נוקבא דז"א והיא הנקראת ארץ ישראל לכן נכנסו שם אבל משה ודורו שהיו מבחי גי האורות הנ"ל שיש להם מעלה יתירה לכן בהסתלקותם נסתלקו גם הם משם שרשם כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

237 אם הבנים שמחה

“Mãe alegre de filhos”: aqui, Imá, a “mãe” que coroa o Rei.

Psalms 113:9 ט"ז-ט"ח תהילים

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הָלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

238 ולחם לבב אנוש יסעד

O pão que deve vir antes do vinho.

Psalms 104:15 ט"ז-ט"ח תהילים

וַיִּזֶן וְשִׂמַח לִבְכֹּֽאֲנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְכֹּֽאֲנוֹשׁ יִסְעַד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, טו.

239 לכו לחמו בלחמי

“Vai, come do meu pão”, entendido como o “Sai” do versículo inicial.

Proverbs 9:5 ה"ה-ה"ו משלי

לְכוּ לֶחֶמוּ בְּלַחְמִי וּשְׂתוּ בַּיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

240 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

Uma das passagens do Zohar que o texto cita sobre esse versículo, na Parashá Vayechi.

ספר הזהר, ויחי ע"ב:תשנ"ב-73:761-72:752 Zohar, Vayechi ע"ג:תשס"א

In the expression “his bread” the reference of the word “his” is not specified; but we may divide the word lahma (his bread) into lehma van, that is, “the bread of van” (which signifies the heavens); hence it is written: “Behold, I will rain

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

bread from heaven for you” (Ex. 16, 4). It is from thence that the tree of life is nourished and crowned, and when it receives this nourishment, then it “yields the dainties of the king”. This king is the Community of Israel, who is fed therefrom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

Uma das passagens do Zohar citadas no texto sobre este versículo, na Parashat Vaera.

ספר הזהר, וארא א'א'-ח'ח-1:8-1:1 Zohar, Vaera

242 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

Uma das passagens do Zohar citadas no texto sobre este versículo, na Parashat Emor.

ספר הזהר, אמור ל"ה:קס"ז-קע"א-171-35:167 Zohar, Emor

243 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

O Zohar explica “seu dossel nupcial” como “a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”.

ספר הזהר, בעלותך א'א'-ב'ב:ה'ה-1:2-1:1 Zohar, Beha'alotcha

The “chamber” from which he goes forth is the starting-point of light, referred to also in the words of the next verse, “from the end of the heaven”, which is, indeed, the starting-point of all. From that point he goes forth veritably as a bridegroom to meet his bride, the beloved of his soul, whom he receives with outstretched arm.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

Uma das passagens do Zohar citadas no texto sobre este versículo, na Parashat Balak.

ספר הזהר, בלק מ"ד:תל"ב-מ"מ-440-44:432 Zohar, Balak

AND THE ANGEL OF THE L-RD STOOD, ETC. Said R. Abba: “These verses have a profound symbolical meaning, and it was not for nothing that the angel went forth to appear to an ass and to meet it now here and now there. All was designed by the Holy One, blessed be He, to protect Israel from the domination of the evil species. We have learnt that from the side of the Mother when she is crowned there issue in her crowns fifteen hundred sides graven in her ornaments. When ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

245 ועיין מענין צאינה וראינה . . בלק ר"ט א'

Segundo a nota, muitas dessas fontes do Zohar estão transcritas ali.

A NOTA DA KEHOT

הרבה מ"מ אלו נעתקו באוה"ת שה"ש כרך ב ע"י שפ"ב ואילך.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tikunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Wikisource Sefer Ha-Bahir (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/20/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak